

この私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律の翻訳は、平成十七年法律第三十五号までの改正（平成18年1月4日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成18年3月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade has been prepared (up to the revision of Act No.35 of 2005 (Effective January 4, 2006)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

## 私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律（昭和二十二年法律第五十四号）

### Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade (Act No. 54 of 14 April 1947)

#### 目次

#### TABLE OF CONTENTS

#### 第一章 総則（第一条・第二条）

#### CHAPTER I GENERAL PROVISIONS (Articles 1 and 2)

#### 第二章 私的独占及び不当な取引制限（第三条 第七条の二）

#### CHAPTER II PRIVATE MONOPOLIZATION AND UNREASONABLE RESTRAINT OF TRADE (Articles 3 to 7-2 inclusive)

#### 第三章 事業者団体（第八条 第八条の三）

#### CHAPTER III TRADE ASSOCIATIONS (Articles 8 to 8-3 inclusive)

#### 第三章の二 独占的状态（第八条の四）

#### CHAPTER III-II MONOPOLISTIC SITUATIONS (Article 8-4)

#### 第四章 株式の保有、役員兼任、合併、分割及び営業の譲受け（第九条 第十八条）

#### CHAPTER IV STOCKHOLDINGS, INTERLOCKING DIRECTORS, MERGERS, DEMERGERS, AND ACQUISITIONS OF BUSINESS (Articles 9 to 18 inclusive)

#### 第五章 不公正な取引方法（第十九条・第二十条）

CHAPTER V UNFAIR TRADE PRACTICES (Articles 19 and 20)

第六章 適用除外（第二十一条 第二十三条）

CHAPTER VI EXEMPTIONS (Articles 21 to 23 inclusive)

第七章 差止請求及び損害賠償（第二十四条 第二十六条）

CHAPTER VII INJUNCTIONS AND DAMAGES (Articles 24 to 26 inclusive)

第八章 公正取引委員会

CHAPTER VIII FAIR TRADE COMMISSION

第一節 設置、任務及び所掌事務並びに組織等（第二十七条 第四十四条）

Section I Establishment, Duty, Affairs under the Jurisdiction and Organization, etc. (Articles 27 to 44 inclusive)

第二節 手続（第四十五条 第七十条の二十二）

Section II Procedures (Articles 45 to 70-22 inclusive)

第三節 雑則（第七十一条 第七十六条）

Section III Miscellaneous Provisions (Articles 71 to 76 inclusive)

第九章 訴訟（第七十七条 第八十八条）

CHAPTER IX LAWSUITS (Articles 77 to 88 inclusive)

第十章 雑則（第八十八条の二）

CHAPTER X MISCELLANEOUS PROVISIONS (Article 88-2)

第十一章 罰則（第八十九条 第一百条）

CHAPTER XI PENAL PROVISIONS (Articles 89 to 100 inclusive)

第十二章 犯則事件の調査等（第一百一条 第一百十八条）

CHAPTER XII COMPULSORY INVESTIGATION OF CRIMINAL CASES, ETC (Articles 101 to 118 inclusive)

附則

SUPPLEMENTARY PROVISIONS

**第一章 総則**

**CHAPTER I GENERAL PROVISIONS**

**第一条**

**Article 1**

この法律は、私的独占、不当な取引制限及び不公正な取引方法を禁止し、事業支配力の過度の集中を防止して、結合、協定等の方法による生産、販売、価格、技術等の不当な制限その他一切の事業活動の不当な拘束を排除することにより、公正且つ自由な競争を促進し、事業者の創意を發揮させ、事業活動を盛んにし、雇傭及び国民実所得の水準を高め、以て、一般消費者の利益を確保するとともに、国民経済の民主的で健全な発達を促進することを目的

とする。

The purpose of this Act is, by prohibiting private monopolization, unreasonable restraint of trade and unfair trade practices, by preventing excessive concentration of economic power and by eliminating unreasonable restraint of production, sale, price, technology, etc., and all other unjust restriction on business activities through combinations, agreements, etc., to promote fair and free competition, to stimulate the creative initiative of entrepreneurs, to encourage business activities, to heighten the level of employment and actual national income, and thereby to promote the democratic and wholesome development of the national economy as well as to assure the interests of general consumers.

## 第二条

### Article 2

1 この法律において「事業者」とは、商業、工業、金融業その他の事業を行う者をいう。事業者の利益のためにする行為を行う役員、従業員、代理人その他の者は、次項又は第三章の規定の適用については、これを事業者とみなす。

(1) The term "entrepreneur" as used in this Act means a person, who operates a commercial, industrial, financial or any other business. Any officer, employee, agent, or any other person who acts for the benefit of any entrepreneur shall be deemed to be an entrepreneur with regard to the application of the provisions of the following paragraph and of Chapter III.

2 この法律において「事業者団体」とは、事業者としての共通の利益を増進することを主たる目的とする二以上の事業者の結合体又はその連合体をいい、次に掲げる形態のものを含む。ただし、二以上の事業者の結合体又はその連合体であつて、資本又は構成事業者の出資を有し、営利を目的として商業、工業、金融業その他の事業を営むことを主たる目的とし、かつ、現にその事業を営んでいるものを含まないものとする。

(2) The term "trade association" as used in this Act means any combination or federation of combinations of two or more entrepreneurs having as its principal purpose the furtherance of their common interest as entrepreneurs and shall include the following; provided, however, that a combination or federation of combinations of two or more entrepreneurs, which has capital, or contribution made by the constituent entrepreneurs, and whose principal purpose is to operate and which is actually operating a commercial, industrial, financial or any other business for profit shall not be included:

一 二以上の事業者が社員（社員に準ずるものを含む。）である社団法人その他の社団

(i) Any incorporated association or other association of which two or more

entrepreneurs are members (including equivalent thereof);

二 二以上の事業者が理事又は管理人の任免、業務の執行又はその存立を支配している財団法人その他の財団

(ii) Any incorporated foundation or other foundation of which two or more entrepreneurs control the appointment and dismissal of directors or managers, the management of affairs or continuation of its existence;

三 二以上の事業者を組合員とする組合又は契約による二以上の事業者の結合体

(iii) Any partnership of which two or more entrepreneurs are partners, or any contractual combination of two or more entrepreneurs.

3 この法律において「役員」とは、理事、取締役、執行役、業務を執行する無限責任社員、監事若しくは監査役若しくはこれらに準ずる者、支配人又は本店若しくは支店の営業の主任者をいう。

(3) The term "director" as used in this Act means a director, an executive officer, a management member with unlimited liability, an inspector, an auditor, or an equivalent thereof, a manager, or a business manager of the main or branch office.

4 この法律において「競争」とは、二以上の事業者がその通常の事業活動の範囲内において、かつ、当該事業活動の施設又は態様に重要な変更を加えることなく次に掲げる行為をし、又はすることができる状態をいう。

(4) The term "competition" as used in this Act means a state in which two or more entrepreneurs, within the normal scope of their business activities and without making any material change to the facilities for, or kinds of, such business activities, engage in, or are able to engage in, any act listed in the following items.

一 同一の需要者に同種又は類似の商品又は役務を供給すること

(i) Supplying the same or similar goods or services to the same user;

二 同一の供給者から同種又は類似の商品又は役務の供給を受けること

(ii) Receiving supplies of the same or similar goods or services from the same supplier.

5 この法律において「私的独占」とは、事業者が、単独に、又は他の事業者と結合し、若しくは通謀し、その他いかなる方法をもつてするかを問わず、他の事業者の事業活動を排除し、又は支配することにより、公共の利益に反して、一定の取引分野における競争を実質的に制限することをいう。

(5) The term "private monopolization" as used in this Act means such business activities, by which any entrepreneur, individually or by combination or conspiracy with other entrepreneurs, or by any other manner, excludes or controls the business activities of other entrepreneurs, thereby causing, contrary to the public interest, a substantial restraint of competition in any particular field of trade.

6 この法律において「不当な取引制限」とは、事業者が、契約、協定その他何らの名義をもつてするかを問わず、他の事業者と共同して対価を決定し、維持し、若しくは引き上げ、又は数量、技術、製品、設備若しくは取引の相手方を制限する等相互にその事業活動を拘束し、又は遂行することにより、公共の利益に反して、一定の取引分野における競争を実質的に制限することをいう。

(6) The term "unreasonable restraint of trade" as used in this Act means such business activities, by which any entrepreneur, by contract, agreement or any other means irrespective of its name, in concert with other entrepreneurs, mutually restrict or conduct their business activities in such a manner as to fix, maintain, or increase prices, or to limit production, technology, products, facilities, or counterparties, thereby causing, contrary to the public interest, a substantial restraint of competition in any particular field of trade.

7 この法律において「独占的状态」とは、同種の商品（当該同種の商品に係る通常の事業活動の施設又は態様に重要な変更を加えることなく供給することができる商品を含む。）（以下この項において「一定の商品」という。）並びにこれとその機能及び効用が著しく類似している他の商品で国内において供給されたもの（輸出されたものを除く。）の価額（当該商品に直接課される租税の額に相当する額を控除した額とする。）又は国内において供給された同種の役務の価額（当該役務の提供を受ける者に当該役務に関して課される租税の額に相当する額を控除した額とする。）の政令で定める最近の一年間における合計額が千億円を超える場合における当該一定の商品又は役務に係る一定の事業分野において、次に掲げる市場構造及び市場における弊害があることをいう。

(7) The term "monopolistic situation" as used in this Act means circumstances in which each of the following market structures and negative effect in the market exist in any particular field of business where the aggregate total value (this term refers to the prices of the relevant goods less an amount equivalent to the amount of taxes levied directly on such goods) of goods of the same description (including goods capable of being supplied without making any material change to the facilities for, or kinds of, such business activities; hereinafter referred to as "particular goods" in this paragraph) and those of any other goods having an extremely similar function and utility thereto, which are supplied in Japan (excluding those exported), or the total value (this term refers to the prices of the relevant services less an amount equivalent to the amount of taxes levied on the recipient of such services with respect thereto) of services of the same description which are supplied in Japan, during the latest one-year period designated by a Cabinet Order, exceeds hundred billion yen:

一 当該一年間において、一の事業者の事業分野占拠率（当該一定の商品並びにこれとそ

の機能及び効用が著しく類似している他の商品で国内において供給されたもの(輸出されたものを除く。)又は国内において供給された当該役務の数量(数量によることが適当でない場合にあつては、これらの価額とする。以下この号において同じ。)のうち当該事業者が供給した当該一定の商品並びにこれとその機能及び効用が著しく類似している他の商品又は役務の数量の占める割合をいう。以下この号において同じ。)が二分の一を超え、又は二の事業者のそれぞれの事業分野占拠率の合計が四分之三を超えていること。

- (i) Where the share of a field of business (this term refers to the ratio of the volume (in cases where calculation in terms of volume is not appropriate, volume shall be replaced with value; hereinafter the same shall apply in this item) of the said particular goods and any other goods having an extremely similar function and utility thereto, which are supplied in Japan (excluding those exported), or by the volume of the services, which are supplied in Japan, which are supplied by the relevant entrepreneur, to the aggregate total volume of the said particular goods and any other goods having an extremely similar function and utility thereto or services; hereinafter the same shall apply in this item) of an entrepreneur exceeds one-half or where the combined share of a field of business of two entrepreneurs exceeds three-fourths during the said one-year period;

二 他の事業者が当該事業分野に属する事業を新たに営むことを著しく困難にする事情があること。

- (ii) Where there exist conditions which make it extremely difficult for any other entrepreneur to be newly engaged in the said particular field of business;

三 当該事業者の供給する当該一定の商品又は役務につき、相当の期間、需給の変動及びその供給に要する費用の変動に照らして、価格の上昇が著しく、又はその低下がきん少であり、かつ、当該事業者がその期間次のいずれかに該当していること。

- (iii) Where the increase in the price of the said particular goods or services supplied by the relevant entrepreneur has been remarkable or the decrease therein has been slight for a considerable period of time in light of the changes in the supply and demand, or changes in the cost of supply, for such particular goods or services, and where, in addition thereto, the said entrepreneur falls under any of the following items during the said period:

イ 当該事業者の属する政令で定める業種における標準的な政令で定める種類の利益率を著しく超える率の利益を得ていること。

- (a) That the said entrepreneur has made a profit at the rate far exceeding profit rate which is specified by a Cabinet Order as the standard for the type of business specified by a Cabinet Order to which the said entrepreneur belongs;

or

口 当該事業者の属する事業分野における事業者の標準的な販売費及び一般管理費に比し著しく過大と認められる販売費及び一般管理費を支出していること。

(b) That the said entrepreneur has expended selling and general administrative expenses which are considered to be far exceeding the standard selling and general administrative expenses for the field of business to which the said entrepreneur belongs.

8 経済事情が変化して国内における生産業者の出荷の状況及び卸売物価に著しい変動が生じたときは、これらの事情を考慮して、前項の金額につき政令で別段の定めをするものとする。

(8) In the event any change has occurred in the economic conditions resulting in an extreme change in domestic shipments from producers and wholesale prices, the amount in the preceding paragraph may be revised, after reflecting such conditions, by virtue of a Cabinet Order.

9 この法律において「不公正な取引方法」とは、次の各号のいずれかに該当する行為であつて、公正な競争を阻害するおそれがあるもののうち、公正取引委員会が指定するものをいう。

(9) The term "unfair trade practices" as used in this Act means any act falling under any of following items, which tends to impede fair competition and which is designated by the Fair Trade Commission:

一 不当に他の事業者を差別的に取り扱うこと。

(i) Unjustly treat other entrepreneurs in a discriminatory manner;

二 不当な対価をもつて取引すること。

(ii) Dealing with unjust consideration;

三 不当に競争者の顧客を自己と取引するように誘引し、又は強制すること。

(iii) Unjustly inducing or coercing customers of a competitor to deal with oneself;

四 相手方の事業活動を不当に拘束する条件をもつて取引すること。

(iv) Dealing with another party on such conditions as will unjustly restrict the business activities of the said party;

五 自己の取引上の地位を不当に利用して相手方と取引すること。

(v) Dealing with another party by unjust use of one's bargaining position;

六 自己又は自己が株主若しくは役員である会社と国内において競争関係にある他の事業者とその取引の相手方との取引を不当に妨害し、又は当該事業者が会社である場合において、その会社の株主若しくは役員をその会社の不利益となる行為をするように、不当に誘引し、そそのかし、若しくは強制すること。

(vi) Unjustly interfering with a transaction between an entrepreneur in

competition with it in Japan with oneself or a corporation of which oneself is a stockholder or an officer and another transaction counterparty; or, in case such entrepreneur is a corporation, unjustly inducing, instigating, or coercing a stockholder or an director of such corporation to act against the interests of such corporation.

10 この法律において「子会社」とは、会社がその総株主（総社員を含む。以下同じ。）の議決権（株主総会において決議をすることができる事項の全部につき議決権を行使することができない株式についての議決権を除き、会社法（平成十七年法律第八十六号）第八百七十九条第三項の規定により議決権を有するものとみなされる株式についての議決権を含む。第四章において同じ。）の過半数を有する他の国内の会社をいう

(10) The term "subsidiaries" as used in this Act means other corporations in Japan of which majority of voting rights (excluding voting rights pertaining to the stocks whose voting rights cannot be exercised as to all the matters regarding which a resolution can be passed at the stockholders' meeting, but including voting rights pertaining to the stocks which are deemed to have the voting rights pursuant to the provisions of paragraph 3 of Article 879 of the Companies Act (Act No. 86 of 2005); hereinafter the same shall apply in Chapter IV) of all stockholders (including all members; the same shall apply hereinafter) is held by another corporation.

## 第二章 私的独占及び不当な取引制限

### CHAPTER II PRIVATE MONOPOLIZATION AND UNREASONABLE RESTRAINT OF TRADE

#### 第三条

##### Article 3

事業者は、私的独占又は不当な取引制限をしてはならない。

No entrepreneur shall effect private monopolization or unreasonable restraint of trade.

#### 第四条

##### Article 4

削除

Deleted.

#### 第五条

##### Article 5



削除

Deleted.

## 第六条

### Article 6

事業者は、不当な取引制限又は不公正な取引方法に該当する事項を内容とする国際的協定又は国際的契約をしてはならない

No entrepreneur shall enter into an international agreement or an international contract which contains such matters as fall under unreasonable restraint of trade or unfair trade practices.

## 第七条

### Article 7

1 第三条又は前条の規定に違反する行為があるときは、公正取引委員会は、第八章第二節に規定する手続に従い、事業者に対し、当該行為の差止め、営業の一部の譲渡その他これらの規定に違反する行為を排除するために必要な措置を命ずることができる。

(1) In case there exists any act in violation of the provisions of Article 3 or the preceding Article, the Fair Trade Commission may, pursuant to the procedures as provided for in Section II of Chapter VIII, order the relevant entrepreneur to cease and desist from the said acts, to transfer a part of his business, or to take any other measures necessary to eliminate such acts in violation of the said provisions.

2 公正取引委員会は、第三条又は前条の規定に違反する行為が既になくなっている場合においても、特に必要があると認めるときは、第八章第二節に規定する手続に従い、事業者に対し、当該行為が既になくなっている旨の周知措置その他当該行為が排除されたことを確保するために必要な措置を命ずることができる。ただし、当該行為がなくなつた日から三年を経過したときは、この限りでない。

(2) The Fair Trade Commission may, when it finds it particularly necessary, even when an act in violation of the provisions of Article 3 or the preceding Article has already ceased to exist, pursuant to the procedures as provided for in Section II of Chapter VIII, order the relevant entrepreneur, to take measures to make public that the said act has been discontinued and any other measures necessary to ensure elimination of the said act; provided, however, that this shall not apply to cases where three years have passed since the date of discontinuation of the said act.

## 第七条の二

## Article 7-2

1 事業者が、不当な取引制限又は不当な取引制限に該当する事項を内容とする国際的協定若しくは国際的契約で次の各号のいずれかに該当するものをしたときは、公正取引委員会は、第八章第二節に規定する手続に従い、当該事業者に対し、当該行為の実行としての事業活動を行つた日から当該行為の実行としての事業活動がなくなる日までの期間(当該期間が三年を超えるときは、当該行為の実行としての事業活動がなくなる日からさかのぼつて三年間とする。以下「実行期間」という。)における当該商品又は役務の政令で定める方法により算定した売上額(当該行為が商品又は役務の供給を受けることに係るものである場合は、当該商品又は役務の政令で定める方法により算定した購入額)に百分の十(小売業については百分の三、卸売業については百分の二とする。)を乗じて得た額に相当する額の課徴金を国庫に納付することを命じなければならない。ただし、その額が百万円未満であるときは、その納付を命ずることができない。

(1) In case any entrepreneur effects an unreasonable restraint of trade or enters into an international agreement or an international contract containing such matters as fall under unreasonable restraint of trade, and such act falls under any of the following items, the Fair Trade Commission shall order the said entrepreneur, pursuant to the procedures as provided for in Section II of Chapter VIII, to pay to the national treasury a surcharge of an amount equivalent to an amount calculated by multiplying the sales amount of the relevant goods or services calculated pursuant to the method provided for by a Cabinet Order (in the case that the said act is pertaining to the receipt of supply of goods or services, the purchase amount of the relevant goods or services calculated pursuant to the method provided for by a Cabinet Order), for the period from the date on which the entrepreneur effected the business activities constituting the said act to the date on which the business activities constituting the said act were discontinued (in case such period exceeds three years, the period shall be the three years preceding the date on which the business activities constituting the said act were discontinued; hereinafter referred to as "period of implementation") by ten percent (three percent in case of retail business, or two percent in case of wholesale business); provided, however, that in case the amount thus calculated is less than one million yen, the Commission shall not order the payment of such a surcharge.

一 商品又は役務の対価に係るもの

(i) Pertaining to consideration of goods or services;

二 商品又は役務について次のいずれかを実質的に制限することによりその対価に影響することとなるもの

(ii) Substantially restraining any of the following with respect to goods or

services and thereby affecting the consideration:

イ 供給量又は購入量

(a) Supply or purchase volume;

ロ 市場占有率

(b) Market share;

ハ 取引の相手方

(c) Transaction counterparties.

2 前項の規定は、事業者が、私的独占（他の事業者の事業活動を支配することによるものに限る。）で、当該他の事業者（以下この項において「被支配事業者」という。）が供給する商品又は役務について、次の各号のいずれかに該当するものをした場合に準用する。この場合において、前項中「当該商品又は役務の政令で定める方法により算定した売上額（当該行為が商品又は役務の供給を受けることに係るものである場合は、当該商品又は役務の政令で定める方法により算定した購入額）」とあるのは「当該事業者が被支配事業者に供給した当該商品又は役務（当該被支配事業者が当該行為に係る一定の取引分野において当該商品又は役務を供給するために必要な商品又は役務を含む。）及び当該一定の取引分野において当該事業者が供給した当該商品又は役務（当該被支配事業者に供給したものを除く。）の政令で定める方法により算定した売上額」と、「（小売業については百分の三、卸売業については百分の二とする。）」とあるのは「（当該事業者が小売業を営む場合は百分の三、卸売業を営む場合は百分の二とする。）」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to cases in which an entrepreneur effects private monopolization (limited to that arising from the control of the business activities of other entrepreneurs) that falls under any of the following items with respect to goods or services supplied by the said other entrepreneurs (hereinafter referred to as "controlled entrepreneurs" in this paragraph). In this case, the term "the sales amount of the relevant goods or services calculated pursuant to the method provided for by a Cabinet Order (in the case that the said act is pertaining to the receipt of supply of goods or services, the purchase amount of the relevant goods or services calculated pursuant to the method provided for by a Cabinet Order)" in the preceding paragraph shall be deemed to be replaced with "the sales amount of the relevant goods or services supplied by the said entrepreneur to the controlled entrepreneurs (including goods or services necessary for supply by the said controlled entrepreneurs of the said goods or services in any particular field of trade pertaining to the said act) and of the said goods or services supplied by the said entrepreneur in the said particular field of trade (excluding those supplied to the said controlled entrepreneurs) calculated pursuant to the method provided for by a Cabinet Order", and the term "

(three percent in case of retail business, or two percent in case of wholesale business)" shall be deemed to be replaced with "(three percent in the case that the said entrepreneur engages in retail business or two percent in the case that the said entrepreneur engages in wholesale business)".

一 その対価に係るもの

(i) Pertaining to the consideration;

二 次のいずれかを実質的に制限することによりその対価に影響することとなるもの

(ii) Substantially restraining any of the following and thereby affecting the consideration:

イ 供給量

(a) Supply volume;

ロ 市場占有率

(b) Market share;

ハ 取引の相手方

(c) Transaction counterparties.

3 前二項に規定する「市場占有率」とは、一定の取引分野において一定の期間内に供給される商品若しくは役務の数量のうち一若しくは二以上の事業者が供給し、若しくは供給を受ける当該商品若しくは役務の数量の占める割合又は一定の取引分野において一定の期間内に供給される商品若しくは役務の価額のうち一若しくは二以上の事業者が供給し、若しくは供給を受ける当該商品若しくは役務の価額の占める割合をいう。

(3) The term "market share" provided for in the preceding two paragraphs means the ratio of the volume of goods or services that one or two or more entrepreneurs supply or receive supply of, to the aggregate total volume of the said goods or services supplied in any particular field of trade within a particular period, or the ratio of the value of goods or services that one or two or more entrepreneurs supply or receive supply of, to the aggregate total value of the said goods or services supplied in any particular field of trade within a particular period.

4 第一項の場合において、当該事業者が次のいずれかに該当する者であるときは、同項中「百分の十」とあるのは「百分の四」と、「百分の三」とあるのは「百分の一・二」と、「百分の二」とあるのは「百分の一」とする。

(4) In the case referred to in paragraph 1, the term "ten percent" appearing in that paragraph shall be "four percent," the term "three percent" shall be "one point two percent," and the term "two percent" shall be "one percent" if the said entrepreneur falls under any of the following items:

一 資本の額又は出資の総額が三億円以下の会社並びに常時使用する従業員の数が三百人以下の会社及び個人であつて、製造業、建設業、運輸業その他の業種（次号から第四

号までに掲げる業種及び第五号の政令で定める業種を除く。)に属する事業を主たる事業として営むもの

(i) Any corporation whose amount of capital or total amount of contribution is not more than three hundred million yen and any corporation or individual whose number of regular employees is not more than three hundred, which operates as its principal business, business belonging to manufacturing business, construction business, transportation business, or any other business (excluding the lines of businesses listed in items 2 to 4 inclusive and the lines of businesses provided for by a Cabinet Order pursuant to item 5);

二 資本の額又は出資の総額が一億円以下の会社並びに常時使用する従業員の数が百人以下の会社及び個人であつて、卸売業(第五号の政令で定める業種を除く。)に属する事業を主たる事業として営むもの

(ii) Any corporation whose amount of capital or total amount of contribution is not more than one hundred million yen and any corporation or individual whose number of regular employees is not more than one hundred, which operates as its principal business, business belonging to wholesale business (excluding the lines of businesses provided for by a Cabinet Order pursuant to item 5);

三 資本の額又は出資の総額が五千万円以下の会社並びに常時使用する従業員の数が百人以下の会社及び個人であつて、サービス業(第五号の政令で定める業種を除く。)に属する事業を主たる事業として営むもの

(iii) Any corporation whose amount of capital or total amount of contribution is not more than fifty million yen and any corporation or individual whose number of regular employees is not more than one hundred, which operates as its principal business, business belonging to service business (excluding the lines of businesses provided for by a Cabinet Order pursuant to item 5);

四 資本の額又は出資の総額が五千万円以下の会社並びに常時使用する従業員の数が五十人以下の会社及び個人であつて、小売業(次号の政令で定める業種を除く。)に属する事業を主たる事業として営むもの

(iv) Any corporation whose amount of capital or total amount of contribution is not more than fifty million yen and any corporation or individual whose number of regular employees is not more than fifty, which operates as its principal business, business belonging to retail business (excluding the lines of businesses provided for by a Cabinet Order pursuant to the following item);

五 資本の額又は出資の総額がその業種ごとに政令で定める金額以下の会社並びに常時使用する従業員の数がその業種ごとに政令で定める数以下の会社及び個人であつて、その政令で定める業種に属する事業を主たる事業として営むもの

(v) Any corporation whose amount of capital or total amount of contribution is not more than the amount provided for by a Cabinet Order for a certain line of business and any corporation or individual whose number of regular employees is not more than the number provided for by a Cabinet Order for that line of business, which operates as its principal business, business belonging to any of the lines of business provided for by such Cabinet Order;

六 協業組合その他の特別の法律により協同して事業を行うことを主たる目的として設立された組合（組合の連合会を含む。）のうち、政令で定めるところにより、前各号に定める業種ごとに当該各号に定める規模に相当する規模のもの

(vi) Of cooperative partnerships and other partnerships established pursuant to special acts with the principal purpose of cooperation in business (including federation of partnerships), any partnership which has a scale comparable to the scale provided for in each of the preceding items for the individual line of business in the preceding items as provided for by a Cabinet Order.

5 第一項の規定により課徴金の納付を命ずる場合において、当該事業者が、当該違反行為に係る事件について第四十七条第一項第四号に掲げる処分又は第一百二条第一項に規定する処分が最初に行われた日（以下この条において「調査開始日」という。）の一月前の日（当該処分が行われなかつたときは、当該事業者が当該違反行為について第五十条第六項において読み替えて準用する第四十九条第五項の規定による通知（次項及び第七項において「事前通知」という。）を受けた日の一月前の日）までに当該違反行為をやめた者（次項に該当する場合を除き、当該違反行為に係る実行期間が二年未満である場合に限る。）であるときは、第一項中「百分の十」とあるのは「百分の八」と、「百分の三」とあるのは「百分の二・四」と、「百分の二」とあるのは「百分の一・六」と、前項中「百分の四」とあるのは「百分の三・二」と、「百分の一・二」とあるのは「百分の一」と、「百分の一」とあるのは「百分の〇・八」とする。

(5) In the case that an entrepreneur is ordered to pay a surcharge pursuant to the provisions of paragraph 1, the term "ten percent" appearing in paragraph 1 shall be "eight percent," the term "three percent" shall be "two point four percent", the term "two percent" shall be "one point six percent", the term "four percent" in the preceding paragraph shall be "three point two percent", the term "one point two percent" shall be "one percent", and the term "one percent" shall be "zero point eight percent" if the said entrepreneur had discontinued the relevant violation (limited to cases where the period of implementation pertaining to the violation is less than two years, except for cases that fall under the next paragraph) by the day one month prior to the date when the measure listed in item 4 of paragraph 1 of Article 47 or the measure as provided for in paragraph 1 of Article 102 was first

made in relation to the case pertaining to the said violation (hereinafter referred to as "investigation start date" in this Article) (if the said measure is not made, the day one month prior to the date when the said entrepreneur received the notice pertaining to the said violation pursuant to the provisions of paragraph 5 of Article 49, as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 6 of Article 50 after deemed replacement (hereinafter referred to as "advance notice" in next paragraph and paragraph 7).

- 6 第一項（第二項において読み替えて準用する場合を含む。以下この項において同じ。）の規定により課徴金の納付を命ずる場合において、当該事業者が次の各号のいずれかに該当する者であるときは、第一項中「百分の十」とあるのは「百分の十五」と、「百分の三」とあるのは「百分の四・五」と、「百分の二」とあるのは「百分の三」と、第四項中「百分の四」とあるのは「百分の六」と、「百分の一・二」とあるのは「百分の一・八」と、「百分の一」とあるのは「百分の一・五」とする。
- (6) In the case that an entrepreneur is ordered to pay a surcharge pursuant to the provisions of paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 2 after deemed replacement; hereinafter the same shall apply in this paragraph), the term "ten percent" appearing in paragraph 1 shall be "fifteen percent", the term "three percent" shall be "four point five percent", the term "two percent" shall be "three percent", the term "four percent" appearing in paragraph 4 shall be "six percent", the term "one point two percent" shall be "one point eight percent", and the term "one percent" shall be "one point five percent" if the said entrepreneur is a person falling under any of the following items:
- 一 調査開始日からさかのぼり十年以内に、第一項の規定による命令を受けたことがある者（当該命令が確定している場合に限る。次号において同じ。）又は第十三項若しくは第十六項の規定による通知若しくは第五十一条第二項の規定による審決を受けたことがある者
  - (i) A person having received an order pursuant to the provisions of paragraph 1 (limited to cases where the said order has become final and binding; the same shall apply in the following item), or a person having received a notice pursuant to the provisions of paragraph 13 or 16, or a decision pursuant to the provisions of paragraph 2 of Article 51 within ten years counting retroactively from the investigation start date;
  - 二 第四十七条第一項第四号に掲げる処分又は第百二条第一項に規定する処分が行われなかつた場合において、当該事業者が当該違反行為について事前通知を受けた日からさかのぼり十年以内に、第一項の規定による命令を受けたことがある者又は第十三項若しくは第十六項の規定による通知若しくは第五十一条第二項の規定による審決を受けた

ことがある者

(ii) A person having received an order pursuant to the provisions of paragraph 1, or a person having received a notice pursuant to the provisions of paragraph 13 or 16, or a decision pursuant to the provisions of paragraph 2 of Article 51 within ten years counting retroactively from the date when the entrepreneur received the advance notice pertaining to the said violation in the case that neither the measure listed in item 4 of paragraph 1 of Article 47 nor the measure provided for in paragraph 1 of Article 102 was made.

7 公正取引委員会は、第一項の規定により課徴金を納付すべき事業者が次の各号のいずれにも該当する場合には、同項の規定にかかわらず、当該事業者に対し、課徴金の納付を命じないものとする。

(7) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the Fair Trade Commission shall not order the entrepreneur to pay a surcharge if the relevant entrepreneur that is to pay a surcharge pursuant to the provisions of paragraph 1 falls under both of the following items:

一 公正取引委員会規則で定めるところにより、単独で、当該違反行為をした事業者のうち最初に公正取引委員会に当該違反行為に係る事実の報告及び資料の提出を行つた者（当該報告及び資料の提出が当該違反行為に係る事件についての調査開始日（第四十七条第一項第四号に掲げる処分又は第百二条第一項に規定する処分が行われなかつたときは、当該事業者が当該違反行為について事前通知を受けた日。次号及び次項において同じ。）以後に行われた場合を除く。）であること。

(i) The entrepreneur is the first among the entrepreneurs that committed the relevant violation to individually submit reports and materials regarding the facts pertaining to the said violation to the Fair Trade Commission pursuant to the provisions of the Rules of the Fair Trade Commission (excluding cases where the said reports and materials are submitted on or after the investigation start date (the date when the entrepreneur received an advance notice pertaining to the said violation in the case that neither the measure listed in item 4 of paragraph 1 of Article 47 nor the measure provided for in paragraph 1 of Article 102 was made; the same shall apply in the following item and the following paragraph) in relation to the case pertaining to the said violation);

二 当該違反行為に係る事件についての調査開始日以後において、当該違反行為をしていた者でないこと。

(ii) The entrepreneur has not committed the relevant violation since the investigation start date in relation to the case pertaining to the said violation.

8 第一項の場合において、公正取引委員会は、当該事業者が第一号及び第三号に該当する



ときは同項又は第四項から第六項までの規定により計算した課徴金の額に百分の五十を乗じて得た額を、第二号及び第三号に該当するときは第一項又は第四項から第六項までの規定により計算した課徴金の額に百分の三十を乗じて得た額を、それぞれ当該課徴金の額から減額するものとする。

(8) In the case of paragraph 1, the Fair Trade Commission shall reduce the relevant surcharge by the amount calculated by multiplying by fifty percent the surcharge calculated pursuant to the provisions of paragraph 1 or 4 to 6 inclusive in the case that the entrepreneur falls under items 1 and 3 of this paragraph, or by the amount calculated by multiplying by thirty percent the surcharge calculated pursuant to the provisions of paragraph 1 or 4 to 6 inclusive in the case that the entrepreneur falls under items 2 and 3 of this paragraph, respectively:

一 公正取引委員会規則で定めるところにより、単独で、当該違反行為をした事業者のうち二番目に公正取引委員会に当該違反行為に係る事実の報告及び資料の提出を行った者(当該報告及び資料の提出が当該違反行為に係る事件についての調査開始日以後に行われた場合を除く。)であること。

(i) The entrepreneur is the second among the entrepreneurs that committed the relevant violation to individually submit reports and materials regarding the facts pertaining to the said violation to the Fair Trade Commission pursuant to the provisions of the Rules of the Fair Trade Commission (excluding cases where the said reports and materials are submitted on or after the investigation start date in relation to the case pertaining to the said violation);

二 公正取引委員会規則で定めるところにより、単独で、当該違反行為をした事業者のうち三番目に公正取引委員会に当該違反行為に係る事実の報告及び資料の提出を行った者(当該報告及び資料の提出が当該違反行為に係る事件についての調査開始日以後に行われた場合を除く。)であること。

(ii) The entrepreneur is the third among the entrepreneurs that committed the violation to individually submit reports and materials regarding the facts pertaining to the said violation to the Fair Trade Commission pursuant to the provisions of the Rules of the Fair Trade Commission (excluding cases where the said reports and materials are submitted on or after the investigation start date in relation to the case pertaining to the said violation);

三 当該違反行為に係る事件についての調査開始日以後において、当該違反行為をしていた者でないこと。

(iii) The entrepreneur has not committed the relevant violation since the investigation start date in relation to the said violation.

9 第一項の場合において、公正取引委員会は、当該違反行為について第七項第一号又は前

項第一号若しくは第二号の規定による報告及び資料の提出を行つた者の数が三に満たないときは、当該違反行為をした事業者のうち次の各号のいずれにも該当する者(第七項第一号又は前項第一号若しくは第二号の規定による報告及び資料の提出を行つた者の数と第一号の規定による報告及び資料の提出を行つた者の数を合計した数が三以下である場合に限る。)については、第一項又は第四項から第六項までの規定により計算した課徴金の額に百分の三十を乗じて得た額を、当該課徴金の額から減額するものとする。

(9) In the case of paragraph 1, the Fair Trade Commission shall reduce the relevant surcharge by the amount calculated by multiplying by thirty percent the surcharge calculated pursuant to the provisions of paragraph 1 or 4 to 6 inclusive in the case that the entrepreneur that committed the relevant violation falls under both of the following items if the number of entrepreneurs who submitted reports and materials regarding the relevant violation pursuant to the provisions of item 1 of paragraph 7 or item 1 or 2 of the preceding paragraph is fewer than three (limited to the cases where the sum of the number of entrepreneurs who submitted reports and materials pursuant to the provisions of item 1 of paragraph 7 or item 1 or 2 of the preceding paragraph and the number of entrepreneurs who submitted reports and materials pursuant to the provisions of item 1 below is three or fewer):

一 当該違反行為に係る事件についての調査開始日以後公正取引委員会規則で定める期日までに、公正取引委員会規則で定めるところにより、単独で、公正取引委員会に当該違反行為に係る事実の報告及び資料の提出(第四十七条第一項各号に掲げる処分又は第一百二条第一項に規定する処分その他により既に公正取引委員会によつて把握されている事実に係るものを除く。)を行つた者

(i) The entrepreneur individually submitted reports and materials regarding the facts pertaining to the said violation (excluding reports and materials related to the facts already ascertained by the Fair Trade Commission through measures listed in the items of paragraph 1 of Article 47 or provided for in paragraph 1 of Article 102 or other means) to the Fair Trade Commission pursuant to the provisions of the Rules of the Fair Trade Commission, by the deadline set in the Rules of the Fair Trade Commission on or after the investigation start date in relation to the case pertaining to the said violation;

二 前号の報告及び資料の提出を行つた日以後において当該違反行為をしていた者以外の者

(ii) The entrepreneur has not committed the relevant violation since the date of submission of the reports and materials pursuant to the preceding item.

10 公正取引委員会は、第七項第一号、第八項第一号若しくは第二号又は前項第一号の規定による報告及び資料の提出を受けたときは、当該報告及び資料の提出を行つた事業者に

対し、速やかに文書をもつてその旨を通知しなければならない。

(10) When the Fair Trade Commission receives the submission of reports and materials pursuant to the provisions of item 1 of paragraph 7, item 1 or 2 of paragraph 8, or item 1 of paragraph 9, the Fair Trade Commission shall promptly notify in writing the entrepreneur that submitted the said reports and materials of that fact.

1 1 公正取引委員会は、第七項から第九項までの規定のいずれかに該当する事業者に対し第一項の規定による命令又は第十三項の規定による通知をするまでの間、当該事業者に対し、当該違反行為に係る事実の報告又は資料の提出を追加して求めることができる。

(11) Prior to issuing an order pursuant to the provisions of paragraph 1 or a notice pursuant to the provisions of paragraph 13 to an entrepreneur who falls under any of the provisions of paragraph 7 to 9 inclusive, the Fair Trade Commission may additionally request the said entrepreneur to submit reports or materials regarding the facts in relation to the relevant violation.

1 2 公正取引委員会が、第七項第一号、第八項第一号若しくは第二号又は第九項第一号の規定による報告及び資料の提出を行つた事業者に対して第一項の規定による命令又は次項の規定による通知をするまでの間に、次の各号のいずれかに該当する事実があると認めるときは、第七項から第九項までの規定にかかわらず、これらの規定は適用しない。

(12) If the Fair Trade Commission finds that a fact that falls under any of the following items exists before issuing an order pursuant to the provisions of paragraph 1 or a notice pursuant to the provisions of next paragraph to entrepreneurs that submitted reports and materials pursuant to the provisions of item 1 of paragraph 7, item 1 or 2 of paragraph 8, or item 1 of paragraph 9, these provisions shall not apply, notwithstanding the provisions of paragraphs 7 to 9 inclusive:

一 当該事業者が行つた当該報告又は提出した当該資料に虚偽の内容が含まれていたこと。

(i) The report or materials submitted by the relevant entrepreneur contained false information;

二 前項の場合において、当該事業者が求められた報告若しくは資料の提出をせず、又は虚偽の報告若しくは資料の提出をしたこと。

(ii) In the case of the preceding paragraph, the said entrepreneur fails to submit the requested reports or materials or submits false reports or materials;

三 当該事業者がした当該違反行為に係る事件において、当該事業者が他の事業者に対し第一項に規定する違反行為をすることを強要し、又は他の事業者が当該違反行為をやめることを妨害していたこと。

(iii) In the case pertaining to the violation committed by the relevant entrepreneur, the said entrepreneur coerced another entrepreneur to commit the violation provided for in paragraph 1 or blocked another entrepreneur from discontinuing the said violation.

1 3 公正取引委員会は、第七項の規定により課徴金の納付を命じないこととしたときは、同項の規定に該当する事業者がした違反行為に係る事件について当該事業者以外の事業者に対し第一項の規定による命令をする際に(同項の規定による命令をしない場合にあっては、公正取引委員会規則で定めるときまでに。第十六項において同じ。)、これと併せて当該事業者に対し、文書をもつてその旨を通知するものとする。

(13) If the Fair Trade Commission has decided not to order the payment of a surcharge pursuant to the provisions of paragraph 7, the Commission shall notify in writing the relevant entrepreneur of that decision at the time of issuing an surcharge payment order to entrepreneurs other than the said entrepreneur regarding the case pertaining to the violation committed by the entrepreneur that falls under the provisions of paragraph 7 (by the deadline provided for in the Rules of the Fair Trade Commission in the case that the Fair Trade Commission does not issue an order pursuant to the provisions of paragraph 1; the same shall apply in paragraph 16).

1 4 公正取引委員会は、第一項(第二項において読み替えて準用する場合を含む。以下この項、第十七項及び第十八項において同じ。)の場合において、同一事件について、当該事業者に対し、罰金の刑に処する確定裁判があるときは、第一項、第四項から第六項まで、第八項又は第九項の規定により計算した額に代えて、その額から当該罰金額の二分の一に相当する金額を控除した額を課徴金の額とするものとする。ただし、第一項、第四項から第六項まで、第八項若しくは第九項の規定により計算した額が当該罰金額の二分の一に相当する金額を超えないとき、又は当該控除後の額が百万円未満であるときは、この限りでない。

(14) In the case of paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 2 after deemed replacement; hereinafter the same shall apply in this paragraph and in paragraphs 17 and 18), if there is a final and binding decision regarding the same case sentencing the relevant entrepreneur to a fine, the Fair Trade Commission shall, instead of the amount calculated pursuant to the provisions of paragraphs 1, 4 to 6 inclusive, 8, or 9, deduct from the said amount the amount equivalent to one-half of the amount of the said fine; provided, however, that this shall not apply if the surcharge amount calculated pursuant to the provisions of paragraphs 1, 4 to 6 inclusive, 8, or 9 does not exceed the amount equivalent to one-half of the amount of the said fine, or if the surcharge amount

after the said deduction is less than one million yen.

15 前項ただし書の場合においては、公正取引委員会は、課徴金の納付を命ずることができない。

(15) In the case of the proviso in the preceding paragraph, the Fair Trade Commission shall not order payment of the surcharge.

16 公正取引委員会は、前項の規定により課徴金の納付を命じない場合には、罰金の刑に処せられた事業者に対し、当該事業者がした第一項又は第二項に規定する違反行為に係る事件について当該事業者以外の事業者に対し第一項(第二項において読み替えて準用する場合を含む。)の規定による命令をする際に、これと併せて文書をもつてその旨を通知するものとする。

(16) In the case that the Fair Trade Commission does not order payment of a surcharge pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Commission shall notify in writing the fined entrepreneur of that fact at the time of issuing an order pursuant to the provisions of paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 2 after deemed replacement) to entrepreneurs other than the said entrepreneur regarding the case pertaining to the violation provided for in paragraph 1 or 2 committed by the said entrepreneur.

17 第一項の規定による命令を受けた者は、同項、第四項から第六項まで、第八項、第九項又は第十四項の規定により計算した課徴金を納付しなければならない。

(17) Any entrepreneur who has received an order pursuant to the provisions of paragraph 1 shall pay the surcharge calculated pursuant to the provisions of paragraphs 1, 4 to 6 inclusive, 8, 9, and 14.

18 第一項、第四項から第六項まで、第八項、第九項又は第十四項の規定により計算した課徴金の額に一万円未満の端数があるときは、その端数は、切り捨てる。

(18) In case the amount of surcharge calculated pursuant to the provisions of paragraphs 1, 4 to 6 inclusive, 8, 9, and 14 contains a fraction less than ten thousand yen, such fraction shall be disregarded.

19 第一項又は第二項に規定する違反行為をした事業者が会社である場合において、当該会社が合併により消滅したときは、当該会社がした違反行為並びに当該会社が受けた第一項(第二項において読み替えて準用する場合を含む。)の規定による命令、第十三項及び第十六項の規定による通知並びに第五十一条第二項の規定による審決(以下この項において「命令等」という。)は、合併後存続し、又は合併により設立された会社がした違反行為及び当該合併後存続し、又は合併により設立された会社が受けた命令等とみなして、前各項の規定を適用する。

(19) In the case that the entrepreneur who has committed a violation provided for in paragraph 1 or 2 is a company and if the said company has ceased to exist by virtue

of a merger with another company, a violation committed by the said company and an order pursuant to the provisions of paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 2 after deemed replacement), a notice pursuant to the provisions of paragraphs 13 and paragraph 16, and a decision pursuant to the provisions of paragraph 2 of Article 51, received by the said company (hereinafter referred to as "order, etc." in this paragraph) shall be deemed as a violation committed by the company surviving, or established as a result of, the merger, and an order, etc. received by the company surviving, or established as a result, of the merger, respectively, for the purpose of application of the provisions of the preceding paragraphs.

20 前項の場合において、第七項から第九項までの規定の適用に関し必要な事項は、政令で定める。

(20) In the case of the preceding paragraph, matters necessary for the application of the provisions of paragraphs 7 to 9 inclusive shall be provided for by a Cabinet Order.

21 実行期間の終了した日から三年を経過したときは、公正取引委員会は、当該違反行為に係る課徴金の納付を命ずることができない。

(21) After three years have passed since the date on which a violation ended, the Fair Trade Commission may not order a payment of a surcharge pertaining to the said violation.

### 第三章 事業者団体

#### CHAPTER III TRADE ASSOCIATIONS

#### 第八条

##### Article 8

1 事業者団体は、次の各号の一に該当する行為をしてはならない。

(1) No trade association shall engage in any act which falls under any of the following items:

一 一定の取引分野における競争を実質的に制限すること。

(i) Substantially restraining competition in any particular field of trade;

二 第六条に規定する国際的協定又は国際的契約をすること。

(ii) Entering into an international agreement or an international contract as provided for in Article 6;

三 一定の事業分野における現在又は将来の事業者の数を制限すること。

(iii) Limiting the present or future number of entrepreneurs in any particular

field of business;

四 構成事業者（事業者団体の構成員である事業者をいう。以下同じ。）の機能又は活動を不当に制限すること。

(iv) Unjustly restricting the functions or activities of the constituent entrepreneurs (meaning an entrepreneur who is a member of the trade association; the same shall apply hereinafter);

五 事業者に不公正な取引方法に該当する行為をさせるようにすること。

(v) Inducing entrepreneurs to employ such act as falls under unfair trade practices.

2 事業者団体は、公正取引委員会規則の定めるところにより、その成立の日から三十日以内に、その旨を公正取引委員会に届け出なければならない。ただし、次に掲げる事業者団体は、届け出を要しない。

(2) Every trade association shall, pursuant to the provisions of the Rules of the Fair Trade Commission, within thirty days from the date of its formation, notify the Commission thereof; provided, however, that the trade associations listed in the following items are not so required.

一 特別の法律の規定に基づき設立された事業者団体のうち、次のいずれかに該当するものとして政令で定めるもの

(i) Trade associations established pursuant to the provisions of special act and provided for by a Cabinet Order as falling under any of the following:

イ 当該法律で定められた目的、事業又は業務等に照らして、前項各号の一に該当する行為を行うおそれがない事業者団体

(a) Trade associations that are not at risk of committing an act falling under any of the items in the preceding paragraph in light of the purposes, business, or activities, etc. provided for in the relevant act;

ロ 小規模の事業者若しくは消費者の相互扶助を目的として設立された事業者団体又はその健全な発達を目的として設立された事業者団体

(b) Trade associations which were founded with the purpose of mutual support among small-scale entrepreneurs or consumers or with the purpose of the wholesome development of them.

二 小規模の事業者の相互扶助を目的として設立された事業者団体であつて、前項各号の一に該当する行為を行うおそれが少ないものとして政令で定めるもの(前号に掲げるものを除く。)

(ii) Trade associations which were founded with the purpose of mutual support among small-scale entrepreneurs and provided by a Cabinet Order as those that are at little risk of committing an act falling under any of the items in the

preceding paragraph (excluding those listed in the preceding item);

三 手形法(昭和七年法律第二十号)及び小切手法(昭和八年法律第五十七号)の規定により指定されている手形交換所

(iii) Clearinghouses designated in the provisions of the Negotiable Instrument Act (Act No. 20 of 1932) or the Check Act (Act No. 57 of 1933).

3 事業者団体(前項各号に掲げるものを除く。次項において同じ。)は、前項の規定による届出に係る事項に変更を生じたときは、公正取引委員会規則の定めるところにより、その変更の日の属する事業年度終了の日から二箇月以内に、その旨を公正取引委員会に届け出なければならない。

(3) Trade association (excluding those listed in the items of the preceding paragraph; hereinafter the same in the next paragraph) shall, in case of any change in the matters notified pursuant to the provisions of the preceding paragraph, pursuant to the provisions of the Rules of the Fair Trade Commission, notify the Commission thereof, within two months from the end of the business year during which such change occurred.

4 事業者団体が解散したときは、公正取引委員会規則の定めるところにより、その解散の日から三十日以内に、その旨を公正取引委員会に届け出なければならない。

(4) Trade association shall, in case of dissolution, pursuant to the provisions of the Rules of the Fair Trade Commission, notify the Commission thereof, within thirty days from the date of its dissolution.

## 第八条の二

### Article 8-2

1 前条第一項の規定に違反する行為があるときは、公正取引委員会は、第八章第二節に規定する手続に従い、事業者団体に対し、当該行為の差止め、当該団体の解散その他当該行為の排除に必要な措置を命ずることができる。

(1) In case there exists any act in violation of the provisions of paragraph 1 of the preceding Article, the Fair Trade Commission may, pursuant to the procedures as provided for in Section II of Chapter VIII, order the relevant trade association to cease and desist from the said act, to dissolve itself, or to take any other measures necessary to eliminate the said act.

2 第七条第二項の規定は、前条第一項の規定に違反する行為に準用する。

(2) The provisions of paragraph 2 of Article 7 shall apply mutatis mutandis to any act in violation of the provisions of paragraph 1 of the preceding Article.

3 公正取引委員会は、事業者団体に対し、第一項又は前項において準用する第七条第二項に規定する措置を命ずる場合において、特に必要があると認めるときは、第八章第二節に



規定する手続に従い、当該団体の役員若しくは管理人又はその構成事業者(事業者の利益のためにする行為を行う役員、従業員、代理人その他の者が構成事業者である場合には、当該事業者を含む。第二十六条第一項及び第五十九条第二項において同じ。)に対しても、第一項又は前項において準用する第七条第二項に規定する措置を確保するために必要な措置を命ずることができる。

(3) In the case of ordering a trade association to take measures provided for in paragraph 1 or paragraph 2 of Article 7, as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph, the Fair Trade Commission may, when it finds it particularly necessary, pursuant to the procedures as provided for in Section II of Chapter VIII, also order an officer, manager, or constituent entrepreneur (including the relevant entrepreneur when an officer, employee, agent, or any other person acting for the benefit of an entrepreneur is a constituent entrepreneur; the same shall apply in paragraph 1 of Article 26 and paragraph 2 of Article 59) of the said association to take measures necessary to ensure the measures provided for in paragraph 1 or paragraph 2 of Article 7, as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph.

### 第八条の三

#### Article 8-3

第七条の二第一項、第三項から第五項まで、第七項から第十三項まで、第十七項、第十八項及び第二十一項の規定は、第八条第一項第一号(不当な取引制限に相当する行為をする場合に限る。)又は第二号(不当な取引制限に該当する事項を内容とする国際的協定又は国際的契約をする場合に限る。)の規定に違反する行為が行われた場合に準用する。この場合において、第七条の二第一項中「事業者が」とあるのは「事業者団体が」と、「当該事業者に対し」とあるのは「当該事業者団体の構成事業者(事業者の利益のためにする行為を行う役員、従業員、代理人その他の者が構成事業者である場合には、当該事業者を含む。以下この条において「特定事業者」という。)に対し」と、同条第四項中「当該事業者」とあるのは「当該特定事業者」と、同条第五項中「当該事業者」とあるのは「当該特定事業者」と、「をやめた者(次項に該当する場合を除き、当該違反行為」とあるのは「の実行としての事業活動をやめた者(当該違反行為の実行としての事業活動」と、同条第七項中「納付すべき事業者」とあるのは「納付すべき特定事業者」と、「当該事業者」とあるのは「当該特定事業者」と、「当該違反行為をした事業者」とあるのは「当該違反行為をした事業者団体の特定事業者」と、「をしていた」とあるのは「の実行としての事業活動をしていた」と、同条第八項中「当該事業者」とあるのは「当該特定事業者」と、「又は第四項から第六項まで」とあるのは「、第四項又は第五項」と、「当該違反行為をした事業者」とあるのは「当該違反行為をした事業者団体の特定事業者」と、「をしていた」とあるのは「の実行としての事

業活動をしていた」と、同条第九項中「当該違反行為をした事業者」とあるのは「当該違反行為をした事業者団体の特定事業者」と、「又は第四項から第六項まで」とあるのは「、第四項又は第五項」と、「をしていた」とあるのは「の実行としての事業活動をしていた」と、同条第十項及び第十一項中「事業者」とあるのは「特定事業者」と、同条第十二項中「行つた事業者」とあるのは「行つた特定事業者」と、「当該事業者が行つた」とあるのは「当該特定事業者が行つた」と、「、当該事業者」とあるのは「、当該特定事業者」と、「当該事業者がした」とあるのは「当該事業者団体がした」と、「他の事業者」とあるのは「他の特定事業者」と、「第一項に規定する違反行為をする」とあるのは「当該違反行為の実行としての事業活動を行う」と、「をやめる」とあるのは「の実行としての事業活動をやめる」と、同条第十三項中「事業者」とあるのは「特定事業者」と、「した違反行為」とあるのは「行つた同項第一号の規定による報告」と、同条第十七項及び第十八項中「第四項から第六項まで、第八項、第九項又は第十四項」とあるのは「第四項、第五項、第八項又は第九項」と読み替えるものとする。

The provisions of paragraphs 1, 3 to 5 inclusive, 7 to 13 inclusive, 17, 18 and 21 of Article 7-2 shall apply mutatis mutandis to cases where an act is committed in violation of the provisions of item 1 of paragraph 1 of Article 8 (limited to cases of committing an act which falls under unreasonable restraint of trade) or item 2 thereof (limited to cases of entering into an international agreement or an international contract which contains such matters as fall under unreasonable restraint of trade). In this case, in paragraph 1 of Article 7-2, the term "entrepreneur" shall be deemed to be replaced with "trade association"; and the term "order the said entrepreneur" shall be deemed to be replaced with "order the constituent entrepreneur of the said trade association (including the relevant entrepreneur when an officer, employee, agent, or any other person acting for the benefit of an entrepreneur is a constituent entrepreneur; hereinafter referred to as "specified entrepreneur" in this Article)"; in paragraph 4 of the said Article, the term "entrepreneur" shall be deemed to be replaced with "specified entrepreneur"; in paragraph 5 of the said Article, the term "entrepreneur" shall be deemed to be replaced with "specified entrepreneur"; the term "had discontinued the relevant violation (limited to cases where the period of implementation pertaining to the violation is less than two years, except for cases that fall under the next paragraph)" shall be deemed to be replaced with "had discontinued the business activities that constituted the relevant violation ( limited to cases where the period of implementation of the business activities that constituted the relevant violation is less than two years)"; in paragraph 7 of the said Article, the term "entrepreneur" shall be deemed to be replaced with "specified entrepreneur"; the term "entrepreneurs that

committed the relevant violation" shall be deemed to be replaced with "specified entrepreneurs of the trade association that committed the relevant violation"; and the term "has not committed" shall be deemed to be replaced with "has not effected the business activities that constituted"; in paragraph 8 of the said Article, the term "entrepreneur" shall be deemed to be replaced with "specified entrepreneur"; the term "paragraph 1 or 4 to 6 inclusive" shall be deemed to be replaced with "paragraph 1, 4, or 5"; the term "entrepreneurs that committed the relevant violation" shall be deemed to be replaced with "specified entrepreneurs of the trade association that committed the relevant violation"; and the term "has not committed" shall be deemed to be replaced with "has not effected the business activities that constituted"; in paragraph 9 of the said Article, the term "entrepreneur" shall be deemed to be replaced with "specified entrepreneur"; the term "entrepreneur that committed the relevant violation" shall be deemed to be replaced with "specified entrepreneur of the trade association that committed the relevant violation"; and the term "paragraph 1 or 4 to 6 inclusive" shall be deemed to be replaced with "paragraph 1, 4, or 5"; and the term "has not committed" shall be deemed to be replaced with "has not effected the business activities that constituted"; in paragraphs 10 and 11 of the said Article, the term "entrepreneur" shall be deemed to be replaced with "specified entrepreneur"; in paragraph 12 of the said Article, the term "entrepreneur" shall be deemed to be replaced with "specified entrepreneur"; the term "committed by the relevant entrepreneur" shall be deemed to be replaced with "committed by the relevant trade association"; the term "commit the violation provided for in paragraph 1" shall be deemed to be replaced with "effect the business activities that constituted the relevant violation"; and the term "discontinuing" shall be deemed to be replaced with "discontinuing the business activities that constituted"; in paragraph 13 of the said Article, the term "entrepreneur" shall be deemed to be replaced with "specified entrepreneur"; and the term "violation committed" shall be deemed to be replaced with "report submitted pursuant to the provisions of item 1 of the same paragraph"; and in paragraphs 17 and 18 of the said Article, the term "paragraphs 1, 4 to 6 inclusive, 8, 9, and 14" shall be deemed to be replaced with "paragraphs 1, 4, 5, 8, and 9".

### 第三章の二 独占的狀態

#### CHAPTER III-II MONOPOLISTIC SITUATIONS

#### 第八条の四

#### Article 8-4

1 独占の状態があるときは、公正取引委員会は、第八章第二節に規定する手続に従い、事業者に対し、営業の一部の譲渡その他当該商品又は役務について競争を回復させるために必要な措置を命ずることができる。ただし、当該措置により、当該事業者につき、その供給する商品若しくは役務の供給に要する費用の著しい上昇をもたらす程度に事業の規模が縮小し、経理が不健全になり、又は国際競争力の維持が困難になると認められる場合及び当該商品又は役務について競争を回復するに足りると認められる他の措置が講ぜられる場合は、この限りでない。

(1) When a monopolistic situation exists, the Fair Trade Commission may order the relevant entrepreneur, pursuant to the procedures provided for in Section II of Chapter VIII, to transfer a part of its business or to take any other measures necessary to restore competition with respect to the relevant goods or services; provided, however, that this shall not apply to cases where it is found that such measures may, in relation to the said entrepreneur, reduce the scale of business to such an extent that the expenses required for the supply of goods or services which the said entrepreneur supplies will rise sharply, undermine its financial position, or make it difficult to maintain its international competitiveness, or where such alternative measures may be taken that is found sufficient to restore competition with respect to the relevant goods or services.

2 公正取引委員会は、前項の措置を命ずるに当たっては、次の各号に掲げる事項に基づき、当該事業者及び関連事業者の事業活動の円滑な遂行並びに当該事業者に雇用されている者の生活の安定について配慮しなければならない。

(2) In issuing an order pursuant to the preceding paragraph, the Fair Trade Commission shall give consideration, based on the matters listed in the following items, to the smooth operation of business activities by the relevant entrepreneur and entrepreneurs affiliated therewith and the stabilization of life of those employed by the said entrepreneur:

一 資産及び収支その他の経理の状況

(i) Assets, income and expenditures and other aspects of accounting;

二 役員及び従業員の状況

(ii) Officers and employees;

三 工場、事業場及び事務所の位置その他の立地条件

(iii) Location and other locational conditions of factories, workplaces, and offices;

四 事業設備の状況

(iv) Facilities and equipment for the business;

五 特許権、商標権その他の無体財産権の内容及び技術上の特質

(v) The substance of patent rights, trademark rights, and other intellectual property rights and other technological features;

六 生産、販売等の能力及び状況

(vi) Capacity for and situations of production and sales, etc.;

七 資金、原材料等の取得の能力及び状況

(vii) Capacity for and situations of funding and procurement;

八 商品又は役務の供給及び流通の状況

(viii) Situations of supply and distribution of goods or services.

#### 第四章 株式の保有、役員の兼任、合併、分割及び事業の譲受け

#### CHAPTER IV STOCKHOLDINGS, INTERLOCKING DIRECTORS, MERGERS, DEMERGERS, AND ACQUISITIONS OF BUSINESS

#### 第九条

#### Article 9

1 他の国内の会社の株式（社員の持分を含む。以下同じ。）を所有することにより事業支配力が過度に集中することとなる会社は、これを設立してはならない。

(1) Any corporation, which may be to cause excessive concentration of economic power through holding of the stocks (including shares held by a member; the same shall apply hereinafter) of other corporations in Japan, shall not be established.

2 会社（外国会社を含む。以下同じ。）は、他の国内の会社の株式を取得し、又は所有することにより国内において事業支配力が過度に集中することとなる会社となつてはならない。

(2) A corporation (including a foreign corporation; the same shall apply hereinafter) shall not become a corporation which may be to cause excessive concentration of economic power in Japan through acquisition or holding of the stocks of other corporations in Japan.

3 前二項において「事業支配力が過度に集中すること」とは、会社及び子会社その他当該会社が株式の所有により事業活動を支配している他の国内の会社の総合的事業規模が相当数の事業分野にわたつて著しく大きいこと、これらの会社の資金に係る取引に起因する他の事業者に対する影響力が著しく大きいこと又はこれらの会社が相互に関連性のある相当数の事業分野においてそれぞれ有力な地位を占めていることにより、国民経済に大きな影響を及ぼし、公正かつ自由な競争の促進の妨げとなることをいう。

(3) The term "excessive concentration of economic power" in the preceding two paragraphs means a situation in which the extreme largeness of comprehensive business scale over a considerable number of fields of business of a corporation and

its subsidiaries and other corporations in Japan whose business activities are controlled by the said corporation through holding of their stocks, the remarkably strong power of the said corporations to influence other entrepreneurs due to transactions pertaining to the funds of, or the occupancy of influential positions over a considerable number of interrelated fields of business by the said corporations, has a large effect on the national economy and impedes the promotion of fair and free competition.

4 会社及びその一若しくは二以上の子会社又は会社の一若しくは二以上の子会社が総株主の議決権の過半数を有する他の国内の会社は、当該会社の子会社とみなして、この条の規定を適用する。

(4) Any other corporation in Japan of which majority of voting rights of all stockholders is held by a corporation and any one or more of its subsidiaries, or by any one or more subsidiaries of a corporation, shall be deemed as a subsidiary of the said corporation, for the purpose of application of the provisions of this Article.

5 次に掲げる会社は、当該会社及びその子会社の総資産の額(公正取引委員会規則で定める方法による資産の合計金額をいう。以下この項において同じ。)で国内の会社に係るものを公正取引委員会規則で定める方法により合計した額が、それぞれ当該各号に掲げる金額を下回らない範囲内において政令で定める金額を超える場合には、毎事業年度終了の日から三月以内に、公正取引委員会規則で定めるところにより、当該会社及びその子会社の事業に関する報告書を公正取引委員会に提出しなければならない。ただし、当該会社が他の会社の子会社である場合は、この限りでない。

(5) Any corporation falling under any of the descriptions listed in the following items, when the sum of the total assets (meaning the amount of total assets calculated pursuant to the method provided for in the Rules of the Fair Trade Commission; hereinafter the same shall apply in this paragraph) of the corporation and its subsidiaries (limited to total assets of corporations in Japan), as aggregated pursuant to the method provided for in the Rules of the Fair Trade Commission, exceeds the amount provided for in a Cabinet Order, which shall be not less than the amount listed in the relevant item, shall submit, pursuant to the provisions of the Rules of the Fair Trade Commission, a written report on the business of the said corporation and its subsidiaries to the Fair Trade Commission within three months from the end of each business year; provided, however, that this shall not apply if the said corporation is a subsidiary of another corporation.

一 子会社の株式の取得価額(最終の貸借対照表において別に付した価額があるときは、その価額)の合計額の当該会社の総資産の額に対する割合が百分の五十を超える会社(次号において「持株会社」という。) 六千億円

- (i) A corporation whose ratio of the total acquisition value (or other value if it is so listed in the latest balance sheet) of the stocks of subsidiaries to the total assets of the said corporation exceeds fifty percent (referred to as "holding company" in the next item): Six hundred billion yen
- 二 銀行業、保険業又は証券業を営む会社（持株会社を除く。） 八兆円
- (ii) A corporation that is engaged in banking, insurance, or securities businesses (excluding holding companies): Eight trillion yen
- 三 前二号に掲げる会社以外の会社 二兆円
- (iii) A corporation other than those listed in the preceding two items: Two trillion yen
- 6 新たに設立された会社は、当該会社がその設立時において前項に規定する場合に該当するときは、公正取引委員会規則で定めるところにより、その設立の日から三十日以内に、その旨を公正取引委員会に届け出なければならない。
- (6) A newly incorporated corporation that falls under the case provided for in the preceding paragraph shall, pursuant to the provisions of the Rules of the Fair Trade Commission, notify the Commission thereof within thirty days from the date of its incorporation.

## 第十条

### Article 10

- 1 会社は、他の会社の株式を取得し、又は所有することにより、一定の取引分野における競争を実質的に制限することとなる場合には、当該株式を取得し、又は所有してはならず、及び不公正な取引方法により他の会社の株式を取得し、又は所有してはならない。
- (1) No corporation shall acquire or hold stocks of any other corporations where the effect of such acquisition or holding of stocks may be substantially to restrain competition in any particular field of trade, or shall acquire or hold stocks of other corporations through unfair trade practices.
- 2 会社であつて、その総資産の額（最終の貸借対照表による資産の合計金額をいう。以下同じ。）が二十億円を下回らない範囲内において政令で定める金額を超え、かつ、当該会社並びに当該会社の子会社及び当該会社の総株主の議決権の過半数を有する国内の会社の総資産の額を合計した額（以下「総資産合計額」という。）が百億円を下回らない範囲内において政令で定める金額を超えるもの（以下この条において「株式所有会社」という。）は、他の国内の会社であつてその総資産の額が十億円を下回らない範囲内において政令で定める金額を超えるもの（以下この項において「株式発行会社」という。）の株式を取得し、又は所有する場合（金銭又は有価証券の信託に係る株式について、自己が、委託者若しくは受益者となり議決権を行使することができる場合又は議決権の行使につい

て受託者に指図を行うことができる場合を含む。)において、株式発行会社の総株主の議決権に占める株式所有会社の当該取得し、又は所有する株式に係る議決権の割合が、百分の十を下回らない範囲内において政令で定める数値(複数の数値を定めた場合にあっては、政令で定めるところにより、それぞれの数値)を超えることとなるときは、公正取引委員会規則で定めるところにより、その超えることとなつた日から三十日以内に、当該株式に関する報告書を公正取引委員会に提出しなければならない。ただし、株式発行会社の発行済の株式の全部をその設立と同時に取得する場合、銀行業又は保険業を営む会社が他の国内の会社(銀行業又は保険業を営む会社その他公正取引委員会規則で定める会社を除く。次条第一項及び第二項において同じ。)の株式を取得し、又は所有する場合及び証券業を営む会社(証券仲介業者を除く。)が業務として株式を取得し、又は所有する場合は、この限りでない。

- (2) Every corporation whose total assets (meaning the amount of total assets appearing in the latest balance sheet; the same shall apply hereinafter) exceed the amount provided for in a Cabinet Order, which shall not be less than two billion yen, and whose total assets, coupled with total assets of subsidiaries of the said corporation, and a corporation in Japan which holds majority of voting rights of all stockholders of the said corporation (hereinafter referred to as "sum of the total assets"), exceed the amount provided for in a Cabinet Order, which shall not be less than ten billion yen (hereinafter referred to as "stockholding corporation" in this Article), in case that it acquires or holds the stocks (including the stocks held in monetary or security trust, where the stockholding corporation is a settlor or beneficiary and may exercise the voting rights or give instructions to the trustee regarding the exercise of such voting rights) of another corporation in Japan whose total assets exceed the amount provided for in a Cabinet Order, which shall not be less than one billion yen (hereinafter referred to as "issuing corporation" in this Article), so that the ratio of voting rights pertaining to the stocks acquired or held by the stockholding corporation to voting rights of all stockholders of the issuing corporation is to exceed the percentage figure provided for in a Cabinet Order (in the case that more than one percentage figures are provided for, any of such percentage figures pursuant to the provisions of such Cabinet Order), shall submit, pursuant to the provisions of the Rules of the Fair Trade Commission, a written report on such stocks within thirty days from the date of the relevant exceeding; provided, however, that this shall not apply to cases where the all the issued stocks of issuing corporation is acquired simultaneously with the incorporation, cases where a corporation engaged in banking or insurance business (excluding certain corporations engaged in insurance business as provided for in the Rules of the Fair



Trade Commission; the same shall apply in paragraphs 1 and 2 of the next Article) acquires or holds stocks of other corporations in Japan (excluding those engaged in banking or insurance business and those as otherwise provided for in the Rules of the Fair Trade Commission; the same shall apply in paragraphs 1 and 2 of the next Article), or cases where a corporation engaged in securities business (excluding securities brokers) acquires or holds stocks in the course of its business.

3 前項の規定は、株式所有会社が、他の外国会社であつてその国内の営業所（当該外国会社の子会社の営業所を含む。）の最終の貸借対照表と共に作成した損益計算書による売上高（以下「国内売上高」という。）が十億円を下回らない範囲内において政令で定める金額を超えるものの株式を取得し、又は所有する場合に準用する。

(3) The provisions of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to cases where the stockholding corporation acquires or holds the stocks of a foreign corporation whose net sales appearing in the profit and loss statement prepared simultaneously with the latest balance sheet of its business offices (including the business offices of subsidiaries of the relevant foreign corporation) in Japan (hereinafter referred to as "domestic sales") exceed the amount provided for in a Cabinet Order, which shall not be less than one billion yen.

## 第十一条

### Article 11

1 銀行業又は保険業を営む会社は、他の国内の会社の議決権をその総株主の議決権の百分の五（保険業を営む会社にあつては、百分の十。次項において同じ。）を超えて有することとなる場合には、その議決権を取得し、又は保有してはならない。ただし、公正取引委員会規則で定めるところによりあらかじめ公正取引委員会の認可を受けた場合及び次の各号のいずれかに該当する場合は、この限りでない。

(1) No corporation engaged in banking or insurance business shall acquire or hold voting rights in another corporation in Japan if it results in its holding in excess of five percent (ten percent in the case of a corporation engaged in insurance business; the same shall apply in the next paragraph) of voting rights of all stockholders; provided, however, that this shall not apply to cases where approval of the Fair Trade Commission is obtained in advance pursuant to the provisions of the Rules of the Fair Trade Commission, or to cases falling under any of the following items:

一 担保権の行使又は代物弁済の受領により株式を取得し、又は所有することにより議決権を取得し、又は保有する場合

(i) Cases where voting rights are acquired or held by acquisition or holding of stocks as a result of the exercise of a security interest, or of receipt of substitute

performance;

- 二 他の国内の会社が自己の株式の取得を行つたことにより、その総株主の議決権に占める所有する株式に係る議決権の割合が増加した場合
- (ii) Cases where the ratio of the voting rights pertaining to the stocks already held to voting rights of all stockholders of the said corporation increases, as a result of acquisition by another corporation in Japan of its own stocks;
- 三 金銭又は有価証券の信託に係る信託財産として株式を取得し、又は所有することにより議決権を取得し、又は保有する場合
- (iii) Cases where voting rights are acquired or held by acquisition or holding of the stocks in the form of trust property pertaining to monetary or security trust;
- 四 投資事業有限責任組合の有限責任組合員(以下この号において「有限責任組合員」という。)となり、組合財産として株式を取得し、又は所有することにより議決権を取得し、又は保有する場合。ただし、有限責任組合員が議決権を行使することができる場合、議決権の行使について有限責任組合員が投資事業有限責任組合の無限責任組合員に指図を行うことができる場合及び当該議決権を有することとなつた日から政令で定める期間を超えて当該議決権を保有する場合を除く。
- (iv) Cases where voting rights are acquired or held by a limited liability partner in an investment limited partnership (hereinafter referred to as "limited liability partner" in this item) as a result of acquisition or holding of stocks as partnership property; provided, however, that this shall not apply to cases where the limited liability partner may exercise the voting rights, cases where the limited liability partner may give instructions to an unlimited liability partner in the investment limited partnership regarding the exercise of such voting rights, and cases where the said voting rights are held in excess of the period provided for in a Cabinet Order from the date when the said voting rights were acquired;
- 五 民法(明治二十九年法律第八十九号)第六百六十七条第一項に規定する組合契約で会社に対する投資事業を営むことを約するものによつて成立する組合(一人又は数人の組合員にその業務の執行を委任しているものに限る。)の組合員(業務の執行を委任された者を除く。以下この号において「非業務執行組合員」という。)となり、組合財産として株式を取得し、又は所有することにより議決権を取得し、又は保有する場合。ただし、非業務執行組合員が議決権を行使することができる場合、議決権の行使について非業務執行組合員が業務の執行を委任された者に指図を行うことができる場合及び当該議決権を有することとなつた日から前号の政令で定める期間を超えて当該議決権を保有する場合を除く。
- (v) Cases where voting rights are acquired or held by a partner in a partnership that was established by a partnership contract provided for in paragraph 1 of

Article 667 of the Civil Code (Act No. 89 of 1896) whose purpose is operation of business to make investments into corporations (limited to partnerships where management of business is delegated with one or more partners) (excluding the partners delegated with the management of business; hereinafter referred to as "non-managing partner" in this item) as a result of acquisition or holding of stocks as partnership property; provided, however, that this shall not apply to cases where the non-managing partner may exercise the voting rights, cases where the non-managing partner may give instructions to a partner delegated with the management of business regarding the exercise of such voting rights, and cases where the said voting rights are held in excess of the period provided for in the Cabinet Order referred to in the preceding item from the date when the said voting rights were acquired; or

六 前各号に掲げる場合のほか、他の国内の会社の事業活動を拘束するおそれがない場合として公正取引委員会規則で定める場合

(vi) In addition to the cases listed in the preceding items, cases provided for in the Rules of the Fair Trade Commission as cases where there is no danger of restriction on the business activities of another corporation in Japan.

2 前項第一号から第三号まで及び第六号の場合(同項第三号の場合にあつては、委託者若しくは受益者が議決権を行使することができる場合及び議決権の行使について委託者若しくは受益者が受託者に指図を行うことができる場合を除く。)において、他の国内の会社の議決権をその総株主の議決権の百分の五を超えて有することとなつた日から一年を超えて当該議決権を保有しようとするときは、公正取引委員会規則で定めるところにより、あらかじめ公正取引委員会の認可を受けなければならない。この場合における公正取引委員会の認可は、同項第三号の場合を除き、銀行業又は保険業を営む会社が当該議決権を速やかに処分することを条件としなければならない。

(2) Any corporation, in the cases of items 1 to 3 inclusive and 6 of the preceding paragraph (in the case of item 3 of the same paragraph, excluding cases where the settlor or the beneficiary may exercise the relevant voting rights and the settlor or beneficiary may instruct the trustee on the exercise of such voting rights), that attempts to hold the relevant voting rights of another corporation in Japan over a period of one year from the date of such acquisition resulting in holding in excess of five percent of total voting rights of all stockholders shall, pursuant to the provisions of the Rules of the Fair Trade Commission, obtain approval in advance from the Commission. The approval of the Fair Trade Commission in such cases shall, except for the case of item 3 of the same paragraph, be granted on the condition that the corporation engaged in banking or insurance business promptly

dispose of the relevant voting rights.

3 公正取引委員会は、前二項の認可をしようとするときは、あらかじめ内閣総理大臣に協議しなければならない。

(3) When the Fair Trade Commission intends to grant approval under the provisions of the preceding two paragraphs, it shall, in advance, consult with the Prime Minister.

4 前項の内閣総理大臣の権限は、金融庁長官に委任する。

(4) The authority of the Prime Minister set forth in the preceding paragraph shall be delegated to the Commissioner of the Financial Services Agency.

## 第十二条

### Article 12

削除

Deleted.

## 第十三条

### Article 13

1 会社の役員又は従業員(継続して会社の業務に従事する者であつて、役員以外の者をいう。以下この条において同じ。)は、他の会社の役員の地位を兼ねることにより一定の取引分野における競争を実質的に制限することとなる場合には、当該役員の地位を兼ねてはならない。

(1) Neither an director nor an employee (meaning in this Article a person other than directors engaged in the business of a corporation on a regular basis) of a corporation shall hold at the same time a position as an director of another corporation where the effect of such an interlocking directorate may be substantially to restrain competition in any particular field of trade.

2 会社は、不公正な取引方法により、自己と国内において競争関係にある他の会社に対し、自己の役員がその会社の役員若しくは従業員の地位を兼ね、又は自己の従業員がその会社の役員の地位を兼ねることを認めるべきことを強制してはならない。

(2) No corporation shall coerce another corporation in competition with it in Japan through unfair trade practices, to admit its directors concurrently to the position of director or employee of the latter corporation, or to admit its employee concurrently to the position of director of the latter corporation.

## 第十四条

### Article 14

会社以外の者は、会社の株式を取得し、又は所有することにより一定の取引分野における競争を実質的に制限することとなる場合には、当該株式を取得し、又は所有してはならず、及び不公正な取引方法により会社の株式を取得し、又は所有してはならない。

No person other than corporations shall acquire or hold stocks of a corporation where the effect of such acquisition or holding of stocks may be substantially to restrain competition in any particular field of trade, or shall acquire or hold stocks of a corporation through unfair trade practices.

## 第十五条

### Article 15

1 会社は、次の各号の一に該当する場合には、合併をしてはならない。

(1) No corporation shall effect a merger if any of the following items applies:

一 当該合併によつて一定の取引分野における競争を実質的に制限することとなる場合

(i) Where the effect of the merger may be substantially to restrain competition in a particular field of trade;

二 当該合併が不公正な取引方法によるものである場合

(ii) Where unfair trade practices have been employed in the course of the merger.

2 国内の会社は、合併をしようとする場合において、当該合併をしようとする会社（以下この条において「合併会社」という。）のうち、いずれか一の会社に係る総資産合計額が百億円を下回らない範囲内において政令で定める金額を超え、かつ、他のいずれか一の会社に係る総資産合計額が十億円を下回らない範囲内において政令で定める金額を超えるときは、公正取引委員会規則で定めるところにより、あらかじめ当該合併に関する計画を公正取引委員会に届け出なければならない。ただし、次の各号の一に該当する場合は、この限りでない。

(2) Every corporation in Japan which intends to become a party to a merger (hereinafter in this Article "merging corporation") shall, pursuant to the provisions of the Rules of the Fair Trade Commission, notify the Fair Trade Commission in advance of their plan with regard to such merger, in case that the sum of the total assets of one corporation exceeds the amount, provided for in a Cabinet Order, which shall not be less than ten billion yen, and the sum of the total assets of another merging corporation exceeds the amount, provided for in a Cabinet Order, which shall not be less than one billion yen; provided, however, that this shall not apply to such cases falling under any of the following items:

一 合併会社のうち、いずれか一の会社が他のすべての会社のそれぞれの総株主の議決権の過半数を有している場合

(i) Any one of the merging corporations holds a majority of the voting rights of

all stockholders of every other merging corporation;

二 合併会社のそれぞれの総株主の議決権の過半数を有する会社が同一の会社である場合

(ii) The majority of the voting rights of all stockholders of each of the merging corporations is held by one and the same corporation.

3 前項の規定は、外国会社が合併をしようとする場合に準用する。この場合において、同項中「総資産合計額」とあるのは、「国内売上高」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to any foreign corporation that intends to become a party to a merger. In this case, the term "sum of the total assets" in the same paragraph shall be deemed to be replaced with "domestic sales".

4 第二項（前項において読み替えて準用する場合を含む。）の規定による届出を行つた会社は、届出受理の日から三十日を経過するまでは、合併をしてはならない。ただし、公正取引委員会は、その必要があると認める場合には、当該期間を短縮することができる。

(4) No corporation which has notified pursuant to the provisions of paragraph 2 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph after deemed replacement) shall effect a merger until the expiration of the thirty-day waiting period from the date of acceptance of the said notification; provided, however, that the Fair Trade Commission may, when it finds it necessary, shorten the said period.

5 公正取引委員会は、第十七条の二第一項の規定により当該合併に関し必要な措置を命じようとする場合には、前項本文に規定する三十日の期間又は同項ただし書の規定により短縮された期間（公正取引委員会が合併会社のうち少なくとも一の会社に対してそれぞれの期間内に公正取引委員会規則で定めるところにより必要な報告、情報又は資料の提出（以下この項において「報告等」という。）を求めた場合においては、前項の届出受理の日から百二十日を経過した日とすべての報告等を受理した日から九十日を経過した日とのいずれか遅い日までの期間）内に、合併会社に対し、第四十九条第五項の規定による通知をしなければならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

(5) The Fair Trade Commission shall, where it intends to order necessary measures regarding the relevant merger pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 17-2, notify the merging corporations pursuant to the provisions of paragraph 5 of Article 49 before the expiration of the thirty-day waiting period provided for in the main clause of the preceding paragraph, or of any shortened period pursuant to the provisions of the proviso thereof (in case that the Fair Trade Commission requested at least one corporation among the merging corporations to submit necessary reports, information, or materials (hereinafter in this paragraph "Reports, etc."))

pursuant to the provisions of the Rules of the Fair Trade Commission during the relevant period, the period up to the date on which one hundred-twenty days from the date of acceptance of the notification stipulated in the preceding paragraph have passed, or the date on which ninety days from the date of acceptance of all the Reports, etc. have passed, whichever is later); provided, however, that this shall not apply to such cases falling under any of the following items:

一 第二項（第三項において読み替えて準用する場合を含む。次号において同じ。）の規定により届け出た合併に関する計画のうち、第一項の規定に照らして重要な事項が当該計画において行われることとされている期限までに行われなかった場合

(i) Matters considered important in light of the provisions of paragraph 1 are not carried out by the deadline stipulated in the plan regarding the merger notified pursuant to the provisions of paragraph 2 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 3 after deemed replacement; the same shall apply in the following item);

二 第二項の規定により届け出た合併に関する計画のうち、重要な事項につき虚偽の記載があつた場合

(ii) There has been a false statement with respect to important matters in the plan regarding the merger notified pursuant to the provisions of paragraph 2.

6 前項第一号の規定に該当する場合において、公正取引委員会は、第十七条の二第一項の規定により当該合併に関し必要な措置を命じようとするときは、同号の期限から起算して一年以内に前項本文の通知をしなければならない。

(6) In cases falling under the provisions of item 1 of the preceding paragraph, the Fair Trade Commission shall send a notification under the main clause of the preceding paragraph within one year from the deadline in the same item if it intends to order necessary measures relating to the relevant merger pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 17-2.

## 第十五条の二

### Article 15-2

1 会社は、次の各号のいずれかに該当する場合には、共同新設分割（会社が他の会社と共同してする新設分割をいう。以下同じ。）をし、又は吸収分割をしてはならない。

(1) No corporation shall effect a joint incorporation-type demerger (meaning an incorporation-type demerger that a corporation effects jointly with another corporation; the same shall apply hereinafter) or an absorption-type demerger if any of the following items applies:

一 当該共同新設分割又は当該吸収分割によつて一定の取引分野における競争を実質的

に制限することとなる場合

(i) The effect of the joint incorporation-type demerger or absorption-type demerger may be substantially to restrain competition in a particular field of trade;

二 当該共同新設分割又は当該吸収分割が不公正な取引方法によるものである場合

(ii) Unfair trade practices have been employed in the course of the joint incorporation-type demerger or absorption-type demerger.

2 国内の会社は、共同新設分割をしようとする場合において、次の各号のいずれかに該当するときは、公正取引委員会規則で定めるところにより、あらかじめ当該共同新設分割に関する計画を公正取引委員会に届け出なければならない。

(2) Every corporation in Japan which intends to become a party to a joint incorporation-type demerger shall, pursuant to the provisions of the Rules of the Fair Trade Commission, notify the Fair Trade Commission in advance of their plan with regard to such joint incorporation-type demerger if any of the following items applies:

一 当該共同新設分割をしようとする会社のうち、いずれか一の会社(当該共同新設分割で設立する会社にその営業の全部を承継させようとするもの(以下この項において「全部承継会社」という。)に限る。)に係る総資産合計額が百億円を下回らない範囲内において政令で定める金額を超え、かつ、他のいずれか一の会社(全部承継会社に限る。)に係る総資産合計額が十億円を下回らない範囲内において政令で定める金額を超えるとき。

(i) The sum of the total assets of any of the corporations which intends to become a party to the joint incorporation-type demerger (limited to a corporation that intends to have the corporation incorporated through such joint incorporation-type demerger acquire all of its business (hereinafter in this paragraph "total succession corporation")) exceeds the amount stipulated by a Cabinet Order, which is not less than ten billion yen, and the sum of the total assets of another corporation which intends to become a party to the same demerger (limited to a total succession corporation) exceeds the amount stipulated by a Cabinet Order, which is not less than one billion yen;

二 当該共同新設分割をしようとする会社のうち、いずれか一の会社(全部承継会社に限る。)に係る総資産合計額が百億円を下回らない範囲内において政令で定める金額を超え、かつ、他のいずれか一の会社(当該共同新設分割で設立する会社にその営業の重要部分を承継させようとするもの(以下この項において「重要部分承継会社」という。)に限る。)の当該承継の対象部分に係る最終の貸借対照表と共に作成した損益計算書による売上高が十億円を下回らない範囲内において政令で定める金額を超えるとき。



(ii) The sum of the total assets of any of the corporations which intends to become a party to the joint incorporation-type demerger (limited to a total succession corporation) exceeds the amount stipulated by a Cabinet Order, which is not less than ten billion yen, and the net sales recognized in the profit and loss statement which is made together with the latest balance sheet of another corporation which intends to become a party to the same demerger (limited to a corporation that intends to have the corporation incorporated through such joint incorporation-type demerger acquire a substantial part of its business (hereinafter in this paragraph "substantial part succession corporation")), in connection with the part of the business to be succeeded to, exceeds the amount stipulated by a Cabinet Order, which is not less than one billion yen;

三 当該共同新設分割をしようとする会社のうち、いずれか一の会社(全部承継会社に限る。)に係る総資産合計額が十億円を下回らない範囲内において政令で定める金額を超え、かつ、他のいずれか一の会社(重要部分承継会社に限る。)の当該承継の対象部分に係る最終の貸借対照表と共に作成した損益計算書による売上高が百億円を下回らない範囲内において政令で定める金額を超えるとき(前号に該当するときを除く。)

(iii) The sum of the total assets of any of the corporations which intends to become a party to the joint incorporation-type demerger (limited to a total succession corporation) exceeds the amount stipulated by a Cabinet Order, which is not less than one billion yen, and the net sales recognized in the profit and loss statement which is made together with the latest balance sheet of another corporation which intends to become a party to the same demerger (limited to a substantial part succession corporation), in connection with the part of the business to be succeeded to, exceeds the amount stipulated by a Cabinet Order, which is not less than ten billion yen (excluding cases that fall under the previous item);

四 当該共同新設分割をしようとする会社のうち、いずれか一の会社(重要部分承継会社に限る。)の当該承継の対象部分に係る最終の貸借対照表と共に作成した損益計算書による売上高が百億円を下回らない範囲内において政令で定める金額を超え、かつ、他のいずれか一の会社(重要部分承継会社に限る。)の当該承継の対象部分に係る最終の貸借対照表と共に作成した損益計算書による売上高が十億円を下回らない範囲内において政令で定める金額を超えるとき。

(iv) The net sales recognized in the profit and loss statement which is made together with the latest balance sheet of any of the corporations which intends to become a party to the joint incorporation-type demerger (limited to a substantial part succession corporation), in connection with the part of the business to be

succeeded to, exceeds the amount stipulated by a Cabinet Order, which is not less than ten billion yen, and the net sales recognized in the profit and loss statement which is made together with the latest balance sheet of another corporation which intends to become a party to the same demerger (limited to a substantial part succession corporation), in connection with the part of the business to be succeeded to, exceeds the amount stipulated by a Cabinet Order, which is not less than one billion yen.

3 国内の会社は、吸収分割をしようとする場合において、次の各号のいずれかに該当するときは、公正取引委員会規則で定めるところにより、あらかじめ当該吸収分割に関する計画を公正取引委員会に届け出なければならない。

(3) Every corporation in Japan which intends to become a party to an absorption-type demerger shall, pursuant to the provisions of the Rules of the Fair Trade Commission, notify the Fair Trade Commission in advance of their plan with regard to such absorption-type demerger if any of the following items applies:

一 当該吸収分割をしようとする会社のうち、分割をしようとするいずれか一の会社(当該吸収分割でその営業の全部を承継させようとするもの(次号において「全部承継会社」という。))に限る。)に係る総資産合計額が百億円を下回らない範囲内において政令で定める金額を超え、かつ、分割によつて営業を承継しようとする会社に係る総資産合計額が十億円を下回らない範囲内において政令で定める金額を超えるとき。

(i) The sum of the total assets of any of the corporations which intends to become a party to the absorption-type demerger (limited to a corporation that intends to alienate all of its business through such absorption-type demerger (referred to in the following item as "total succession corporation")) exceeds the amount stipulated by a Cabinet Order, which is not less than ten billion yen, and the sum of the total assets of the corporation which intends to succeed to the business through such demerger exceeds the amount stipulated by a Cabinet Order, which is not less than one billion yen;

二 当該吸収分割をしようとする会社のうち、分割をしようとするいずれか一の会社(全部承継会社に限る。)に係る総資産合計額が十億円を下回らない範囲内において政令で定める金額を超え、かつ、分割によつて営業を承継しようとする会社に係る総資産合計額が百億円を下回らない範囲内において政令で定める金額を超えるとき(前号に該当するときは除く。)

(ii) The sum of the total assets of any of the corporations which intends to become a party to the absorption-type demerger (limited to a total succession corporation) exceeds the amount stipulated by a Cabinet Order, which is not less than one billion yen, and the sum of the total assets of the corporation which

intends to succeed to the business through such demerger exceeds the amount stipulated by a Cabinet Order, which is not less than ten billion yen (excluding cases that fall under the previous item);

三 当該吸収分割をしようとする会社のうち、分割をしようとするいずれか一の会社(当該吸収分割でその営業の重要部分を承継させようとするもの(次号において「重要部分承継会社」という。)に限る。)の当該分割の対象部分に係る最終の貸借対照表と共に作成した損益計算書による売上高が百億円を下回らない範囲内において政令で定める金額を超え、かつ、分割によつて営業を承継しようとする会社に係る総資産合計額が十億円を下回らない範囲内において政令で定める金額を超えるとき。

(iii) The net sales recognized in the profit and loss statement which is made together with the latest balance sheet of any of the corporations which intends to become a party to the absorption-type demerger (limited to a corporation that intends to alienate a substantial part of its business through such absorption-type demerger (referred to in the following item as "substantial part succession corporation")), in connection with the part of the business to be alienated, exceeds the amount stipulated by a Cabinet Order, which is not less than ten billion yen, and the sum of the total assets of the corporation which intends to succeed to the business through such demerger exceeds the amount stipulated by a Cabinet Order, which is not less than one billion yen;

四 当該吸収分割をしようとする会社のうち、分割をしようとするいずれか一の会社(重要部分承継会社に限る。)の当該分割の対象部分に係る最終の貸借対照表と共に作成した損益計算書による売上高が十億円を下回らない範囲内において政令で定める金額を超え、かつ、分割によつて営業を承継しようとする会社に係る総資産合計額が百億円を下回らない範囲内において政令で定める金額を超えるとき(前号に該当するときを除く。)

(iv) The net sales recognized in the profit and loss statement which is made together with the latest balance sheet of any of the corporations which intends to become a party to the absorption-type demerger (limited to a substantial part succession corporation), in connection with the part of the business to be alienated, exceeds the amount stipulated by a Cabinet Order, which is not less than one billion yen, and the sum of the total assets of the corporation which intends to succeed to the business through such demerger exceeds the amount stipulated by a Cabinet Order, which is not less than ten billion yen (excluding cases that fall under the previous item).

4 前二項の規定は、次の各号のいずれかに該当する場合には、適用しない。

(4) The provisions of the preceding two paragraphs shall not apply to such cases

falling under any of the following items:

一 共同新設分割をしようとし、又は吸収分割をしようとする会社のうち、いずれか一の会社が他のすべての会社のそれぞれの総株主の議決権の過半数を有している場合

(i) Any of the corporations which intends to become a party to a joint incorporation-type demerger or an absorption-type demerger holds a majority of the voting rights of all stockholders of every other corporation that intends to become a party to the same demerger;

二 共同新設分割をしようとし、又は吸収分割をしようとする会社のそれぞれの総株主の議決権の過半数を有する会社が同一の会社である場合

(ii) The majority of the voting rights of all stockholders of each and every corporation which intends to become a party to a joint incorporation-type demerger or an absorption-type demerger is held by one and the same corporation.

5 前三項の規定は、外国会社が共同新設分割をしようとし、又は吸収分割をしようとする場合に準用する。この場合において、第二項及び第三項中「総資産合計額」及び「最終の貸借対照表と共に作成した損益計算書による売上高」とあるのは、「国内売上高」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of the preceding three paragraphs shall apply mutatis mutandis to any foreign corporation which intends to become a party to a joint incorporation-type demerger or an absorption-type demerger. In this case, the terms "sum of total assets" and "net sales recognized in the profit and loss statement which is made together with the latest balance sheet" in paragraphs 2 and 3 shall be deemed to be replaced with "domestic sales".

6 前条第四項から第六項までの規定は、第二項及び第三項(前項において読み替えて準用する場合を含む。)の規定による届出に係る共同新設分割及び吸収分割の制限並びに公正取引委員会がする第十七条の二第一項の規定による命令について準用する。この場合において、前条第四項及び第六項中「合併」とあるのは「共同新設分割又は吸収分割」と、同条第五項中「合併に」とあるのは「共同新設分割又は吸収分割に」と、「合併会社」とあるのは「共同新設分割をしようとし、又は吸収分割をしようとする会社」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of paragraphs 4 to 6 inclusive of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the restriction of joint incorporation-type demergers and absorption-type demergers pertaining to the notification under paragraphs 2 and 3 (including the cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph after deemed replacement) and to the orders made by the Fair Trade Commission pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 17-2. In this case, the term "merger" in paragraphs 4 and 6 of the preceding Article shall be

deemed to be replaced with "joint incorporation-type demerger or absorption-type demerger"; the term "regarding the merger" appearing in paragraph 5 of the preceding Article shall be deemed to be replaced with "regarding the joint incorporation-type demerger or absorption-type demerger"; and the term "merging corporations" therein shall be deemed to be replaced with "corporations which intend to become parties to a joint incorporation-type demerger or an absorption-type demerger".

## 第十六条

### Article 16

1 会社は、次に掲げる行為をすることにより、一定の取引分野における競争を実質的に制限することとなる場合には、当該行為をしてはならず、及び不公正な取引方法により次に掲げる行為をしてはならない。

(1) No corporation shall perform an act falling under any of the following acts, where the effect of such act may be substantially to restrain competition in any particular field of trade, or through unfair trade practices:

一 他の会社の営業の全部又は重要部分の譲受け

(i) Acquiring the whole or a substantial part of the business of another corporation;

二 他の会社の営業上の固定資産の全部又は重要部分の譲受け

(ii) Acquiring the whole or a substantial part of the fixed assets used for the business of another corporation;

三 他の会社の営業の全部又は重要部分の賃借

(iii) Taking on a lease of the whole or a substantial part of the business of another corporation;

四 他の会社の営業の全部又は重要部分についての経営の受任

(iv) Undertaking the management of the whole or a substantial part of the business of another corporation;

五 他の会社と営業上の損益全部を共通にする契約の締結

(v) Entering into a contract which provides for a joint profit and loss account for business with another corporation.

2 会社であつて、その会社に係る総資産合計額が百億円を下回らない範囲内において政令で定める金額を超えるもの（第四項において「譲受会社」という。）は、次の各号の一に該当する場合には、公正取引委員会規則で定めるところにより、あらかじめ営業又は営業上の固定資産（以下この条において「営業等」という。）の譲受けに関する計画を公正取引委員会に届け出なければならない。

(2) Any corporation whose sum of the total assets exceeds the amount provided for by a Cabinet Order, which is not less than ten billion yen (referred to in paragraph 4 as "acquiring corporation") shall pursuant to the provisions of the Rules of the Fair Trade Commission, notify the Fair Trade Commission in advance of its plan with regard to the acquisition of the business or the fixed assets used for the business (hereinafter in this Article "business, etc.") if any of the following items applies.

一 総資産の額が十億円を下回らない範囲内において政令で定める金額を超える他の国内の会社の営業の全部の譲受けをしようとする場合

(i) The corporation intends to acquire the whole business of another corporation in Japan whose total assets exceed the amount provided for by a Cabinet Order, which is not less than one billion yen;

二 他の国内の会社の営業の重要部分又は営業上の固定資産の全部若しくは重要部分の譲受けをしようとする場合であつて、当該譲受けの対象部分に係る最終の貸借対照表と共に作成した損益計算書による売上高が十億円を下回らない範囲内において政令で定める金額を超えるとき。

(ii) The corporation intends to acquire a substantial part of the business or the whole or a substantial part of the fixed assets used for the business of another corporation in Japan, and the net sales recognized in the profit and loss statement which is made together with the latest balance sheet in connection with the subject of such acquisition exceeds the amount provided for by a Cabinet Order, which is not less than one billion yen.

3 前項の規定は、次の各号の一に該当する場合には適用しない。

(3) The provisions of the preceding paragraph shall not apply if any of the following items applies:

一 営業等の譲受けをしようとする会社及び当該営業等の譲渡をしようとする会社のうち、いずれか一の会社が他のすべての会社のそれぞれの総株主の議決権の過半数を有している場合

(i) Any of the corporations which intends to acquire the business, etc. or transfer the said business, etc. holds a majority of the voting rights of all stockholders of every other corporation involved;

二 営業等の譲受けをしようとする会社及び当該営業等の譲渡をしようとする会社のそれぞれの総株主の議決権の過半数を有する会社が同一の会社である場合

(ii) The majority of the voting rights of all stockholders of each of the corporations which intends to acquire the business, etc. and transfer the said business, etc. is held by one and the same corporation.

4 前二項の規定は、譲受会社が他の外国会社の営業等の譲受けをしようとする場合に準用する。この場合において、第二項第一号中「総資産の額」とあり、同項第二号中「最終の貸借対照表と共に作成した損益計算書による売上高」とあるのは、「国内売上高」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of the preceding two paragraphs shall apply mutatis mutandis to the cases where an acquiring corporation intends to acquire the business, etc. of other foreign corporations. In this case, the term "total assets" in item 1 of paragraph 2 and the term "net sales recognized in the profit and loss statement which is made together with the latest balance sheet" in item 2 of paragraph 2 shall be deemed to be replaced with "domestic sales".

5 第十五条第四項から第六項までの規定は、第二項(前項において読み替えて準用する場合を含む。)の規定による届出に係る営業等の譲受けの制限及び公正取引委員会がする第十七条の二第一項の規定による命令について準用する。この場合において、第十五条第四項及び第六項中「合併」とあるのは「営業又は営業上の固定資産の譲受け」と、同条第五項中「合併に」とあるのは「営業又は営業上の固定資産の譲受けに」と、「合併会社のうち少なくとも一の会社に」とあり、及び「合併会社に」とあるのは「営業又は営業上の固定資産の譲受けをしようとする会社に」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of paragraphs 4 to 6 inclusive of Article 15 shall apply mutatis mutandis to the restriction of acquisition of business, etc. pertaining to the notification under paragraph 2 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph after deemed replacement) and the orders made by the Fair Trade Commission pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 17-2. In this case, the term "merger" in paragraphs 4 and 6 of Article 15 shall be deemed to be replaced with "acquisition of the business or the fixed assets used for the business"; the term "regarding the merger" in paragraph 5 of Article 15 shall be deemed to be replaced with "regarding the acquisition of the business or the fixed assets used for the business"; and the terms "at least one corporation among the merging corporations" and "the merging corporations" therein shall be deemed to be replaced with "the corporations that intend to acquire the business or the fixed assets used for the business".

## 第十七条

### Article 17

何らの名義を以てするかを問わず、第九条から前条までの規定による禁止又は制限を免れる行為をしてはならない。

No acts in whatever form or manner shall be committed which evade such

prohibitions or restrictions as provided for in the provisions of Articles 9 to 16 inclusive.

## 第十七条の二

### Article 17-2

1 第十条第一項、第十一条第一項、第十五条第一項、第十五条の二第一項、第十六条第一項又は前条の規定に違反する行為があるときは、公正取引委員会は、第八章第二節に規定する手続に従い、事業者に対し、株式の全部又は一部の処分、営業の一部の譲渡その他これらの規定に違反する行為を排除するために必要な措置を命ずることができる。

(1) Where there exists any act in violation of the provisions of paragraph 1 of Article 10, paragraph 1 of Article 11, paragraph 1 of Article 15, paragraph 1 of Article 15-2, paragraph 1 of Article 16, or the preceding Article, the Fair Trade Commission may, pursuant to the procedures prescribed in Section II of Chapter VIII, order the entrepreneur concerned to dispose of all or some of its stocks, to transfer a part of its business, or to take any other measures necessary to eliminate such acts in violation of the said provisions.

2 第九条第一項若しくは第二項、第十三条、第十四条又は前条の規定に違反する行為があるときは、公正取引委員会は、第八章第二節に規定する手続に従い、当該違反行為者に対し、株式の全部又は一部の処分、会社の役員の前辞任その他これらの規定に違反する行為を排除するために必要な措置を命ずることができる。

(2) Where there exists any act in violation of the provisions of paragraph 1 or 2 of Article 9, Article 13, Article 14, or the preceding Article, the Fair Trade Commission may, pursuant to the procedures prescribed in Section II of Chapter VIII, order the person violating such provisions to dispose of all or some of his or her stocks, to resign from his or her position as an officer of the corporation, or to take any other measures necessary to eliminate such acts in violation of the said provisions.

## 第十八条

### Article 18

1 公正取引委員会は、第十五条第二項(同条第三項において読み替えて準用する場合を含む。)及び第四項の規定に違反して会社が合併した場合においては、合併の無効の訴えを提起することができる。

(1) The Fair Trade Commission may, in cases where corporations have merged in violation of the provisions of paragraph 2 of Article 15(including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 3 of Article 15 after deemed replacement) and paragraph 4 of Article 15, bring a lawsuit to have the said



merger declared invalid.

2 前項の規定は、第十五条の二第二項及び第三項(これらの規定を同条第五項において読み替えて準用する場合を含む。)並びに同条第六項において読み替えて準用する第十五条第四項の規定に違反して会社が共同新設分割又は吸収分割をした場合に準用する。この場合において、前項中「合併の無効の訴え」とあるのは、「共同新設分割又は吸収分割の無効の訴え」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to the cases where corporations have effected a joint incorporation-type demerger or an absorption-type demerger in violation of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 15-2 (including the cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 5 of Article 15-2) and paragraph 4 of Article 15, which is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 6 of Article 15-2. In this case, the term "the said merger" in the preceding paragraph shall be deemed to be replaced with "the said joint incorporation-type demerger or the said absorption-type demerger".

## 第五章 不公正な取引方法

### CHAPTER V UNFAIR TRADE PRACTICES

#### 第十九条

##### Article 19

事業者は、不公正な取引方法を用いてはならない。

No entrepreneur shall employ unfair trade practices.

#### 第二十条

##### Article 20

1 前条の規定に違反する行為があるときは、公正取引委員会は、第八章第二節に規定する手続に従い、当該行為の差止め、契約条項の削除その他当該行為を排除するために必要な措置を命ずることができる。

(1) Where there exists any act in violation of the provisions of the preceding Article, the Fair Trade Commission may, pursuant to the procedures prescribed in Section II of Chapter VIII, order the ceasing and desisting from the said act, the deleting of the relevant clauses from the contract, or any other measures necessary to eliminate the said act.

2 第七条第二項の規定は、前条の規定に違反する行為に準用する。

(2) The provisions of paragraph 2 of Article 7 shall apply mutatis mutandis to an act in violation of the provisions of the preceding Article.

## 第六章 適用除外

### CHAPTER VI EXEMPTIONS

#### 第二十一条

##### Article 21

この法律の規定は、著作権法、特許法、実用新案法、意匠法又は商標法による権利の行使と認められる行為にはこれを適用しない。

The provisions of this Act shall not apply to such acts recognizable as the exercise of rights under the Copyright Act, the Patent Act, the Utility Model Act, the Design Act, or the Trademark Act.

#### 第二十二条

##### Article 22

この法律の規定は、次の各号に掲げる要件を備え、かつ、法律の規定に基づいて設立された組合（組合の連合会を含む。）の行為には、これを適用しない。ただし、不公正な取引方法を用いる場合又は一定の取引分野における競争を実質的に制限することにより不当に対価を引き上げることとなる場合は、この限りでない。

The provisions of this Act shall not apply to such acts of a partnership (including a federation of partnerships) which conforms to the requirements stipulated in each of the following items and which has been formed pursuant to the provisions of law; provided, however, that this shall not apply to the cases where unfair trade practices are employed, or where competition in any particular field of trade is substantially restrained, resulting in unjust increases of prices:

一 小規模の事業者又は消費者の相互扶助を目的とすること。

(i) The purpose of the partnership is mutual support among small-scale entrepreneurs or consumers;

二 任意に設立され、かつ、組合員が任意に加入し、又は脱退することができること。

(ii) The partnership is voluntarily formed; and the partners may voluntarily participate in and withdraw from the partnership;

三 各組合員が平等の議決権を有すること。

(iii) Each partner possesses equal voting rights; and

四 組合員に対して利益分配を行う場合には、その限度が法令又は定款に定められていること。

(iv) If distribution of profits among partners is contemplated, the limits of the distributions are stipulated by laws and regulations or in the articles of

partnership.

## 第二十三条

### Article 23

1 この法律の規定は、公正取引委員会の指定する商品であつて、その品質が一様であることを容易に識別することができるものを生産し、又は販売する事業者が、当該商品の販売の相手方たる事業者とその商品の再販売価格(その相手方たる事業者又はその相手方たる事業者の販売する当該商品を買受けて販売する事業者がその商品を販売する価格をいう。以下同じ。)を決定し、これを維持するためにする正当な行為については、これを適用しない。ただし、当該行為が一般消費者の利益を不当に害することとなる場合及びその商品を販売する事業者がする行為にあつてはその商品を生産する事業者の意に反してする場合は、この限りでない。

(1) The provisions of this Act shall not apply to legitimate acts performed by an entrepreneur who produces or sells a commodity, which is designated by the Fair Trade Commission and the uniform quality of which is easily identifiable,, in order to fix and maintain the resale price thereof with another entrepreneur who purchases such commodity (this term "resale price" means the price at which the latter entrepreneur or an entrepreneur who purchases such commodity from the latter entrepreneur for sales sells it; the same shall apply hereinafter); provided, however, that this shall not apply to the cases where the said act tends to unreasonably harm the interests of general consumers, or where it is done by an entrepreneur who sells the said commodity against the will of the entrepreneur who produces the said commodity.

2 公正取引委員会は、次の各号に該当する場合でなければ、前項の規定による指定をしてはならない。

(2) The Fair Trade Commission shall not designate a commodity under the provisions of the preceding paragraph unless each of the following items applies:

一 当該商品が一般消費者により日常使用されるものであること。

(i) The commodity is for daily use by general consumers; and

二 当該商品について自由な競争が行われていること。

(ii) Free competition exists with respect to the commodity.

3 第一項の規定による指定は、告示によつてこれを行う。

(3) The designation of a commodity under the provisions of paragraph 1 shall be made by a notice.

4 著作物を発行する事業者又はその発行する物を販売する事業者が、その物の販売の相手方たる事業者とその物の再販売価格を決定し、これを維持するためにする正当な行為につ

いても、第一項と同様とする。

(4) The same as is prescribed in paragraph 1 shall apply to legitimate acts performed by an entrepreneur who publishes works or an entrepreneur who sells such published works in order to fix and maintain the resale price thereof with another entrepreneur who purchases such works.

5 第一項又は前項に規定する販売の相手方たる事業者には、次に掲げる法律の規定に基づいて設立された団体を含まないものとする。ただし、第八号及び第八号の二に掲げる法律の規定に基づいて設立された団体にあつては、事業協同組合、事業協同小組合、協同組合連合会、商工組合又は商工組合連合会が当該事業協同組合、協同組合連合会、商工組合又は商工組合連合会を直接又は間接に構成する者の消費の用に供する第二項に規定する商品又は第四項に規定する物を買受ける場合に限る。

(5) Organizations formed pursuant to the provisions of any of the following Acts shall not be included in another entrepreneur who purchases commodities or works prescribed in paragraph 1 or the preceding paragraph; provided, however, that this shall, in the case of organizations formed pursuant to the provisions of any of the Acts mentioned in items viii and viii-ii, only apply to the cases where a business cooperative, a minor business cooperative, a federation of cooperatives, a commercial and industrial partnership, or a federation of commercial and industrial partnerships purchases such commodities as prescribed in paragraph 2 or such works as prescribed in paragraph 4, for the consumption of persons directly or indirectly constituting the said business cooperative, federation of cooperatives, commercial and industrial partnerships, or a federation of commercial and industrial partnerships:

一 国家公務員法

(i) National Public Officer Act;

二 農業協同組合法

(ii) Agricultural Cooperatives Act;

三 国家公務員共済組合法

(iii) Act on Mutual Aid Association for National Public Officers;

三の二 地方公務員等共済組合法

(iii-ii) Act on Mutual Aid Association for Local Public Officers, etc.;

四 消費生活協同組合法

(iv) Consumer Cooperatives Act;

五 水産業協同組合法

(v) Fisheries Cooperatives Act;

六 特定独立行政法人等の労働関係に関する法律

(vi) Act on Labor Relations of Specified Independent Administrative Institution, etc.;

七 労働組合法

(vii) Labor Unions Act;

八 中小企業等協同組合法

(viii) Small and Medium Sized Enterprise, etc., Cooperatives Act;

八の二 中小企業団体の組織に関する法律

(viii-ii) Act on Organizations of Small and Medium Sized Enterprises;

九 地方公務員法

(ix) Local Public Officer Act;

十 森林組合法

(x) Forestry Partnership Act;

十一 地方公営企業労働関係法

(xi) Act on Labor Relations of Local Public Enterprises.

6 第一項に規定する事業者は、同項に規定する再販売価格を決定し、これを維持するための契約をしたときは、公正取引委員会規則の定めるところにより、その契約の成立の日から三十日以内に、その旨を公正取引委員会に届け出なければならない。ただし、公正取引委員会規則の定める場合は、この限りでない。

(6) When an entrepreneur as prescribed in paragraph 1 has entered into a contract which fixes and maintains the resale price as prescribed in the said paragraph, the entrepreneur shall, pursuant to the provisions of the Rules of the Fair Trade Commission, notify the Fair Trade Commission thereof within thirty days from the date of the contract; provided, however, that this shall not apply if the Rules of the Fair Trade Commission stipulates otherwise.

## 第七章 差止請求及び損害賠償

### CHAPTER VII INJUNCTIONS AND DAMAGES

#### 第二十四条

##### Article 24

第八条第一項第五号又は第十九条の規定に違反する行為によつてその利益を侵害され、又は侵害されるおそれがある者は、これにより著しい損害を生じ、又は生ずるおそれがあるときは、その利益を侵害する事業者若しくは事業者団体又は侵害するおそれがある事業者若しくは事業者団体に対し、その侵害の停止又は予防を請求することができる。

A person whose interests are infringed or likely to be infringed by an act in violation of the provisions of item 5 of paragraph 1 of Article 8 or Article 19 and who

is thereby suffering or likely to suffer extreme damages is entitled to seek the suspension or prevention of such infringements from an entrepreneur or a trade association that infringes or is likely to infringe such interests.

## 第二十五条

### Article 25

1 第三条、第六条又は第十九条の規定に違反する行為をした事業者(第六条の規定に違反する行為をした事業者にあつては、当該国際的協定又は国際的契約において、不当な取引制限をし、又は不公正な取引方法を自ら用いた事業者に限る。)及び第八条第一項の規定に違反する行為をした事業者団体は、被害者に対し、損害賠償の責めに任ずる。

(1) Any entrepreneur that has committed an act in violation of the provisions of Articles 3, 6, or 19 (in the case of entrepreneurs who have committed acts in violation of the provisions of Article 6, limited to those entrepreneurs who have effected unreasonable restraint of trade or employed unfair trade practices in the international agreement or contract concerned) and any trade association that has committed an act in violation of the provisions of paragraph 1 of Article 8 shall be liable for damages suffered by another party.

2 事業者及び事業者団体は、故意又は過失がなかつたことを証明して、前項に規定する責任を免れることができない。

(2) No entrepreneur or trade association may be exempted from the liability prescribed in the preceding paragraph by proving the non-existence of intention or negligence on its part.

## 第二十六条

### Article 26

1 前条の規定による損害賠償の請求権は、第四十九条第一項に規定する排除措置命令(排除措置命令がされなかつた場合にあつては、第五十条第一項に規定する納付命令(第八条第一項第一号又は第二号の規定に違反する行為をした事業者団体の構成事業者に対するものを除く。))又は第六十六条第四項の審決が確定した後でなければ、裁判上これを主張することができない。

(1) The right to claim for damages pursuant to the provisions of the preceding Article may not be alleged in court until the cease and desist order prescribed in the provisions of paragraph 1 of Article 49 (in the case that no such order is issued, the payment order prescribed in paragraph 1 of Article 50 (excluding those issued against an entrepreneur that constitutes a trade association that has committed an act in violation of the provisions of item 1 or 2 of paragraph 1 of Article 8)) or the

decision set forth in the provisions of paragraph 4 of Article 66 has become final and binding.

2 前項の請求権は、同項の排除措置命令若しくは納付命令又は審決が確定した日から三年を経過したときは、時効によつて消滅する。

(2) The right set forth in the preceding paragraph shall become extinct by prescription after a lapse of three years from the date on which the cease and desist order or the payment order or the decision set forth in the said paragraph became final and binding.

## 第八章 公正取引委員会

### CHAPTER VIII FAIR TRADE COMMISSION

#### 第一節 設置、任務及び所掌事務並びに組織等

#### Section I Establishment, Duty, Affairs under the Jurisdiction and Organization, etc.

#### 第二十七条

##### Article 27

1 内閣府設置法（平成十一年法律第八十九号）第四十九条第三項の規定に基づいて、第一条の目的を達成することを任務とする公正取引委員会を置く。

(1) The Fair Trade Commission shall, pursuant to the provisions of paragraph 3 of Article 49 of the Act on Establishment of the Cabinet Office (Act No. 89 of 1999), be established, whose duty shall be to achieve the purposes set forth in Article 1.

2 公正取引委員会は、内閣総理大臣の所轄に属する。

(2) The Fair Trade Commission shall be administratively attached to the office of the Prime Minister.

#### 第二十七条の二

##### Article 27-2

公正取引委員会は、前条第一項の任務を達成するため、次に掲げる事務をつかさどる。

In order to perform the duty set forth in paragraph 1 of the preceding Article, the Fair Trade Commission shall take charge of the following affairs:

一 私的独占の規制に関すること。

(i) Matters relating to regulation on private monopolization;

二 不当な取引制限の規制に関すること。

(ii) Matters relating to regulation on unreasonable restraint of trade;

- 三 不公正な取引方法の規制に関すること。
  - (iii) Matters relating to regulation on unfair trade practices;
- 四 独占的状态に係る規制に関すること。
  - (iv) Matters relating to regulation pertaining to monopolistic situations;
- 五 所掌事務に係る国際協力に関すること。
  - (v) Matters relating to international cooperation pertaining to affairs under the jurisdiction of the Fair Trade Commission;
- 六 前各号に掲げるもののほか、法律（法律に基づく命令を含む。）に基づき、公正取引委員会に属させられた事務
  - (vi) Affairs which are assigned to the Fair Trade Commission pursuant to an act (including an order pursuant to an act), in addition to what is listed in any of the preceding items.

## 第二十八条

### Article 28

公正取引委員会の委員長及び委員は、独立してその職権を行う。

The chairman and the commissioners of the Fair Trade Commission shall perform their authority independently.

## 第二十九条

### Article 29

1 公正取引委員会は、委員長及び委員四人を以て、これを組織する。

(1) The Fair Trade Commission shall consist of a chairman and four commissioners.

2 委員長及び委員は、年齢が三十五年以上で、法律又は経済に関する学識経験のある者のうちから、内閣総理大臣が、両議院の同意を得て、これを任命する。

(2) The chairman and the commissioners shall be appointed by the Prime Minister with the consent of both Houses of the Diet from among persons whose age is thirty-five or more and who have knowledge and experience in law or economics.

3 委員長の任免は、天皇が、これを認証する。

(3) The appointment or dismissal of the chairman shall be certified by the Emperor.

4 委員長及び委員は、これを官吏とする。

(4) The chairman and the commissioners shall be public officials.

## 第三十条

### Article 30

1 委員長及び委員の任期は、五年とする。但し、補欠の委員長及び委員の任期は、前任者



の残任期間とする。

- (1) The term of office of the chairman and the commissioners shall be five years: however, the term of office of the chairman and the commissioners appointed to fill a vacancy shall be the remaining term of office of his or her predecessor.
- 2 委員長及び委員は、再任されることができる。
- (2) The chairman and the commissioners may be reappointed.
- 3 委員長及び委員は、年齢が七十年に達したときには、その地位を退く。
- (3) The chairman and the commissioners shall retire from the office upon reaching the age of seventy.
- 4 委員長又は委員の任期が満了し、又は欠員を生じた場合において、国会の閉会又は衆議院の解散のため両議院の同意を得ることができないときは、内閣総理大臣は、前条第二項に規定する資格を有する者のうちから、委員長又は委員を任命することができる。この場合においては、任命後最初の国会で両議院の事後の承認を得なければならない。
- (4) If the term of office of the chairman or the commissioners expires, or a vacancy therefor occurs at the time when the consent of both Houses of the Diet is unobtainable because the Diet is not in session or the House of Representatives is dissolved, the Prime Minister may appoint the chairman or a commissioner from among persons who have such qualifications as prescribed in paragraph 2 of the preceding Article. In this case, the subsequent approval of both Houses of the Diet shall be obtained in the first session of the Diet after the appointment.

### 第三十一条

#### Article 31

委員長及び委員は、次の各号のいずれかに該当する場合を除いては、在任中、その意に反して罷免されることがない。

The chairman or a commissioner may not, against his or her will, be dismissed from office while he or she is in office, except in cases falling under any of the following items:

一 破産手続開始の決定を受けた場合

(i) Where a decision of the commencement of bankruptcy proceedings has been made against him or her;

二 懲戒免官の処分を受けた場合

(ii) Where he or she has been dismissed by disciplinary action;

三 この法律の規定に違反して刑に処せられた場合

(iii) Where he or she has been punished for violation of the provisions of this Act;

四 禁錮以上の刑に処せられた場合

- (iv) Where he or she has been punished by imprisonment or severer punishment;
- 五 公正取引委員会により、心身の故障のため職務を執ることができないと決定された場合
- (v) Where the Fair Trade Commission has decided that he or she is incapable of executing his or her duties due to mental or physical disorder;
- 六 前条第四項の場合において、両議院の事後の承認を得られなかったとき。
- (vi) Where the subsequent approval of both Houses of the Diet could not be obtained in the case referred to in paragraph 4 of the preceding Article.

### 第三十二条

#### Article 32

前条第一号又は第三号から第六号までの場合においては、内閣総理大臣は、その委員長又は委員を罷免しなければならない。

In the case referred to in items i or iii to vi inclusive of the preceding Article, the Prime Minister shall dismiss the chairman or the commissioner concerned from office.

### 第三十三条

#### Article 33

1 委員長は、公正取引委員会の会務を総理し、公正取引委員会を代表する。

(1) The chairman shall preside over the affairs of the Fair Trade Commission and shall represent it.

2 公正取引委員会は、あらかじめ委員のうちから、委員長が故障のある場合に委員長を代理する者を定めておかなければならない。

(2) The Fair Trade Commission shall choose in advance a commissioner from among the commissioners to act as the representative of the chairman in the case where he or she cannot execute the chairman's duties.

### 第三十四条

#### Article 34

1 公正取引委員会は、委員長及び二人以上の委員の出席がなければ、議事を開き、議決することができない。

(1) Meetings of the Fair Trade Commission shall not be declared open, and a resolution shall not be made without the attendance of the chairman and two or more commissioners.

2 公正取引委員会の議事は、出席者の過半数を以て、これを決する。可否同数のときは、委員長の決するところによる。

- (2) All decisions of the Fair Trade Commission shall be made by a majority of the attendees. In the case that the votes are evenly divided, the chairman shall have the power to decide the vote.
- 3 公正取引委員会が第三十一条第五号の規定による決定をするには、前項の規定にかかわらず、本人を除く全員の一致がなければならない。
- (3) The decision of the Fair Trade Commission under the provisions of item 5 of Article 31 shall, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, be made with the unanimous concurrence of all commissioners and the chairman except for the commissioner or chairman concerned.
- 4 委員長が故障のある場合の第一項の規定の適用については、前条第二項に規定する委員長を代理する者は、委員長とみなす。
- (4) For the purpose of applying the provisions of paragraph 1 in the case that the chairman cannot execute the chairman's duties, the commissioner chosen to act as the representative of the chairman pursuant to the provisions of paragraph 2 of the preceding Article shall be deemed to be the chairman.

### 第三十五条

#### Article 35

- 1 公正取引委員会の事務を処理させるため、公正取引委員会に事務総局を置く。
- (1) A general secretariat shall be established at the Fair Trade Commission for the administration of its affairs.
- 2 事務総局に事務総長を置く。
- (2) The general secretariat shall have a secretary general.
- 3 事務総長は、事務総局の局務(第五十六条第一項の規定により、公正取引委員会が審判官を指定して行わせることとした事務を除く。)を統理する。
- (3) The secretary general shall preside over the affairs of the general secretariat (excluding those affairs which the Fair Trade Commission decides, pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 56, to designate hearing examiners and cause them to conduct).
- 4 事務総局に官房及び局を置く。
- (4) The secretariat and bureaus shall be established at the general secretariat.
- 5 内閣府設置法第十七条第二項から第八項までの規定は、前項の官房及び局の設置、所掌事務の範囲及び内部組織について準用する。
- (5) The provisions of paragraphs 2 to 8 inclusive of Article 17 of the Act on Establishment of the Cabinet Office shall apply mutatis mutandis to the establishment, the scope of the affairs under the jurisdiction, and the internal

organization of the secretariat and bureaus referred to in the preceding paragraph.

6 第四項の規定に基づき置かれる官房及び局の数は、三以内とする。

(6) The secretariat and bureaus established pursuant to the provisions of paragraph 4 shall not exceed three in number.

7 審判手続（審決を除く。）の全部又は一部を行わせるため、事務総局に審判官を置く。

(7) Hearing examiners shall be posted at the general secretariat to conduct all or part of the hearing procedures (excluding the rendering of a decision).

8 審判官の定数は、政令で定める。

(8) The number of hearing examiners shall be stipulated by a Cabinet Order.

9 審判官は、事務総局の職員のうち、審判手続を行うについて必要な法律及び経済に関する知識経験を有し、かつ、公正な判断をすることができる者と認められる者について、公正取引委員会が定める。

(9) Hearing examiners shall be selected by the Fair Trade Commission from among the staff members of the general secretariat who have been found to have the knowledge and experience in law and economics necessary to conduct the hearing procedures and to be capable of making a fair judgment.

10 事務総局の職員中には、検察官、任命の際現に弁護士たる者又は弁護士の資格を有する者を加えなければならない。

(10) A public prosecutor, an attorney practicing at the time of the appointment or a person qualified to be an attorney shall be among the staff members of the general secretariat.

11 前項の検察官たる職員の掌る職務は、この法律の規定に違反する事件に関するものに限る。

(11) The duties of the staff member who is the public prosecutor referred to in the preceding paragraph shall be limited to matters relating to cases in violation of the provisions of this Act.

## 第三十五条の二

### Article 35-2

1 公正取引委員会の事務総局の地方機関として、所要の地に地方事務所を置く。

(1) Local offices shall be established at necessary locations as local organizations of the general secretariat of the Fair Trade Commission.

2 前項の地方事務所の名称、位置及び管轄区域は、政令で定める。

(2) The names, locations and territorial jurisdictions of the local offices referred to in the preceding paragraph shall be provided for by a Cabinet Order.

3 第一項の地方事務所には、所要の地にその支所を置き、地方事務所の事務を分掌させる

ことができる。

(3) Branches may be established at necessary locations under the local offices referred to in paragraph 1 to conduct some of the affairs of the local offices.

4 前項の支所の名称、位置及び管轄区域は、内閣府令で定める。

(4) The names, locations and territorial jurisdictions of the branches referred to in the preceding paragraph shall be provided for by the Cabinet Office Ordinance.

### 第三十六条

#### Article 36

1 委員長及び委員の報酬は、別に定める。

(1) The remuneration of the chairman and the commissioners shall be provided for separately.

2 委員長及び委員の報酬は、在任中、その意に反してこれを減額することができない。

(2) The remuneration of the chairman and the commissioners may not, against his or her will, be reduced in amount while he or she is in office.

### 第三十七条

#### Article 37

委員長、委員及び政令で定める公正取引委員会の職員は、在任中、次の各号のいずれかに該当する行為をすることができない。

The chairman, the commissioners and such staff members of the Fair Trade Commission as may be stipulated by a Cabinet Order may not engage in any of the following acts while he or she is in office:

一 国会若しくは地方公共団体の議会の議員となり、又は積極的に政治運動をすること。

(i) Becoming a member of the Diet or of the legislative assembly of a local public entity, or actively engaging in political activities;

二 内閣総理大臣の許可のある場合を除くほか、報酬のある他の職務に従事すること。

(ii) Holding any other remunerative positions except as permitted by the Prime Minister; or

三 商業を営み、その他金銭上の利益を目的とする業務を行うこと。

(iii) Engaging in commerce or any other business for pecuniary gain.

### 第三十八条

#### Article 38

委員長、委員及び公正取引委員会の職員は、事件に関する事実の有無又は法令の適用について、意見を外部に発表してはならない。但し、この法律に規定する場合又はこの法律に関

する研究の結果を発表する場合は、この限りでない。

The chairman, the commissioners and the staff members of the Fair Trade Commission shall not express their opinions outside the Fair Trade Commission on the existence or non-existence of facts or the application of laws and regulations with regard to a case: however, this shall not apply to the cases prescribed in this Act or the cases where the results of his or her research on this Act are published.

### **第三十九条**

#### **Article 39**

委員長、委員及び公正取引委員会の職員並びに委員長、委員又は公正取引委員会の職員であつた者は、その職務に関して知得した事業者の秘密を他に漏し、又は窃用してはならない。

The chairman, the commissioners and the staff members of the Fair Trade Commission, or any person who once held such position shall not divulge to others or make surreptitious use of the secrets of entrepreneurs which came to his or her knowledge in the course of his or her duties.

### **第四十条**

#### **Article 40**

公正取引委員会は、その職務を行うために必要があるときは、公務所、特別の法令により設立された法人、事業者若しくは事業者の団体又はこれらの職員に対し、出頭を命じ、又は必要な報告、情報若しくは資料の提出を求めることができる。

The Fair Trade Commission may, if necessary for the performance of its duties, order public offices, juridical persons formed by special laws and regulations, entrepreneurs or organizations of entrepreneurs, or their personnel to appear before the Fair Trade Commission, or require them to submit necessary reports, information or materials.

### **第四十一条**

#### **Article 41**

公正取引委員会は、その職務を行うために必要があるときは、公務所、特別の法令により設立された法人、学校、事業者、事業者の団体、学識経験ある者その他の者に対し、必要な調査を囑託することができる。

The Fair Trade Commission may, if necessary for the performance of its duties, commission public offices, juridical persons formed by special laws and regulations, schools, entrepreneurs, organizations of entrepreneurs, persons with the relevant knowledge and experience, or others to carry out necessary research and surveys.

## 第四十二条

### Article 42

公正取引委員会は、その職務を行うために必要があるときは、公聴会を開いて一般の意見を求めることができる。

The Fair Trade Commission may, if necessary for the performance of its duties, hold public hearings to obtain the opinions of the public.

## 第四十三条

### Article 43

公正取引委員会は、この法律の適正な運用を図るため、事業者の秘密を除いて、必要な事項を一般に公表することができる。

The Fair Trade Commission may, in order to ensure proper operation of this Act, make public any necessary matters except for the secrets of entrepreneurs.

## 第四十四条

### Article 44

1 公正取引委員会は、内閣総理大臣を経由して、国会に対し、毎年この法律の施行の状況を報告しなければならない。

(1) The Fair Trade Commission shall report annually to the Diet, through the Prime Minister, on the enforcement of this Act.

2 公正取引委員会は、内閣総理大臣を経由して国会に対し、この法律の目的を達成するために必要な事項に関し、意見を提出することができる。

(2) The Fair Trade Commission may submit to the Diet, through the Prime Minister, its opinions on matters necessary to attain the purpose of this Act.

## 第二節 手続

### Section II Procedures

## 第四十五条

### Article 45

1 何人も、この法律の規定に違反する事実があると思料するときは、公正取引委員会に対し、その事実を報告し、適当な措置をとるべきことを求めることができる。

(1) Any person may, when he or she considers that a fact involving violation of the provisions of this Act exists, report the said fact to the Fair Trade Commission and ask for appropriate measures to be taken.

- 2 前項に規定する報告があつたときは、公正取引委員会は、事件について必要な調査をしなければならない。
- (2) The Fair Trade Commission, upon receipt of such report as prescribed in the preceding paragraph, shall make necessary investigations with respect to the case.
- 3 第一項の規定による報告が、公正取引委員会規則で定めるところにより、書面で具体的な事実を摘示してされた場合において、当該報告に係る事件について、適当な措置をとり、又は措置をとらないこととしたときは、公正取引委員会は、速やかに、その旨を当該報告をした者に通知しなければならない。
- (3) In the case where a report made pursuant to the provisions of paragraph 1 presents in writing a specific fact pursuant to the provisions of the Rules of the Fair Trade Commission, and where the Fair Trade Commission decides to take, or not to take, appropriate measures with respect to the case pertaining to such report, the Fair Trade Commission shall promptly give notice thereof to the person who made such report.
- 4 公正取引委員会は、この法律の規定に違反する事実又は独占的状态に該当する事実があると思料するときは、職権をもつて適当な措置をとることができる。
- (4) The Fair Trade Commission may, where it considers that there exists a fact involving violation of the provisions of this Act or a fact falling under the purview of a monopolistic situation, take appropriate measures on its own authority.

#### **第四十六条**

##### **Article 46**

- 1 公正取引委員会は、独占的状态に該当する事実があると思料する場合において、前条第四項の措置をとることとしたときは、その旨を当該事業者の営む事業に係る主務大臣に通知しなければならない。
- (1) The Fair Trade Commission shall, if it considers that there exists a fact which falls under the purview of a monopolistic situation, and if it decides to take measures set forth in paragraph 4 of the preceding Article, give notice thereof to the competent minister having jurisdiction over the business which the entrepreneur concerned operates.
- 2 前項の通知があつた場合には、当該主務大臣は、公正取引委員会に対し、独占的状态の有無及び第八条の四第一項ただし書に規定する競争を回復するに足りると認められる他の措置に関し意見を述べるができる。
- (2) In the case that a notice set forth in the preceding paragraph has been given, the competent minister may express to the Fair Trade Commission its opinion regarding the existence or non-existence of a monopolistic situation and other



measures which it considers would be sufficient to restore competition as prescribed in the proviso to paragraph 1 of Article 8-4.

## 第四十七条

### Article 47

1 公正取引委員会は、事件について必要な調査をするため、次に掲げる処分をすることができる。

(1) The Fair Trade Commission may, in order to conduct necessary investigations with regard to a case, make the following measures:

一 事件関係人又は参考人に出頭を命じて審尋し、又はこれらの者から意見若しくは報告を徴すること。

(i) Ordering persons concerned with a case or witnesses to appear to be interrogated, or collecting their opinions or reports;

二 鑑定人に出頭を命じて鑑定させること。

(ii) Ordering expert witnesses to appear to give expert opinions;

三 帳簿書類その他の物件の所持者に対し、当該物件の提出を命じ、又は提出物件を留めて置くこと。

(iii) Ordering persons holding books and documents and other materials to submit such materials, or keeping such submitted materials at the Fair Trade Commission; and

四 事件関係人の営業所その他必要な場所に立ち入り、業務及び財産の状況、帳簿書類その他の物件を検査すること。

(iv) Entering any business office of the persons concerned with a case or other necessary sites, and inspecting conditions of business operation and property, books and documents, and other materials.

2 公正取引委員会が相当と認めるときは、政令で定めるところにより、公正取引委員会の職員を審査官に指定し、前項の処分をさせることができる。

(2) The Fair Trade Commission may, where it finds it appropriate, designate, pursuant to the provisions of a Cabinet Order, staff members of the Fair Trade Commission as investigators and cause them to make the measures set forth in the preceding paragraph.

3 前項の規定により職員に立入検査をさせる場合においては、これに身分を示す証明書を携帯させ、関係者に提示させなければならない。

(3) In the case where the staff members are caused to conduct an on-site investigation pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Fair Trade Commission shall cause them to carry their identification cards and to produce

them to the persons concerned.

4 第一項の規定による処分の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(4) The authority to make measures pursuant to the provisions of paragraph 1 shall not be construed as granted for criminal investigation.

#### 第四十八条

##### Article 48

公正取引委員会は、事件について必要な調査をしたときは、その要旨を調書に記載し、かつ、特に前条第一項に規定する処分があつたときは、処分をした年月日及びその結果を明らかにしておかなければならない。

The Fair Trade Commission shall, where it has conducted necessary investigations with regard to a case, keep an investigation record of the gist of the investigations, and where it has made any measures as prescribed in paragraph 1 of the preceding Article, set out the date of the making of the measures and the result thereof.

#### 第四十九条

##### Article 49

1 第七条第一項若しくは第二項(第八条の二第二項及び第二十条第二項において準用する場合を含む。)、第八条の二第一項若しくは第三項、第十七条の二又は第二十条第一項の規定による命令(以下「排除措置命令」という。)は、文書によつてこれを行い、排除措置命令書には、違反行為を排除し、又は違反行為が排除されたことを確保するために必要な措置並びに公正取引委員会の認定した事実及びこれに対する法令の適用を示し、委員長及び第六十九条第一項の規定による合議に出席した委員がこれに記名押印しなければならない。

(1) An order issued pursuant to the provisions of paragraph 1 or 2 of Article 7 (including the cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 2 of Article 8-2 or paragraph 2 of Article 20 after deemed replacement), paragraph 1 or 3 of Article 8-2, Article 17-2 or paragraph 1 of Article 20 (hereinafter referred to as a "cease and desist order") shall be rendered in writing, and the written cease and desist order shall indicate the measures necessary to eliminate the violation or to ensure that the violation is eliminated, and the facts found by the Fair Trade Commission and the application of laws and regulations thereto, and the chairman and the commissioners who attended the meeting pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 69 shall affix their names and seals thereto.

2 排除措置命令は、その名あて人に排除措置命令書の謄本を送達することによつて、その効力を生ずる。

(2) A cease and desist order shall take effect by serving a transcript of the written cease and desist order to the addressee thereof.

3 公正取引委員会は、排除措置命令をしようとするときは、当該排除措置命令の名あて人となるべき者に対し、あらかじめ、意見を述べ、及び証拠を提出する機会を付与しなければならない。

(3) The Fair Trade Commission shall, where it intends to issue a cease and desist order, give in advance to a person who is to be the addressee of the said cease and desist order an opportunity to express his or her opinions and to submit evidences.

4 排除措置命令の名あて人となるべき者は、前項の規定により意見を述べ、又は証拠を提出するに当たつては、代理人(弁護士、弁護士法人又は公正取引委員会の承認を得た適当な者に限る。第五十二条第一項、第五十七条、第五十九条、第六十条及び第六十三条において同じ。)を選任することができる。

(4) The person who is to be the addressee of the cease and desist order may, when expressing his or her opinions or submitting evidences pursuant to the provisions of the preceding paragraph, appoint an agent (limited to attorneys at law, legal professional corporations or appropriate persons approved by the Fair Trade Commission; the same in paragraph 1 of Article 52, Article 57, Article 59, Article 60, and Article 63).

5 公正取引委員会は、第三項の規定による意見を述べ、及び証拠を提出する機会を付与するときは、その意見を述べ、及び証拠を提出することができる期限までに相当な期間において、排除措置命令の名あて人となるべき者に対し、次に掲げる事項を書面により通知しなければならない。

(5) The Fair Trade Commission shall, when giving an opportunity to express opinions and to submit evidences pursuant to the provisions of paragraph 3, notify the person who is to be the addressee of the cease and desist order of the following matters in writing a sufficient period of time prior to the deadline for expressing his or her opinions and submitting evidences:

一 予定される排除措置命令の内容

(i) The expected content of the cease and desist order;

二 公正取引委員会の認定した事実及びこれに対する法令の適用

(ii) The facts found by the Fair Trade Commission, and the application of laws and regulations thereto; and

三 公正取引委員会に対し、前二号に掲げる事項について、意見を述べ、及び証拠を提出することができる旨並びにその期限

(iii) The opportunity to express opinions and to submit evidences, with regard to the matters listed in the preceding two items, to the Fair Trade Commission, and the deadline therefor.

6 排除措置命令に不服がある者は、公正取引委員会規則で定めるところにより、排除措置命令書の謄本の送達があつた日から六十日以内(天災その他この期間内に審判を請求しなかつたことについてやむを得ない理由があるときは、その理由がやんだ日の翌日から起算して一週間以内)に、公正取引委員会に対し、当該排除措置命令について、審判を請求することができる。

(6) Any person who is dissatisfied with the cease and desist order may request, pursuant to the provisions of the Rules of the Fair Trade Commission and within sixty days from the date on which the transcript of the written cease and desist order was served (in the event of natural disaster or other inevitable reason that results in the request for hearings not being made within such period, within one week from the day following the date when such reason ceased to be valid), the Fair Trade Commission to initiate a hearing regarding the said cease and desist order.

7 前項に規定する期間内に同項の規定による請求がなかつたときは、排除措置命令は、確定する。

(7) If no request is made pursuant to the provisions of the preceding paragraph within the period prescribed in the said paragraph, the cease and desist order shall become final and binding.

## 第五十条

### Article 50

1 第七条の二第一項(同条第二項及び第八条の三において読み替えて準用する場合を含む。)の規定による命令(以下「納付命令」という。)は、文書によつてこれを行い、課徴金納付命令書には、納付すべき課徴金の額及びその計算の基礎、課徴金に係る違反行為並びに納期限を記載し、委員長及び第六十九条第一項の規定による合議に出席した委員がこれに記名押印しなければならない。

(1) An order issued pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 7-2 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 2 of Article 7-2 or Article 8-3 after deemed replacement) (hereinafter referred to as a "payment order") shall be rendered in writing, and the written payment order for surcharge shall state the amount of the surcharge to be paid, the basis of calculation of such amount, the violation pertaining to such surcharge, and the deadline for payment, and the chairman and the commissioners who attended the

meeting pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 69 shall affix their names and seals thereto.

2 納付命令は、その名あて人に課徴金納付命令書の謄本を送達することによつて、その効力を生ずる。

(2) A payment order shall take effect by serving a transcript of the written payment order for surcharge to the addressee thereof.

3 第一項の課徴金の納期限は、課徴金納付命令書の謄本を発する日から三月を経過した日とする。

(3) The deadline for payment of the surcharge set forth in paragraph 1 shall fall on the day on which three months have elapsed from the day on which the transcript of the written payment order for surcharge is issued.

4 納付命令に不服がある者は、公正取引委員会規則で定めるところにより、課徴金納付命令書の謄本の送達があつた日から六十日以内(天災その他この期間内に審判を請求しなかつたことについてやむを得ない理由があるときは、その理由がやんだ日の翌日から起算して一週間以内)に、公正取引委員会に対し、当該納付命令について、審判を請求することができる。

(4) Any person who is dissatisfied with the payment order may request, pursuant to the provisions of the Rules of the Fair Trade Commission and within sixty days from the date on which the transcript of the written payment order for surcharge was served (in the event of natural disaster or other inevitable reason that results in the request for hearings not being made within such period, within one week from the day following the date when such reason ceased to be valid), the Fair Trade Commission to initiate a hearing regarding the said payment order.

5 前項に規定する期間内に同項の規定による請求がなかつたときは、納付命令は、確定する。

(5) If no request is made pursuant to the provisions of the preceding paragraph within the period prescribed in the said paragraph, the payment order shall become final and binding.

6 前条第三項から第五項までの規定は、納付命令について準用する。この場合において、同項第一号中「予定される排除措置命令の内容」とあるのは「納付を命じようとする課徴金の額」と、同項第二号中「公正取引委員会の認定した事実及びこれに対する法令の適用」とあるのは「課徴金の計算の基礎及びその課徴金に係る違反行為」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of paragraphs 3 to 5 inclusive of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the payment order. In this case, the term "The expected content of the cease and desist order" in item 1 of paragraph 5 of Article 49 shall be

deemed to be replaced with "Amount of the surcharge intended to be ordered to be paid" and the term "The facts found by the Fair Trade Commission, and the application of laws and regulations thereto " in item 2 of paragraph 5 of Article 49 shall be deemed to be replaced with "The basis of calculation of the surcharge and the violation pertaining to such surcharge".

## 第五十一条

### Article 51

1 第七条の二第一項（同条第二項において読み替えて準用する場合を含む。）の規定により公正取引委員会が納付命令を行つた後、同一事件について、当該納付命令を受けた者に対し、罰金の刑に処する確定裁判があつたときは、公正取引委員会は、審決で、当該納付命令に係る課徴金の額を、その額から当該裁判において命じられた罰金額の二分の一に相当する金額を控除した額に変更しなければならない。ただし、当該納付命令に係る課徴金の額が当該罰金額の二分の一に相当する金額を超えないとき、又は当該変更後の額が百万円未満となるときは、この限りでない。

(1) After the Fair Trade Commission has issued a payment order pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 7-2 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 2 of Article 7-2 after deemed replacement), the Fair Trade Commission shall, if there is a unappealable decision regarding the same case that imposes a fine on the person that received the said payment order, modify, by a decision, the amount of the surcharge in the said payment order by reducing such amount by an amount equivalent to one-half of the amount of the fine imposed in the said decision; provided, however, that this shall not apply if the amount of the surcharge in the said payment order does not exceed the amount equivalent to one-half of the amount of the said fine or the amount after the said modification is less than one million yen.

2 前項ただし書の場合においては、公正取引委員会は、審決で、当該納付命令を取り消さなければならない。

(2) In the case of the proviso to the preceding paragraph, the Fair Trade Commission shall rescind the said payment order by a decision.

3 第一項本文の場合において、当該納付命令に係る審判手続が終了していないときは、公正取引委員会は、同項本文の規定にかかわらず、当該納付命令に係る審判の請求に対する審決において、当該納付命令に係る課徴金の額を当該審判手続を経て決定された額から同項本文に規定する罰金額の二分の一に相当する金額を控除した額に変更するものとする。

(3) In the case of the main clause of paragraph 1, the Fair Trade Commission shall, if the hearing procedures pertaining to the said payment order are not completed,

notwithstanding the provisions of the main clause of the said paragraph, modify the amount of the surcharge in the said payment order to the amount decided through the said hearing procedures reduced by an amount equivalent to one-half of the amount of the fine as prescribed in the main clause of the said paragraph by a decision regarding the request for hearings pertaining to the said payment order.

4 公正取引委員会は、前三項の場合において、変更又は取消し前の納付命令に基づき既に納付された金額（第七十条の九第三項に規定する延滞金を除く。）で、還付すべきものがあるときは、遅滞なく、金銭で還付しなければならない。

(4) In the case of the preceding three paragraphs, the Fair Trade Commission shall without delay refund in pecuniary form any amount already paid pursuant to the pre-modification or pre-rescission payment order (excluding any arrearage charge as prescribed in paragraph 3 of Article 70-9), if there is some portion that should be refunded.

## 第五十二条

### Article 52

1 第四十九条第六項又は第五十条第四項の規定による審判の請求（以下「審判請求」という。）をする者は、次に掲げる事項を記載した請求書を公正取引委員会に提出しなければならない。

(1) Any person who makes a request for hearings pursuant to the provisions of paragraph 6 of Article 49 or paragraph 4 of Article 50 (hereinafter referred to as "hearing request") shall submit to the Fair Trade Commission a written request that states the matters listed in the following items:

一 審判請求をする者及びその代理人の氏名又は名称及び住所又は居所

(i) the name and domicile or residence of the person making the hearing request or his or her agent;

二 審判請求に係る命令

(ii) the order pertaining to the hearing request; and

三 審判請求の趣旨及び理由

(iii) the gist of and reason for the hearing request.

2 前項第三号に規定する趣旨は、命令の取消し又は変更を求める範囲を明らかにするよう記載するものとし、同号に規定する理由においては、排除措置命令又は納付命令（第五項、第五十八条、第五十九条第一項、第六十六条第三項及び第四項並びに第七十条の八において「原処分」という。）に対する主張（排除措置命令にあつてはその原因となる事実に対する主張、納付命令にあつては課徴金の計算の基礎に対する主張）が明らかにされていなければならない。

(2) The gist as prescribed in item iii of the preceding paragraph shall clearly state the scope of the request for rescission or modification of the order, and the claim (in the case of a cease and desist order, the claim against the facts that led to the order; in the case of a payment order, the claim against the basis of calculation of the surcharge) against the cease and desist order or payment order (referred to as "original order" in paragraph 5, Article 58, paragraph 1 of Article 59, paragraph 3 and 4 of Article 66, and Article 70-8) shall be clarified in the reason prescribed in the same item.

3 審判請求があつた場合においては、公正取引委員会は、第六十六条第一項の規定に該当する場合を除き、遅滞なく、当該審判請求に係る命令について審判手続を開始しなければならない。

(3) In the case that a hearing request has been made, the Fair Trade Commission shall commence hearing procedures regarding the order pertaining to the said hearing request without delay, except for cases that fall under paragraph 1 of Article 66.

4 審判請求は、当該審判請求に係る命令についての最終の審判の期日までは、いつでも、書面により取り下げることができる。

(4) The hearing request may be withdrawn in writing at any point up to the date of the final hearing regarding the order pertaining to the said hearing request.

5 第五十五条第三項の規定により審判手続が開始された後、前項の取下げがあつたときは、原処分は、確定する。

(5) After hearing procedures have been commenced pursuant to the provisions of paragraph 3 of Article 55, the original order shall become final and binding if the hearing request is withdrawn pursuant to the preceding paragraph.

## 第五十三条

### Article 53

1 独占的状态があると認める場合(第八条の四第一項ただし書に規定する場合を除く。第六十七条第一項において同じ。)において、事件を審判手続に付することが公共の利益に適合すると認めるときは、公正取引委員会は、当該事件について審判手続を開始することができる。

(1) The Fair Trade Commission may, in cases where it deems that a monopolistic situation exists (excluding cases as prescribed in the proviso to paragraph 1 of Article 8-4; the same shall apply in paragraph 1 of Article 67), commence hearing procedures for a case if the Fair Trade Commission finds that it would be in the public interest to commence hearing procedures for the case.



2 公正取引委員会は、前項の規定により審判手続を開始しようとするときは、当該事業者の営む事業に係る主務大臣に協議しなければならない。

(2) The Fair Trade Commission shall, where it intends to commence hearing procedures for a case pursuant to the provisions of the preceding paragraph, consult with the competent ministers pertaining to the business operated by the entrepreneur concerned.

## 第五十四条

### Article 54

1 公正取引委員会は、排除措置命令に係る審判請求があつた場合において必要と認めるときは、当該排除措置命令の全部又は一部の執行を停止することができる。

(1) The Fair Trade Commission may suspend the execution of all or part of a cease and desist order, when it finds that such action is necessary in the case where a hearing request pertaining to the said cease and desist order is made.

2 前項の規定により執行を停止した場合において、当該執行の停止により市場における競争の確保が困難となるおそれがあるときその他必要があると認めるときは、公正取引委員会は、当該執行の停止を取り消すものとする。

(2) In the case of suspension of execution pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Fair Trade Commission shall, if it deems that the suspension of the said execution would be likely to make it difficult to ensure competition in the market or otherwise deems it necessary, rescind the suspension of the said execution.

## 第五十五条

### Article 55

1 公正取引委員会は、第五十二条第三項の規定により審判手続を開始するときは、審判請求をした者に対し、その旨を記載した審判開始通知書を送付しなければならない。

(1) The Fair Trade Commission shall, where it commences hearing procedures pursuant to the provisions of paragraph 3 of Article 52, send a written notice of hearing to such effect to the person who made the hearing request.

2 第五十三条第一項の規定による審判開始決定は、文書によつてこれを行い、審判開始決定書には、事件の要旨及び第八条の四第一項に規定する措置の名あて人の氏名又は名称を記載し、かつ、委員長及び決定の議決に参加した委員がこれに記名押印しなければならない。

(2) The decision of commencement of the hearing pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 53 shall be made in writing, and the written decision of

commencement of the hearing shall state the gist of the case and the name of the addressee of the measures as prescribed in paragraph 1 of Article 8-4, and the chairman and the commissioners in attendance at the resolution of the decision shall affix their names and seals thereto.

3 審判手続は、第一項の審判請求をした者に審判開始通知書を送付し、又は前項の名あて人に審判開始決定書の謄本を送達することにより、開始する。

(3) The hearing procedures shall be commenced by sending a written notice of the hearing to the person who made the hearing request set forth in paragraph 1 or serving a transcript of the written decision of commencement of the hearing to the addressee set forth in the preceding paragraph.

4 第一項の審判請求をした者又は第二項の名あて人（以下「被審人」という。）には、審判の期日に出頭すべき旨を命じなければならない。

(4) The person who made the hearing request as set forth in paragraph 1 or the addressee as set forth in paragraph 2 (hereinafter referred to as "respondent") shall be ordered to appear on the date of the hearing.

5 審判の期日は、審判開始通知書を発した日又は審判開始決定書の謄本を発した日から三十日後に、これを定めなければならない。ただし、被審人の同意を得たときは、この限りでない。

(5) The date of the hearing shall be fixed on the day thirty days from the date of issue of the written notice of commencement of the hearing or the date of issue of the transcript of the written decision of commencement of the hearing; provided, however, that this shall not apply where the consent of the respondent is obtained.

6 第二項に規定する審判開始決定書の謄本の送達を受けた者は、これに対する答弁書を遅滞なく公正取引委員会に提出しなければならない。

(6) The person who received the service of the transcript of the written decision of commencement of the hearing as prescribed in paragraph 2 shall submit a written answer thereto without delay to the Fair Trade Commission.

## 第五十六条

### Article 56

1 公正取引委員会は、審判手続を開始した後、事件ごとに審判官を指定し、公正取引委員会規則で定めるところにより、第四十一条の規定による調査の囑託及び第四十七条第一項各号に掲げる処分のほか、その後の審判手続（審決を除く。次項、第六十三条及び第六十四条において同じ。）の全部又は一部を行わせることができる。ただし、当該事件について審査官の職務を行つたことのある者その他当該事件の審査に関与したことのある者については、指定することができない。

(1) The Fair Trade Commission may, after commencing the hearing procedures, designate hearing examiners for each case and cause them to conduct all or a part of the subsequent hearing procedures (excluding the decision; the same shall apply in the following paragraph, Article 63, and Article 64) in addition to the commission of research and surveys pursuant to the provisions of Article 41 and the measures listed in each item of paragraph 1 of Article 47 pursuant to the provisions of the Rules of the Fair Trade Commission; provided, however, that no person who has performed duties of an investigator of the said case or who has otherwise been involved in the examination of the said case may be designated as a hearing examiner.

2 前項の規定により指定された審判官(複数の者が指定された場合にあつては、そのうち指名された一人の者)は、公正取引委員会規則で定めるところにより、同項の規定に基づき公正取引委員会が行わせることとした審判手続に係る事務を指揮するものとする。

(2) The hearing examiners designated pursuant to the provisions of the preceding paragraph (in the case that more than one hearing examiner have been designated, the person nominated from among them) shall, pursuant to the provisions of the Rules of the Fair Trade Commission, direct the affairs pertaining to the hearing procedures that the Fair Trade Commission causes them to conduct pursuant to the provisions of that paragraph.

## **第五十七条**

### **Article 57**

公正取引委員会又は審判官は、被審人又はその代理人が、正当な理由がなく、審判の期日に出頭しないときにおいても、審判を行うことができる。

The Fair Trade Commission or the hearing examiners may conduct the hearings even if the respondent or his or her agent fails to appear on the date of the said hearings without any justifiable ground.

## **第五十八条**

### **Article 58**

1 第四十七条第二項の規定により指定された審査官は、審判に立ち会い、原処分の原因となる事実及び法令の適用並びに原処分が相当であること(当該審判が第八条の四第一項に係る事件についての審判である場合にあつては、独占的状态に該当する事実)について主張し、証拠の申出その他必要な行為をすることができる。

(1) An investigator designated pursuant to the provisions of paragraph 2 of Article 47 may attend hearings, make a claim about the facts that led to the original order,

the application of laws and regulations thereto, and the appropriateness of the original order (in the case the hearings concern a case pertaining to paragraph 1 of Article 8-4, facts which fall under the monopolistic situation), offer evidences, and perform other necessary acts.

2 審査官は、前項の場合において、原処分の原因となる事実及び法令の適用（当該審判が第八条の四第一項に係る事件についての審判である場合にあっては、独占的状态に該当する事実）について変更（公正取引委員会規則で定める範囲のものに限る。）の必要があると認めるときは、これを主張することができる。ただし、被審人の利益を害することとなる場合は、この限りでない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, an investigator may, where the examiner finds necessary a modification (limited to modifications within the scope prescribed by the provisions of the Rules of the Fair Trade Commission) in respect of the facts that led to the original order and the application of laws and regulations thereto (in the case the hearings concern a case pertaining to paragraph 1 of Article 8-4, facts which fall under the monopolistic situation), claim such a modification; provided, however, that this shall not apply to the case that the interests of the respondent are harmed.

## 第五十九条

### Article 59

1 被審人又はその代理人は、審判に際して、公正取引委員会が当該事件についてした原処分又は第八条の四第一項の規定により命じようとする措置が不当である理由を述べ、かつ、これを立証する資料を提出し、公正取引委員会に対し、必要な参考人を審尋し、鑑定人に鑑定を命じ、帳簿書類その他の物件の所持者に対し当該物件の提出を命じ、必要な場所に立ち入つて業務及び財産の状況、帳簿書類その他の物件を検査し、若しくは調査を囑託することを求め、又は公正取引委員会が出頭を命じた参考人若しくは鑑定人を審尋し、若しくは調査を囑託された者に質問することができる。

(1) A respondent or his or her agent may, at the hearings, state the reason why the original order made or the measures to be ordered pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 8-4 by the Fair Trade Commission in regard to a case concerned are not just; may submit material proving it; may request the Fair Trade Commission to interrogate necessary witnesses, order expert witnesses to submit expert opinions, order holders of books and documents, and other materials to submit them, or enter the necessary sites and inspect the conditions of the business and property, books and documents, and other materials, or commission research and surveys; or may interrogate witnesses or expert witnesses whom the Fair Trade

Commission ordered to appear; or may question those commissioned to perform research and surveys.

2 納付命令に係る審判手続において、被審人(第八条第一項第一号又は第二号の規定に違反する行為をした事業者団体の構成事業者を除く。以下この項において同じ。)又はその代理人は、次の各号のいずれかに該当する場合には、当該納付命令に係る違反行為(第三号の場合にあつては、当該認定に係る部分に限る。)の不存在を主張することができない。

(2) A respondent (except a constituent entrepreneur of a trade association that has committed an act in violation of the provisions of item 1 or 2 of paragraph 1 of Article 8; hereinafter the same shall apply in this paragraph) or his or her agent may not, in the hearing procedures pertaining to the payment order, claim the nonexistence of the violation pertaining to the said payment order (in the case of item iii, limited to the portion pertaining to the finding concerned) in the case that any of the following items applies:

一 第四十九条第七項の規定により納付命令に係る違反行為についての排除措置命令が確定したとき。

(i) the cease and desist order regarding the violation pertaining to the payment order has become final and binding pursuant to the provisions of paragraph 7 of Article 49;

二 被審人又はその代理人が納付命令に係る違反行為についての排除措置命令について、審判請求を取り下げたとき。

(ii) the respondent or his or her agent has withdrawn the hearing request in respect of the cease and desist order regarding the violation pertaining to the payment order; or

三 納付命令に係る違反行為についての排除措置命令に係る審決において、当該違反行為の全部又は一部が認定されたとき。

(iii) all or a part of the violation is found in the decision pertaining to the cease and desist order regarding the violation pertaining to the payment order.

## 第六十条

### Article 60

公正取引委員会又は審判官は、審査官又は被審人若しくはその代理人から申出のあつた証拠を採用しないときは、その理由を示さなければならない。

If the Fair Trade Commission or hearing examiner does not adopt the evidences offered by the investigator, or the respondent or his or her agent, the Fair Trade Commission or hearing examiner shall state the reasons for not having adopted such evidences.

## 第六十一条

### Article 61

1 審判は、これを公開しなければならない。ただし、事業者の事業上の秘密を保つため必要があると認めるとき、又は公益上必要があると認めるときは、これを公開しないことができる。

(1) All hearings shall be open to the public; provided, however, that hearings may not be open to the public, where found necessary to protect trade secrets of an entrepreneur, or necessary for the public interest.

2 審判においては、公正取引委員会規則で定めるところにより、調書を作成しなければならない。

(2) Written statements of the hearings shall be compiled pursuant to the provisions of the Rules of the Fair Trade Commission.

## 第六十二条

### Article 62

1 刑事訴訟法(昭和二十三年法律第百三十一号)第百四十三条から第百四十七条まで、第百四十九条、第百五十四条から第百五十六条まで、第百六十五条及び第百六十六条の規定は、公正取引委員会又は審判官が、審判に際して、参考人を審尋し、又は鑑定人に鑑定を命ずる手続について、これを準用する。

(1) The provisions of Articles 143 to 147 inclusive, Article 149, Articles 154 to 156 inclusive, Article 165, and Article 166 of the Code of Criminal Procedure (Act No. 131 of 1948) shall apply mutatis mutandis to the procedures by which the Fair Trade Commission or hearing examiners, in the course of hearings, shall interrogate witnesses, or order expert witnesses to express expert opinion.

2 前項の場合において、「裁判所」とあるのは「公正取引委員会又は審判官」と、「証人」とあるのは「参考人」と、「尋問」とあるのは「審尋」と、「被告人」とあるのは「被審人」とそれぞれ読み替えるものとする。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the terms "court", "examination", and "the accused" shall be deemed to be replaced with "the Fair Trade Commission or hearing examiners", "interrogation", and "respondent", respectively.

## 第六十三条

### Article 63

公正取引委員会は、第五十六条第一項の規定により審判官に審判手続の全部又は一部を行

わせた場合において、被審人又はその代理人の申出があるときは、これらの者が直接公正取引委員会に対し陳述する機会を与えなければならない。ただし、第五十二条第三項の規定により納付命令に係る審判手続が開始された場合において、当該納付命令に係る違反行為についての排除措置命令に係る審決において当該違反行為が認定されているときは、この限りでない。

In cases where the Fair Trade Commission has caused hearing examiners to conduct all or a part of the hearing procedures pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 56, the Fair Trade Commission shall, if the respondent or his or her agent so offers, give the respondent or his or her agent an opportunity to state their views directly to the Fair Trade Commission; provided, however, that this shall not apply to cases where the hearing procedures pertaining to a payment order have been commenced pursuant to the provisions of paragraph 3 of Article 52 and the violation has been found in a decision pertaining to the cease and desist order regarding the said violation pertaining to the said payment order.

#### **第六十四条**

##### **Article 64**

公正取引委員会又は審判官は、適当と認めるときは、職権で、審判手続を併合し、又は分離することができる。

The Fair Trade Commission or the hearing examiners may, where it or they determine it appropriate, merge or separate the hearing procedures on its or their own authority.

#### **第六十五条**

##### **Article 65**

公正取引委員会は、第八条の四第一項に係る事件について第五十三条第一項の規定により審判開始決定をした後、被審人が、審判開始決定書記載の事実及び法律の適用を認めて、公正取引委員会に対し、その後の審判手続を経ないで審決を受ける旨を文書をもつて申し出て、かつ、独占的状态に係る商品又は役務について競争を回復させるために自らとるべき具体的措置に関する計画書を提出した場合において、適当と認めるときは、その後の審判手続を経ないで当該計画書記載の具体的措置と同趣旨の審決をすることができる。

After the Fair Trade Commission has decided to commence a hearing pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 53 regarding a case pertaining to paragraph 1 of Article 8-4, the Fair Trade Commission may, where the respondent admits the facts and the application of the law as stated in the written decision of commencement of the hearing, and offers in writing to accept the decision without requiring subsequent

hearing procedures and submits to the Fair Trade Commission a written plan setting forth concrete measures which the respondent proposes voluntarily to take in order to restore competition with respect to the goods or services involved in the monopolistic situation, render a decision to the effect of the concrete measures stated in such plan without conducting the subsequent hearing procedures if the Fair Trade Commission finds it appropriate.

## 第六十六条

### Article 66

1 審判請求が法定の期間経過後にされたものであるときその他不適法であるときは、公正取引委員会は、審決で、当該審判請求を却下する。

(1) The Fair Trade Commission shall, if the hearing request is made after the statutory period had elapsed or it is otherwise illegitimate, dismiss the said hearing request by a decision.

2 審判請求が理由がないときは、公正取引委員会は、審判手続を経た後、審決で、当該審判請求を棄却する。

(2) The Fair Trade Commission shall, if the hearing request is groundless, dismiss the said hearing request by a decision after the hearing procedures have been completed.

3 審判請求が理由があるときは、公正取引委員会は、審判手続を経た後、審決で、原処分の全部又は一部を取り消し、又はこれを変更する。

(3) The Fair Trade Commission shall, if the hearing request has sufficient grounds, rescind or modify the entirety or a part of the original order by a decision after the hearing procedures have been completed.

4 公正取引委員会は、前項の規定により原処分の全部又は一部を取り消す場合において、当該原処分の時までに第三条、第六条、第八条第一項、第九条第一項若しくは第二項、第十条第一項、第十一条第一項、第十三条、第十四条、第十五条第一項、第十五条の二第一項、第十六条第一項、第十七条又は第十九条の規定に違反する行為があり、かつ、当該原処分の時において既に当該行為がなくなっていると認めるときは、審決で、その旨を明らかにしなければならない。

(4) In the case of rescission of the entirety or a part of the original order pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Fair Trade Commission shall, where it finds that an act in violation of the provisions of Article 3, Article 6, paragraph 1 of Article 8, paragraph 1 or 2 of Article 9, paragraph 1 of Article 10, paragraph 1 of Article 11, Article 13, Article 14, paragraph 1 of Article 15, paragraph 1 of Article 15-2, paragraph 1 of Article 16, Article 17, or Article 19 existed prior to the making



of the original order but that the violation had already ceased to exist at the time of making of the said original order, make these facts clear by a decision.

## 第六十七条

### Article 67

- 1 公正取引委員会は、審判手続を経た後、独占的状态があると認める場合には、審決で、被審人に対し、第八条の四第一項に規定する措置を命じなければならない。
- (1) The Fair Trade Commission shall, where it finds after the hearing procedures have been completed that a monopolistic situation exists, order the respondent by a decision to take such measures as prescribed in paragraph 1 of Article 8-4.
- 2 公正取引委員会は、審判手続を経た後、審判開始決定の時までに独占的状态に該当する事実がなかつたと認める場合、審判開始決定の時までに独占的状态に該当する事実があり、かつ、既に独占的状态に該当する事実がなくなつていと認める場合又は独占的状态に該当する事実があつて第八条の四第一項ただし書に該当すると認める場合には、審決で、その旨を明らかにしなければならない。
- (2) The Fair Trade Commission shall, where it finds after the hearing procedures have been completed that facts falling under a monopolistic situation did not exist prior to the decision of commencement of the hearing, or that facts falling under a monopolistic situation existed prior to the decision of commencement of the hearing, but the said facts have already ceased to exist prior thereto, or that facts falling under a monopolistic situation exist and they fall under the proviso to paragraph 1 of Article 8-4, make clear these facts by a decision.

## 第六十八条

### Article 68

第六十六条第二項から第四項まで及び前条の規定による審決においては、被審人が争わな  
い事実及び公知の事実を除き、審判手続において取り調べた証拠によつて事実を認定しな  
ければならない。

In rendering a decision pursuant to the provisions of paragraphs 2 to 4 inclusive of Article 66 and the preceding Article, the Fair Trade Commission shall, except in the case of facts not contested by the respondent or known publicly, find the facts in question based on the evidences examined at the hearing procedures.

## 第六十九条

### Article 69

- 1 排除措置命令、納付命令及び審決は、委員長及び委員の合議によらなければならない。

- (1) Cease and desist orders, payment orders, and decisions shall be made by meetings of the chairman and the commissioners.
- 2 第三十四条第一項、第二項及び第四項の規定は、前項の合議にこれを準用する。
- (2) The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 of Article 34 shall apply mutatis mutandis to such meetings as set forth in the preceding paragraph.
- 3 第八条の四第一項の措置を命ずる審決をするには、前項において準用する第三十四条第二項の規定にかかわらず、三人以上の意見が一致しなければならない。
- (3) For a decision ordering the measures set forth in paragraph 1 of Article 8-4, three or more people shall concur, notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 34, as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph.

## 第七十条

### Article 70

公正取引委員会の合議は、これを公開しない。

Meetings of the Fair Trade Commission shall not be open to the public.

## 第七十条の二

### Article 70-2

- 1 審決は、文書によつてこれを行い、審決書には、公正取引委員会の認定した事実及びこれに対する法令の適用並びに納付命令に係る第六十六条第三項の審決にあつては、課徴金の計算の基礎を示し、委員長及び合議に出席した委員がこれに署名押印しなければならない。
- (1) Decisions shall be rendered in writing, and the written decisions shall show the facts found by the Fair Trade Commission and the application of laws and regulations thereto and, in the case of decisions set forth in paragraph 3 of Article 66 pertaining to payment orders, the basis of calculating the surcharge, and the chairman and the commissioners attending the meeting shall sign and seal it.
- 2 審決書には、少数意見を付記することができる。
- (2) A dissenting opinion may be stated in a written decision.
- 3 審決は、被審人その他その名あて人に審決書の謄本を送達することによつて、その効力を生ずる。
- (3) A decision shall take effect by serving the transcript of the written decision upon the respondent or other addressee thereof.
- 4 第八条の四第一項の措置を命ずる審決は、確定しなければ執行することができない。
- (4) No decision ordering the measures set forth in paragraph 1 of Article 8-4 may be executed unless and until such decision becomes final and binding.

### 第七十の三

#### Article 70-3

公正取引委員会必要がある、職権で、審決の結果について関係のある第三者を当事者として審判手続に参加させることができる。ただし、あらかじめ被審人及び当該第三者を審尋しなければならない。

The Fair Trade Commission may, if it finds it necessary, on its own authority, cause a third person interested in the results of the decision to participate in the hearing procedures as a party; provided, however, that it shall in advance interrogate the respondent and the said third party.

### 第七十条の四

#### Article 70-4

関係のある公務所又は公共的な団体は、公益上必要があると認めるときは、公正取引委員会の承認を得て、当事者として審判手続に参加することができる。

Any public office or public organization concerned may, if it finds it necessary for the public interest, participate in the hearing procedures as a party with the approval of the Fair Trade Commission.

### 第七十条の五

#### Article 70-5

関係のある公務所又は公共的な団体は、公共の利益を保護するため、公正取引委員会に対して意見を述べることができる。

Any public office or public organization concerned may, in order to protect the public interest, provide its opinions to the Fair Trade Commission.

### 第七十条の六

#### Article 70-6

1 公正取引委員会が排除措置命令をしたときは、被審人は、裁判所の定める保証金又は有価証券（社債等の振替に関する法律（平成十三年法律第七十五号）第二百二十九条第一項に規定する振替社債等を含む。次条第一項及び第七十条の十四において同じ。）を供託して、当該排除措置命令が確定するまでその執行を免れることができる。

(1) Where the Fair Trade Commission has issued a cease and desist order, the respondent may stay the execution of the said cease and desist order until it becomes final and binding by depositing such security deposits or securities (including book-entry transfer corporate bonds, etc. prescribed in paragraph 1 of

Article 129 of the Act on Book-Entry Transfer of Corporate Bonds, etc. (Act No. 75 of 2001); the same shall apply in paragraph 1 of the following Article and Article 70-14) as the court may fix.

2 前項の規定による裁判は、非訟事件手続法(明治三十一年法律第十四号)により、これを行う。

(2) The judgment under the provisions of the preceding paragraph shall be made pursuant to the Act on Procedure in Non-Contentious Matters (Act No. 14 of 1898).

## 第七十条の七

### Article 70-7

1 被審人が、前条第一項の規定により供託をした場合において、当該排除措置命令が確定したときは、裁判所は、公正取引委員会の申立てにより、供託に係る保証金又は有価証券の全部又は一部を没取することができる。

(1) In the case where the respondent has made a deposit pursuant to the provisions of paragraph 1 of the preceding Article and the cease and desist order has become final and binding, the court may, upon the petition of the Fair Trade Commission, sequester the whole or a part of the security deposits or securities deposited.

2 前条第二項の規定は、前項の規定による裁判に、これを準用する。

(2) The provisions of paragraph 2 of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the judgment under the provisions of the preceding paragraph.

## 第七十条の八

### Article 70-8

公正取引委員会は、排除措置命令(第四十九条第七項又は第五十二条第五項の規定により確定したものに限る。)又は第六十六条第一項から第三項までの審決(原処分全部を取り消す審決を除く。)若しくは第六十五条若しくは第六十七条第一項の規定による審決をした後においても、特に必要があるときは、第四十七条の規定により、これらの命令又は審決において命じ、又は維持した措置が講じられているかどうかを確かめるために必要な処分をし、又はその職員をして処分をさせることができる。

After issuing a cease and desist order (limited to those orders that have become final and binding under the provisions of paragraph 7 of Article 49 or paragraph 5 of Article 52), or a decision (excluding those decisions that rescind the entirety of the original order) set forth in paragraphs 1 to 3 inclusive of Article 66, or a decision rendered pursuant to the provisions of Article 65 or paragraph 1 of Article 67, the Fair Trade Commission may, if it considers it particularly necessary, make the measures, or cause its staff members to make the original orders, necessary to

ascertain whether the measures ordered or maintained in that order or decision are being taken pursuant to the provisions of Article 47.

## 第七十条の九

### Article 70-9

- 1 公正取引委員会は、課徴金をその納期限までに納付しない者があるときは、督促状により期限を指定してその納付を督促しなければならない。
  - (1) If any person fails to pay a surcharge by the deadline for payment, the Fair Trade Commission shall demand the payment by serving a written demand designating a deadline for the payment.
- 2 前項の規定にかかわらず、納付命令について審判請求がされたとき(第六十六条第一項の規定により当該審判請求が却下された場合を除く。次項において同じ。)は、公正取引委員会は、当該審判請求に対する審決をした後、同条第三項の規定により当該納付命令の全部を取り消す場合を除き、速やかに督促状により期限を指定して当該納付命令に係る課徴金及び次項の規定による延滞金があるときはその延滞金の納付を督促しなければならない。ただし、当該納付命令についての審判請求に対する審決書の謄本が送達された日までに当該課徴金及び延滞金の全部が納付されたときは、この限りでない。
  - (2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the Fair Trade Commission shall, if a hearing request regarding the payment order has been made (excluding the cases where the said hearing request is dismissed pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 66; the same shall apply in the following paragraph), promptly demand, after a decision on the said hearing request has been made, payment of the surcharge pertaining to the said payment order and if there is an arrearage charge pursuant to the provisions of the next paragraph, the arrearage charge, by serving a written demand designating a deadline therefor, excluding the cases where the said payment order is rescinded in its entirety pursuant to the provisions of paragraph 3 of Article 66; provided, however, that this shall not apply to cases where the said surcharge and arrearage charge are paid in their entirety by the date when a transcript of the written decision in regard to the hearing request regarding the said payment order was served.
- 3 公正取引委員会は、課徴金をその納期限までに納付しない者があるときは、納期限の翌日からその納付の日までの日数に応じ、当該課徴金の額につき年十四・五パーセントの割合(当該課徴金に係る納付命令について審判請求がされたときは、当該審判請求に対する審決書の謄本の送達の日までは年七・二五パーセントを超えない範囲内において政令で定める割合)で計算した延滞金を徴収することができる。ただし、延滞金の額が千円未満であるときは、この限りでない。

(3) In cases where any person fails to pay a surcharge by the deadline for payment, the Fair Trade Commission may collect an arrearage charge calculated at a rate of fourteen point five percent (14.5%) per annum (if a hearing request regarding the payment order pertaining to the said surcharge has been made, the rate specified by a Cabinet Order, but not exceeding seven point two five percent (7.25%) per annum up to and including the date when a transcript of the written decision regarding the hearing request is served) of the amount of such surcharge for the number of days intervening between the day after the deadline for payment and the day of payment; provided, however, that this shall not apply to cases where the arrearage charge involved is less than one thousand yen.

4 前項の規定により計算した延滞金の額に百円未満の端数があるときは、その端数は、切り捨てる。

(4) In the case that the amount of an arrearage charge, calculated pursuant to the provisions of the preceding paragraph, contains a fraction of less than one hundred yen, such fraction shall be disregarded.

5 公正取引委員会は、第一項又は第二項の規定による督促を受けた者がその指定する期限までにその納付すべき金額を納付しないときは、国税滞納処分の例により、これを徴収することができる。

(5) In the case that a person upon whom a demand has been served under the provisions of paragraph 1 or 2 fails to make the payment to be made by the designated deadline, the Fair Trade Commission may collect such payment pursuant to the national tax delinquency procedures.

6 前項の規定による徴収金の先取特権の順位は、国税及び地方税に次ぐものとし、その時効については、国税の例による。

(6) A statutory lien for the payment to be collected as prescribed in the preceding paragraph shall be next to those for national and local taxes, and the prescription on such payment shall be treated as if it were national tax.

## 第七十条の十

### Article 70-10

1 公正取引委員会は、第六十六条第三項の規定により納付命令の全部又は一部を取り消した場合において、取消し前の納付命令に基づき既に納付された金額で、還付すべきものがあるときは、遅滞なく、金銭で還付しなければならない。

(1) In the case that all or a part of a payment order is rescinded pursuant to the provisions of paragraph 3 of Article 66, the Fair Trade Commission shall without delay refund in pecuniary form any amount already paid pursuant to the

pre-rescission payment order that should be refunded.

2 公正取引委員会は、前項の金額を還付する場合には、当該金額の納付があつた日の翌日からその還付のための支払決定をした日までの期間の日数に応じ、その金額に年七・二五パーセントを超えない範囲内において政令で定める割合を乗じて計算した金額をその還付すべき金額に加算しなければならない。

(2) In the case of the refund of the amount set forth in the preceding paragraph, the Fair Trade Commission shall add to the said amount the amount calculated at a rate specified by a Cabinet Order, but not exceeding seven point two five percent (7.25%) per annum, of the said amount for the number of days in a period between the day after the day when the said amount was paid and the day when the decision was made to pay the refund.

3 前条第三項ただし書及び第四項の規定は、前項の規定により加算する金額について準用する。

(3) The provisions of the proviso to paragraph 3 and paragraph 4 of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to amounts added pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

#### 第七十条の十一

##### Article 70-11

1 公正取引委員会は、第十一条第一項又は第二項の認可の申請があつた場合において、当該申請を理由がないと認めるときは、審決でこれを却下しなければならない。

(1) The Fair Trade Commission shall, where an application for approval set forth in paragraph 1 or 2 of Article 11 has been filed, dismiss it by a decision if the Fair Trade Commission finds the said application to be groundless.

2 第四十五条第二項の規定は、前項の認可の申請があつた場合に、これを準用する。

(2) The provisions of paragraph 2 of Article 45 shall apply mutatis mutandis to the cases where an application for approval set forth in the preceding paragraph has been filed.

#### 第七十条の十二

##### Article 70-12

1 公正取引委員会は、第十一条第一項又は第二項の認可をした場合において、その認可の要件である事実が消滅し、又は変更したと認めるときは、審判手続を経て、審決でこれを取り消し、又は変更することができる。この場合において、公正取引委員会は、職権で審判手続を開始することができる。

(1) In cases where approval set forth in paragraph 1 or 2 of Article 11 has been

granted, the Fair Trade Commission may, where it finds that the facts required for the said approval have ceased to exist or have changed, rescind or modify such approval by a decision after hearing procedures have been completed. In this case, the Fair Trade Commission may commence hearing procedures on its own authority.

2 公正取引委員会は、経済事情の変化その他の事由により、排除措置命令又は第六十五条若しくは第六十七条第一項の規定による審決を維持することが不適當であると認めるときは、審決でこれを取り消し、又は変更することができる。ただし、被審人の利益を害することとなる場合は、この限りでない。

(2) The Fair Trade Commission may, where it finds that maintenance of a cease and desist order or a decision pursuant to the provisions of Article 65 or paragraph 1 of Article 67 is inappropriate due to changes in economic conditions or other reasons, rescind or modify it by a decision; provided, however, that this shall not apply if such action may result in harm to the interests of the respondent.

### 第七十条の十三

#### Article 70-13

1 裁判所は、緊急の必要があると認めるときは、公正取引委員会の申立てにより、第三条、第六条、第八条第一項、第九条第一項若しくは第二項、第十条第一項、第十一条第一項、第十三条、第十四条、第十五条第一項、第十五条の二第一項、第十六条第一項、第十七条又は第十九条の規定に違反する疑いのある行為をしている者に対し、当該行為、議決権の行使若しくは会社の役員の仕事の執行を一時停止すべきことを命じ、又はその命令を取り消し、若しくは変更することができる。

(1) The court may, upon petition by the Fair Trade Commission, where it finds the matter to be one of urgent necessity, order the person doing an act suspected of violating the provisions of Article 3, Article 6, paragraph 1 of Article 8, paragraph 1 or 2 of Article 9, paragraph 1 of Article 10, paragraph 1 of Article 11, Article 13, Article 14, paragraph 1 of Article 15, paragraph 1 of Article 15-2, paragraph 1 of Article 16, Article 17, or Article 19 to temporarily suspend the said act, the exercise of voting rights, or the operating of business as an officer in a corporation, or may rescind or modify such order.

2 第七十条の六第二項の規定は、前項の規定による裁判に、これを準用する。

(2) The provisions of paragraph 2 of Article 70-6 shall apply mutatis mutandis to the judgment under the provisions of the preceding paragraph.

### 第七十条の十四

#### Article 70-14



1 前条第一項の規定による裁判については、裁判所の定める保証金又は有価証券を供託して、その執行を免かれることができる。

(1) The execution of a judgment under the provisions of paragraph 1 of the preceding Article may be stayed by depositing such security deposits or securities as the court may fix.

2 第七十条の七の規定は、前項の規定による供託に係る保証金又は有価証券の没取にこれを準用する。

(2) The provisions of Article 70-7 shall apply mutatis mutandis to sequestration of the security deposits or securities deposited under the provisions of the preceding paragraph.

### **第七十条の十五**

#### **Article 70-15**

利害関係人は、公正取引委員会に対し、審判手続が開始された後、事件記録の閲覧若しくは謄写又は排除措置命令書、課徴金納付命令書、審判開始決定書若しくは審決書の謄本若しくは抄本の交付を求めることができる。

Any interested person may, after the hearing procedures have been commenced, request the Fair Trade Commission for inspection or copy of the records of the case in question, or for delivery of a transcript of the written cease and desist order, the written payment order for surcharge, the written decision of commencement of the hearing, or the written decision, or an extract thereof.

### **第七十条の十六**

#### **Article 70-16**

送達すべき書類は、この法律に規定するもののほか、公正取引委員会規則で定める。

Documents to be served shall be fixed, in addition to those as stipulated by this Act, by the Rules of the Fair Trade Commission.

### **第七十条の十七**

#### **Article. 70-17**

書類の送達については、民事訴訟法（平成八年法律第百九号）第九十九条、第一百一条、第一百三条、第五十条、第六十条、第八十条及び第九十条の規定を準用する。この場合において、同法第九十九条第一項中「執行官」とあるのは「公正取引委員会の職員」と、同法第八十条中「裁判長」とあり、及び同法第九十条中「裁判所」とあるのは「公正取引委員会」と読み替えるものとする。

With regard to the service of documents, the provisions of Article 99, Article 101,

Article 103, Article 105, Article 106, Article 108, and Article 109 of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) shall apply mutatis mutandis. In this case, the term "court enforcement officer" in paragraph 1 of Article 99 of the said Code shall be deemed to be replaced with "staff members of the Fair Trade Commission", and the term "presiding judge" in Article 108 of the said Code and the term "court" in Article 109 of the said Code shall be deemed to be replaced with "the Fair Trade Commission".

## 第七十条の十八

### Article 70-18

1 公正取引委員会は、次に掲げる場合には、公示送達をすることができる。

(1) The Fair Trade Commission may conduct service by public notification in the following cases:

一 送達を受けるべき者の住所、居所その他送達をすべき場所が知れない場合

(i) When the domicile, residence, or other place where service is made of the person that is to receive the service is unknown;

二 外国においてすべき送達について、前条において読み替えて準用する民事訴訟法第百八条の規定によることができず、又はこれによつても送達をすることができないと認めべき場合

(ii) When, with regard to service to be made in foreign countries, the provisions of Article 108 of the Code of Civil Procedure as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding Article may not be applied, or it is recognized that service may not be made based on the said provisions; or

三 前条において読み替えて準用する民事訴訟法第百八条の規定により外国の管轄官庁に囑託を發した後六月を経過してもその送達を証する書面の送付がない場合

(iii) When, after the lapse of six months from the date when a foreign competent authority was commissioned to conduct service pursuant to the provisions of Article 108 of the Code of Civil Procedure as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding Article, documents certifying the service are not received.

2 公示送達は、送達すべき書類を送達を受けるべき者にいつでも交付すべき旨を公正取引委員会の掲示場に掲示することにより行う。

(2) Service by public notification shall be made through posting on the notice board of the Fair Trade Commission to the effect that the documents to be served shall be delivered at any time to the person that is to receive the service.

3 公示送達は、前項の規定による掲示を始めた日から二週間を経過することによつて、その効力を生ずる。

(3) Service by public notification shall take effect after the lapse of two weeks from the date when the posting was commenced under the provisions of the preceding paragraph.

4 外国においてすべき送達についてした公示送達にあつては、前項の期間は、六週間とする。

(4) Regarding service by public notification pertaining to service to be made in foreign countries, the time period set forth in the preceding paragraph shall be six weeks.

## 第七十条の十九

### Article 70-19

1 行政手続等における情報通信の技術の利用に関する法律（平成十四年法律第百五十一号）第二条第七号に規定する処分通知等であつて、この法律又は公正取引委員会規則の規定により書類の送達により行うこととしているものについては、行政手続等における情報通信の技術の利用に関する法律第四条第一項の規定にかかわらず、当該処分通知等の相手方が送達を受ける旨の公正取引委員会規則で定める方式による表示をしないときは、電子情報処理組織（同項に規定する電子情報処理組織をいう。以下この条において同じ。）を使用して行うことができない。

(1) Notices of measures as prescribed in item 7 of Article 2 of the Act on Utilization of Information and Communications Technology in Administrative Procedure (Act No. 151 of 2002), which are to be made by service of documents pursuant to the provisions of this Act and the Rules of the Fair Trade Commission, may not be made using an electronic data processing system ("electronic data processing system" as prescribed in paragraph 1 of Article 4 of the Act on Utilization of Information and Communications Technology in Administrative Procedure; hereinafter the same shall apply in this Article) if the recipient of the said notice of measure has given no indication via the method stipulated in the Rules of the Fair Trade Commission of receiving the service, notwithstanding the provisions of that Article.

2 公正取引委員会の職員が前項に規定する処分通知等に関する事務を電子情報処理組織を使用して行つたときは、第七十条の十七において読み替えて準用する民事訴訟法第百九条の規定による送達に関する事項を記載した書面の作成及び提出に代えて、当該事項を電子情報処理組織を使用して公正取引委員会の使用に係る電子計算機（入出力装置を含む。）に備えられたファイルに記録しなければならない。

(2) The staff members of the Fair Trade Commission shall, when performing affairs related to the notice of measure prescribed in the preceding paragraph using an

electronic data processing system, record matters related to the service under the provisions of Article 109 of the Code of Civil Procedure as applied mutatis mutandis pursuant to Article 70-17 in a file stored in a computer (including input and output devices) used by the Fair Trade Commission via an electronic data processing system instead of preparing and submitting a document that states those matters.

#### **第七十条の二十**

##### **Article 70-20**

この法律に定めるものを除くほか、公正取引委員会の調査及び審判に関する手続その他事件の処理並びに第七十条の六第一項及び第七十条の十四第一項の供託に関し必要な事項は、政令で定める。

Necessary matters with respect to procedures for investigations and hearings of the Fair Trade Commission, and any other matters relating to the disposal of cases, as well as those with respect to deposits set forth in paragraph 1 of Article 70-6 and paragraph 1 of Article 70-14 shall be provided for by a Cabinet Order except for such matters as provided for in this Act.

#### **第七十条の二十一**

##### **Article 70-21**

公正取引委員会がする排除措置命令、納付命令及び第七十条の十一第一項に規定する認可の申請に係る処分並びにこの節の規定による審決その他の処分(第四十七条第二項の規定によつて審査官がする処分及び第五十六条第一項の規定によつて審判官がする処分を含む。)については、行政手続法(平成五年法律第八十八号)第二章及び第三章の規定は、適用しない。

The provisions of Chapters II and III of the Administrative Procedures Act (Act No. 88 of 1993) shall not apply to cease and desist orders, payment orders, and measures pertaining to applications for approval prescribed in paragraph 1 of Article 70-11, and decisions or any other measures under the provisions of this Section (including the measures effected by investigators under the provisions of paragraph 2 of Article 47 and by hearing examiners under the provisions of paragraph 1 of Article 56) that have been rendered by the Fair Trade Commission.

#### **第七十条の二十二**

##### **Article 70-22**

公正取引委員会がした排除措置命令及び納付命令並びにこの節の規定による審決その他の処分(第四十七条第二項の規定によつて審査官がした処分及び第五十六条第一項の規定に

よつて審判官がした処分を含む。)については、行政不服審査法(昭和三十七年法律第百六十号)による不服申立てをすることができない。

Cease and desist orders and payment orders as well as decisions and any other measures under the provisions of this Section (including the measures effected by investigators under the provisions of paragraph 2 of Article 47 and by hearing examiners under the provisions of paragraph 1 of Article 56) that have been rendered by the Fair Trade Commission shall not be appealed under the Administrative Appeal Act (Act No. 160 of 1962).

### **第三節 雑則**

#### **Section III Miscellaneous Provisions**

#### **第七十一条**

##### **Article 71**

公正取引委員会は、特定の事業分野における特定の取引方法を第二条第九項の規定により指定しようとするときは、当該特定の取引方法を用いる事業者と同種の事業を営む事業者の意見を聴き、かつ、公聴会を開いて一般の意見を求め、これらの意見を十分に考慮した上で、これをしなければならない。

The Fair Trade Commission shall, where it designates specific trade practices in a specific field of business pursuant to the provisions of paragraph 9 of Article 2, first hear the opinions of entrepreneurs operating in the same line of business as that of the entrepreneurs who employ the said specific trade practices, and hold a public hearing to obtain the opinions of the public and thereupon shall make the designation after due consideration of the opinions presented.

#### **第七十二条**

##### **Article 72**

第二条第九項の規定による指定は、告示によつてこれを行う。

Designation under the provisions of paragraph 9 of Article 2 shall be made by notice.

#### **第七十三条**

##### **Article 73**

公正取引委員会は、第五十三条第一項の規定により審判手続を開始しようとするときは、公聴会を開いて一般の意見を求めなければならない。

In case that the Fair Trade Commission contemplates commencing hearing

procedures pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 53, the Fair Trade Commission shall hold a public hearing to obtain the opinions of the public.

## 第七十四条

### Article 74

1 公正取引委員会は、第十二章に規定する手続による調査により犯則の心証を得たときは、検事総長に告発しなければならない。

(1) The Fair Trade Commission shall, where it is convinced after an investigation conducted pursuant to the procedures as prescribed in Chapter XII that a criminal offense has taken place, file an accusation with the Prosecutor General.

2 公正取引委員会は、前項に定めるもののほか、この法律の規定に違反する犯罪があると思料するときは、検事総長に告発しなければならない。

(2) In addition to the provisions of the preceding paragraph, the Fair Trade Commission shall, where it considers that a crime violating the provisions of this Act exists, file an accusation with the Prosecutor General.

3 前二項の規定による告発に係る事件について公訴を提起しない処分をしたときは、検事総長は、遅滞なく、法務大臣を経由して、その旨及びその理由を、文書をもつて内閣総理大臣に報告しなければならない。

(3) The Prosecutor General shall, where he or she has made measures not to prosecute a case which is the subject of an accusation under the provisions of the preceding two paragraphs, report in writing on the said fact and the reasons therefor to the Prime Minister through the Minister of Justice without delay.

## 第七十五条

### Article 75

第四十七条第一項第一号若しくは第二号若しくは第二項又は第五十六条第一項の規定により出頭又は鑑定を命ぜられた参考人又は鑑定人は、政令で定めるところにより、旅費及び手当を請求することができる。

Witnesses or expert witnesses who have been ordered to appear or to give expert opinions pursuant to the provisions of item 1 or 2 of paragraph 1 of Article 47, paragraph 2 of Article 47, or paragraph 1 of Article 56, may claim travel expenses and compensation pursuant to the provisions of a Cabinet Order.

## 第七十六条

### Article 76

1 公正取引委員会は、その内部規律、事件の処理手続及び届出、認可又は承認の申請その

他の事項に関する必要な手続について規則を定めることができる。

- (1) The Fair Trade Commission may establish rules with respect to its internal disciplines, procedures for the disposal of cases and necessary procedures for notifications, applications for approval, and other matters.
- 2 前項の規定により事件の処理手続について規則を定めるに当たっては、被審人が自己の主張を陳述し、及び立証するための機会が十分に確保されること等当該手続の適正の確保が図られるよう留意しなければならない。
- (2) In establishing rules with respect to the procedures for the disposal of cases pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Fair Trade Commission shall keep in mind the need to ensure that the said procedures are duly undertaken, including ensuring that the respondent has sufficient opportunity to state and prove his or her claims, etc.

## 第九章 訴訟

### CHAPTER IX LAWSUITS

#### 第七十七条

##### Article 77

- 1 公正取引委員会の審決の取消しの訴えは、審決がその効力を生じた日から三十日（第八条の四第一項の措置を命ずる審決については、三月）以内に提起しなければならない。
- (1) A suit to rescind a decision of the Fair Trade Commission shall be filed within thirty days (three months in the case of a decision ordering the measures set forth in paragraph 1 of Article 8-4) from the date on which the decision became effective.
- 2 前項の期間は、不変期間とする。
- (2) The period set forth in the preceding paragraph shall be an unextendable period.
- 3 審判請求をすることができる事項に関する訴えは、審決に対するものでなければ、提起することができない。
- (3) No suits may be filed regarding matters about which a hearing request may be made unless the suit concerns a decision.

#### 第七十八条

##### Article 78

公正取引委員会の審決に係る行政事件訴訟法（昭和三十七年法律第百三十九号）第三条第一項に規定する抗告訴訟については、公正取引委員会を被告とする。

The Fair Trade Commission shall be the defendant in appeal suits prescribed in paragraph 1 of Article 3 of the Administrative Case Litigation Act (Act No. 139 of

1962) pertaining to a decision made by the Fair Trade Commission.

## 第七十九条

### Article 79

訴えの提起があつたときは、裁判所は、遅滞なく公正取引委員会に対し、当該事件の記録（事件関係人、参考人又は鑑定人の審尋調書及び審判調書その他裁判上証拠となるべき一切のものを含む。）の送付を求めなければならない。

The court shall, upon the filing of a suit, request the Fair Trade Commission without delay, to send the records of the relevant case (including interrogation records of persons concerned with a case, witnesses, and expert witnesses, records of the hearings, and any other matters that may be used as evidences in court).

## 第八十条

### Article 80

1 第七十七条第一項に規定する訴訟については、公正取引委員会の認定した事実は、これを立証する実質的な証拠があるときには、裁判所を拘束する。

(1) Findings of fact made by the Fair Trade Commission shall, if established by substantial evidences, be binding upon the court in regard to the suit prescribed in paragraph 1 of Article 77.

2 前項に規定する実質的な証拠の有無は、裁判所がこれを判断するものとする。

(2) Whether such substantial evidences as prescribed in the preceding paragraph exists or not shall be determined by the court.

## 第八十一条

### Article 81

1 当事者は、裁判所に対し、当該事件に関係のある新しい証拠の申出をすることができる。ただし、公正取引委員会が認定した事実に関する証拠の申出は、次の各号の一に該当することを理由とするものであることを要する。

(1) A party may plead to the court to offer new evidences relevant to the case; provided, however, that any such offer of new evidences relating to the facts found by the Fair Trade Commission must have any of the following items as its reason for being offered:

一 公正取引委員会が、正当な理由がなくて、当該証拠を採用しなかつた場合

(i) Where the Fair Trade Commission failed to adopt the evidences without justifiable ground; or

二 公正取引委員会の審判に際して当該証拠を提出することができず、かつ、これを提出



できなかつたことについて重大な過失がなかつた場合

(ii) Where it was impossible to submit the evidences at the hearings of the Fair Trade Commission, and there was no gross negligence on the part of the party in failing to submit such evidences.

2 前項ただし書に規定する証拠の申出については、当事者において、同項各号の一に該当する事実を明らかにしなければならない。

(2) In regard to the offer of new evidences prescribed in the proviso of the preceding paragraph, the onus to show that the evidences falls under any of the items of the preceding paragraph shall be on the party seeking to introduce the evidences.

3 裁判所は、第一項ただし書に規定する証拠の申出に理由があり、当該証拠を取り調べる必要があると認めるときは、公正取引委員会に対し、当該事件を差し戻し、当該証拠を取り調べた上適当な措置をとるべきことを命じなければならない。

(3) Where the court finds there is a good reason for the offer of new evidences prescribed in the proviso of paragraph 1 and it is necessary to examine such evidences, it shall refer the case back to the Fair Trade Commission and order it to take appropriate measures after examining such evidences.

## 第八十二条

### Article 82

1 裁判所は、公正取引委員会の審決が、次の各号のいずれかに該当する場合には、これを取り消すことができる。

(1) The court may rescind a decision of the Fair Trade Commission if the decision falls under any of the following items:

一 審決の基礎となつた事実を立証する実質的な証拠がない場合

(i) If the facts on which the decision is based are not established by substantial evidences, or

二 審決が憲法その他の法令に違反する場合

(ii) If the decision violates the Constitution or other laws or regulations.

2 公正取引委員会は、審決（第六十六条の規定によるものに限る。）の取消しの判決が確定したときは、判決の趣旨に従い、改めて審判請求に対する審決をしなければならない。

(2) The Fair Trade Commission shall, where the judgment which rescinds the decision (limited to decisions pursuant to the provisions of Article 66) becomes final and binding, render another decision regarding the hearing request pursuant to the gist of the judgment.

## 第八十三条

### Article 83

裁判所は、公正取引委員会の審決(第六十七条及び第七十条の十二第一項の規定によるものに限る。)を取り消すべき場合において、さらに審判をさせる必要があると認めるときは、その理由を示して事件を公正取引委員会に差し戻すことができる。

The court may, where it finds it necessary for further hearings to be conducted in the case a decision of the Fair Trade Commission (limited to decisions pursuant to the provisions of Article 67 and paragraph 1 of Article 70-12) shall be rescinded, refer the case back to the Fair Trade Commission giving the reasons for the referral.

### 第八十三条の二

#### Article 83-2

1 第二十四条の規定による侵害の停止又は予防に関する訴えが提起されたときは、裁判所は、被告の申立てにより、決定で、相当の担保を立てるべきことを原告に命ずることができる。

(1) Where a suit for suspension or prevention of infringements pursuant to the provisions of Article 24 has been filed, the court may order the plaintiff to provide adequate security by ruling at the petition of the defendant.

2 前項の申立てをするには、同項の訴えの提起が不正の目的(不正の利益を得る目的、他人に損害を加える目的その他の不正の目的をいう。)によるものであることを疎明しなければならない。

(2) In order to lodge the petition set forth in the preceding paragraph, the fact that the suit set forth in the said paragraph has been filed for an unfair purpose (meaning purposes of acquiring a wrongful benefits, intending to do harm to another person, or other unfair purposes) shall be established by evidences showing a prima facie.

### 第八十三条の三

#### Article 83-3

1 裁判所は、第二十四条の規定による侵害の停止又は予防に関する訴えが提起されたときは、その旨を公正取引委員会に通知するものとする。

(1) Where a suit for suspension or prevention of infringements under the provisions of Article 24 has been filed, the court shall notify the Fair Trade Commission to that effect.

2 裁判所は、前項の訴えが提起されたときは、公正取引委員会に対し、当該事件に関するこの法律の適用その他の必要な事項について、意見を求めることができる。

(2) Where a suit set forth in the preceding paragraph has been filed, the court may

ask for the opinion of the Fair Trade Commission with respect to the application of this Act for the case concerned or other necessary matters.

3 公正取引委員会は、第一項の訴えが提起されたときは、裁判所の許可を得て、裁判所に対し、当該事件に関するこの法律の適用その他の必要な事項について、意見を述べることができる。

(3) Where a suit set forth in paragraph 1 has been filed, the Fair Trade Commission may, with the permission of the court, state an opinion to the court on the application of this Act for the case concerned or other necessary matters.

## 第八十四条

### Article 84

1 第二十五条の規定による損害賠償に関する訴が提起されたときは、裁判所は、遅滞なく、公正取引委員会に対し、同条に規定する違反行為に因つて生じた損害の額について、意見を求めなければならない。

(1) Where a suit for damages under the provisions of Article 25 has been filed, the court shall, without delay, ask for the opinion of the Fair Trade Commission with respect to the amount of damages caused by such violations as prescribed in the said Article.

2 前項の規定は、第二十五条の規定による損害賠償の請求が、相殺のために裁判上主張された場合に、これを準用する。

(2) If a claim for damages under the provisions of Article 25 is made in court proceedings for the purpose of reducing the other claim by set-off, the provisions of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis.

## 第八十四条の二

### Article 84-2

1 第二十四条の規定による侵害の停止又は予防に関する訴えについて、民事訴訟法第四条及び第五条の規定により次の各号に掲げる裁判所が管轄権を有する場合には、それぞれ当該各号に定める裁判所にも、その訴えを提起することができる

(1) In cases where the courts listed in the following items have jurisdiction over a suit for suspension or prevention of infringements under the provisions of Article 24 pursuant to the provisions of Articles 4 and 5 of the Code of Civil Procedure, the said suit may also be filed with the courts as prescribed in the respective item:

- 一 東京高等裁判所の管轄区域内に所在する地方裁判所(東京地方裁判所を除く。)、大阪地方裁判所、名古屋地方裁判所、広島地方裁判所、福岡地方裁判所、仙台地方裁判所、札幌地方裁判所又は高松地方裁判所 東京地方裁判所

(i) A district court located within the jurisdiction of the Tokyo High Court (excluding the Tokyo District Court), the Osaka District Court, the Nagoya District Court, the Hiroshima District Court, the Fukuoka District Court, the Sendai District Court, the Sapporo District Court, or the Takamatsu District Court: The Tokyo District Court

二 大阪高等裁判所の管轄区域内に所在する地方裁判所（大阪地方裁判所を除く。） 東京地方裁判所又は大阪地方裁判所

(ii) A district court located within the jurisdiction of the Osaka High Court (excluding the Osaka District Court): The Tokyo District Court, or the Osaka District Court

三 名古屋高等裁判所の管轄区域内に所在する地方裁判所（名古屋地方裁判所を除く。） 東京地方裁判所又は名古屋地方裁判所

(iii) A district court located within the jurisdiction of the Nagoya High Court (excluding the Nagoya District Court): The Tokyo District Court, or the Nagoya District Court

四 広島高等裁判所の管轄区域内に所在する地方裁判所（広島地方裁判所を除く。） 東京地方裁判所又は広島地方裁判所

(iv) A district court located within the jurisdiction of the Hiroshima High Court (excluding the Hiroshima District Court): The Tokyo District Court, or the Hiroshima District Court

五 福岡高等裁判所の管轄区域内に所在する地方裁判所（福岡地方裁判所を除く。） 東京地方裁判所又は福岡地方裁判所

(v) A district court located within the jurisdiction of the Fukuoka High Court (excluding the Fukuoka District Court): The Tokyo District Court, or the Fukuoka District Court

六 仙台高等裁判所の管轄区域内に所在する地方裁判所（仙台地方裁判所を除く。） 東京地方裁判所又は仙台地方裁判所

(vi) A district court located within the jurisdiction of the Sendai High Court (excluding the Sendai District Court): The Tokyo District Court, or the Sendai District Court

七 札幌高等裁判所の管轄区域内に所在する地方裁判所（札幌地方裁判所を除く。） 東京地方裁判所又は札幌地方裁判所

(vii) A district court located within the jurisdiction of the Sapporo High Court (excluding the Sapporo District Court): The Tokyo District Court, or the Sapporo District Court

八 高松高等裁判所の管轄区域内に所在する地方裁判所（高松地方裁判所を除く。） 東

京地方裁判所又は高松地方裁判所

(viii) A district court located within the jurisdiction of the Takamatsu High Court (excluding the Takamatsu District Court): The Tokyo District Court, or the Takamatsu District Court

2 一の訴えで第二十四条の規定による請求を含む数個の請求をする場合における民事訴訟法第七条の規定の適用については、同条中「第四条から前条まで(第六条第三項を除く。)」とあるのは、「第四条から前条まで(第六条第三項を除く。)及び私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律第八十四条の二第一項」とする。

(2) With respect to the application of the provisions of Article 7 of the Code of Civil Procedure to cases where several claims are made in one suit, including a claim under the provisions of Article 24 of this Act, the term "from Article 4 to the preceding Article inclusive (excluding paragraph 3 of Article 6)" in Article 7 of the Code of Civil Procedure shall be deemed to be replaced with "from Article 4 to the preceding Article inclusive (excluding paragraph 3 of Article 6), and paragraph 1 of Article 84-2 of the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade".

### 第八十四条の三

#### Article 84-3

第八十九条から第九十一条までの罪に係る訴訟の第一審の裁判権は、地方裁判所に属する。

The jurisdiction of the first instance over any suit pertaining to crimes as provided for in Articles 89 to Article 91 inclusive shall lie in the district courts.

### 第八十四条の四

#### Article 84-4

前条に規定する罪に係る事件について、刑事訴訟法第二条の規定により第八十四条の二第一項各号に掲げる裁判所が管轄権を有する場合には、それぞれ当該各号に定める裁判所も、その事件を管轄することができる。

In cases when the courts listed in the items of paragraph 1 of Article 84-2 have jurisdiction over a case pertaining to crimes stipulated in the preceding Article pursuant to the provisions of Article 2 of the Code of Criminal Procedure, the courts as prescribed in the respective items also have jurisdiction over such cases.

### 第八十五条

#### Article 85

次の各号のいずれかに該当する訴訟については、第一審の裁判権は、東京高等裁判所に属

する。

The jurisdiction of the first instance over any suit falling under any of the following items shall lie in the Tokyo High Court:

一 公正取引委員会の審決に係る行政事件訴訟法第三条第一項に規定する抗告訴訟(同条第五項から第七項までに規定する訴訟を除く。)

(i) Appeal suits defined in paragraph 1 of Article 3 of the Administrative Case Litigation Act pertaining to decisions of the Fair Trade Commission (excluding suits defined in paragraphs 5 to 7 inclusive of the same Article); and

二 第二十五条の規定による損害賠償に係る訴訟

(ii) Suits concerning compensation for damages pursuant to the provisions of Article 25.

## 第八十六条

### Article 86

第七十条の六第一項、第七十条の七第一項(第七十条の十四第二項において準用する場合を含む。)、第七十条の十三第一項、第九十七条及び第九十八条に規定する事件は、東京高等裁判所の専属管轄とする。

Any case provided for in paragraph 1 of Article 70-6, paragraph 1 of Article 70-7 (including cases where it is applied mutatis mutandis under paragraph 2 of Article 70-14), paragraph 1 of Article 70-13, Article 97, and Article 98 shall be subject to the exclusive jurisdiction of the Tokyo High Court.

## 第八十七条

### Article 87

1 東京高等裁判所に、第八十五条に掲げる訴訟事件及び前条に掲げる事件のみを取り扱う裁判官の合議体を設ける。

(1) A panel of judges invested with the authority to hear exclusively the cases listed in Article 85 and cases listed in the preceding Article shall be established within the Tokyo High Court.

2 前項の合議体の裁判官の員数は、これを五人とする。

(2) The number of judges on the panel set forth in the preceding paragraph shall be five.

## 第八十七条の二

### Article 87-2

裁判所は、第二十四条の規定による侵害の停止又は予防に関する訴えが提起された場合に

において、他の裁判所に同一又は同種の行為に係る同条の規定による訴訟が係属しているときは、当事者の住所又は所在地、尋問を受けるべき証人の住所、争点又は証拠の共通性その他の事情を考慮して、相当と認めるときは、申立てにより又は職権で、訴訟の全部又は一部について、当該他の裁判所又は当該訴えにつき第八十四条の二第一項の規定により管轄権を有する他の裁判所に移送することができる。

The court may, in cases where a suit for suspension or prevention of infringements pursuant to the provisions of Article 24 has been filed, and a suit pursuant to the same Article pertaining to the same or similar acts is pending in another court, when the court finds it proper in consideration of the addresses or locations of the parties, addresses of witnesses to be examined, the commonality of issues or evidences and any other circumstances, transfer, by petition or ex officio, the case in whole or in part to the said other court or other courts having jurisdiction on the said suit pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 84-2.

## **第八十八条**

### **Article 88**

公正取引委員会の審決に係る行政事件訴訟法第三条第一項に規定する抗告訴訟については、国の利害に関係のある訴訟についての法務大臣の権限等に関する法律(昭和二十二年法律第九十四号)第六条の規定は、適用しない。

With respect to appeal suits defined in paragraph 1 of Article 3 of the Administrative Case Litigation Act pertaining to decisions of the Fair Trade Commission, the provisions of Article 6 of the Act on the Authority of the Minister of Justice over Suits Affecting the Interests of State (Act No. 194 of 1947) shall not apply.

## **第十章 雑則**

### **CHAPTER X MISCELLANEOUS PROVISIONS**

## **第八十八条の二**

### **Article 88-2**

この法律に基づき、政令又は公正取引委員会規則を制定し、又は改廃する場合においては、その政令又は公正取引委員会規則で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置(罰則に関する経過措置を含む。)を定めることができる。

In case a Cabinet Order or the Rules of the Fair Trade Commission is established, revised, or abolished pursuant to the provisions of this Act, transitional measures (including transitional measures relating to penal provisions) may be provided for by

virtue of such Cabinet Order or the Rules of the Fair Trade Commission to the extent they are considered reasonably necessary along with such establishment, revision, or abolition.

## 第十一章 罰則

### CHAPTER XI PENAL PROVISIONS

#### 第八十九条

##### Article 89

1 次の各号のいずれかに該当するものは、三年以下の懲役又は五百万円以下の罰金に処する。

(1) Any person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than three years or by a fine of not more than five million yen:

一 第三条の規定に違反して私的独占又は不当な取引制限をした者

(i) Any person who, in violation of the provisions of Article 3, has effected private monopolization or unreasonable restraint of trade; or

二 第八条第一項第一号の規定に違反して一定の取引分野における競争を実質的に制限したものの

(ii) Any person who, in violation of the provisions of item 1 of paragraph 1 of Article 8 has effected substantial restraint of competition in any particular field of trade.

2 前項の未遂罪は、罰する。

(2) Any attempt to commit a crime falling under the preceding paragraph shall be punished.

#### 第九十条

##### Article 90

次の各号のいずれかに該当するものは、二年以下の懲役又は三百万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than two years or by a fine of not more than three million yen:

一 第六条又は第八条第一項第二号の規定に違反して不当な取引制限に該当する事項を内容とする国際的協定又は国際的契約をしたもの

(i) Any person who, in violation of the provisions of Article 6 or item 2 of paragraph 1 of Article 8 has entered into an international agreement or an



international contract which contains such matters as fall under unreasonable restraint of trade;

二 第八条第一項第三号又は第四号の規定に違反したもの

(ii) Any person who violated the provisions of item 3 or 4 of paragraph 1 of Article 8; or

三 排除措置命令又は第六十五条若しくは第六十七条第一項の審決が確定した後においてこれに従わないもの

(iii) Any person who fails to comply with a cease and desist order or a decision as provided for in Article 65 or paragraph 1 of Article 67 after it has become final and binding.

## 第九十一条

### Article 91

次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役又は二百万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than one year or by a fine of not more than two million yen:

一 第十条第一項前段の規定に違反して株式を取得し、又は所有した者

(i) Any person who, in violation of the provisions of the first part of paragraph 1 of Article 10, has acquired or held stocks;

二 第十一条第一項の規定に違反して株式を取得し、若しくは所有し、又は同条第二項の規定に違反して株式を所有した者

(ii) Any person who, in violation of the provisions of paragraph 1 of Article 11, has acquired or held stocks; or who, in violation of the provisions of paragraph 2 of the said Article, has held stocks;

三 第十三条第一項の規定に違反して役員の地位を兼ねた者

(iii) Any person who, in violation of the provisions of paragraph 1 of Article 13, has held concurrently positions as a director;

四 第十四条前段の規定に違反して株式を取得し、又は所有した者

(iv) Any person who, in violation of the provisions of the first part of Article 14, has acquired or held stocks; or

五 前各号に掲げる規定による禁止又は制限につき第十七条の規定に違反した者

(v) Any person who violated the provisions of Article 17 with regard to the prohibitions or restrictions listed in the preceding items.

## 第九十一条の二

## Article 91-2

次の各号のいずれかに該当する者は、二百万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than two million yen:

一 第八条第二項から第四項までの規定に違反して届出をせず、又は虚偽の記載をした報告書を提出した者

(i) Any person who, in violation of the provisions of paragraphs 2 to 4 inclusive of Article 8, has failed to notify or submitted a written report with a false description;

二 第九条第五項の規定に違反して報告書を提出せず、又は虚偽の記載をした報告書を提出した者

(ii) Any person who, in violation of the provisions of paragraph 5 of Article 9, has failed to submit a written report or submitted a written report with a false description;

三 第九条第六項の規定に違反して届出をせず、又は虚偽の記載をした届出書を提出した者

(iii) Any person who, in violation of the provisions of paragraph 6 of Article 9, has failed to notify or submitted a written notification with a false description;

四 第十条第二項（同条第三項において準用する場合を含む。）の規定に違反して報告書を提出せず、又は虚偽の記載をした報告書を提出した者

(iv) Any person who, in violation of the provisions of paragraph 2 of Article 10 (including cases where it is applied mutatis mutandis under paragraph 3 of the same Article), has failed to submit a written report or submitted a written report with a false description;

五 第十五条第二項（同条第三項において読み替えて準用する場合を含む。）の規定に違反して届出をせず、又は虚偽の記載をした届出書を提出した者

(v) Any person who, in violation of the provisions of paragraph 2 of Article 15 (including cases where it is applied mutatis mutandis under paragraph 3 of the same Article after deemed replacement), has failed to notify or submitted a written notification with a false description;

六 第十五条第四項の規定に違反して合併による設立又は変更の登記をした者

(vi) Any person who, in violation of the provisions of paragraph 4 of Article 15, has effected a register of an incorporation or a change as a result of a merger;

七 第十五条の二第二項及び第三項（これらの規定を同条第五項において読み替えて準用する場合を含む。）の規定に違反して届出をせず、又は虚偽の記載をした届出書を提出した者

- (vii) Any person who, in violation of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 15-2 (including cases where they are applied mutatis mutandis under paragraph 5 of the same Article after deemed replacement), has failed to notify or submitted a written notification with a false description;
- 八 第十五条の二第六項において読み替えて準用する第十五条第四項の規定に違反して共同新設分割による設立の登記又は吸収分割による変更の登記をした者
- (viii) Any person who, in violation of the provisions of paragraph 4 of Article 15 which is applied mutatis mutandis under paragraph 6 of Article 15-2 after deemed replacement, has effected a register of incorporation as a result of a joint incorporation-type demerger or a register of change as a result of an absorption-type demerger;
- 九 第十六条第二項（同条第四項において読み替えて準用する場合を含む。）の規定に違反して届出をせず、又は虚偽の記載をした届出書を提出した者
- (ix) Any person who, in violation of the provisions of paragraph 2 of Article 16 (including cases where it is applied mutatis mutandis under paragraph 4 of the same Article after deemed replacement), has failed to notify or submitted a written notification with a false description;
- 十 第十六条第五項において読み替えて準用する第十五条第四項の規定に違反して第十六条第一項第一号又は第二号に該当する行為をした者
- (x) Any person who, in violation of the provisions of paragraph 4 of Article 15, which is applied mutatis mutandis under paragraph 5 of Article 16 after deemed replacement, has carried out an act falling under item 1 or 2 of paragraph 1 of Article 16; or
- 十一 第二十三条第六項の規定に違反して届出をせず、又は虚偽の記載をした届出書を提出した者
- (xi) Any person who, in violation of the provisions of paragraph 6 of Article 23, has failed to notify or submitted a written notification with a false description.

## 第九十二条

### Article 92

第八十九条から第九十一条までの罪を犯した者には、情状により、懲役及び罰金を併科することができる。

Any person who has committed any of the crimes provided for in Articles 89 to 91 inclusive may, according to the circumstances, be punished by both imprisonment with work and a fine.

## 第九十二条の二

### Article 92-2

1 第六十二条において読み替えて準用する刑事訴訟法第一百五十四条又は第一百六十六条の規定により宣誓した参考人又は鑑定人が虚偽の陳述又は鑑定をしたときは、三月以上十年以下の懲役に処する。

(1) Any witness or expert witness under oath pursuant to the provisions of Article 154 or 166 of the Code of Criminal Procedure which are applied mutatis mutandis under Article 62 of this Act after deemed replacement, who has made a false statement or expert opinion, shall be punished by imprisonment with work for not less than three months but not more than ten years.

2 前項の罪を犯した者が、審判手続終了前であつて、かつ、犯罪の発覚する前に自白したときは、その刑を軽減し、又は免除することができる。

(2) Where a person having committed a crime set forth in the preceding paragraph confesses his or her crime prior to the completion of the hearing procedures and before the revelation of such crime, the punishment for such crime may be commuted or waived.

## 第九十三条

### Article 93

第三十九条の規定に違反した者は、一年以下の懲役又は十万円以下の罰金に処する。

Any person who violated the provisions of Article 39 shall be punished by imprisonment with work for not more than one year or by a fine of not more than one hundred thousand yen.

## 第九十四条

### Article 94

次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役又は三百万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than one year or by a fine of not more than three million yen:

一 第四十七条第一項第一号若しくは第二項又は第五十六条第一項の規定による事件関係人又は参考人に対する処分に違反して出頭せず、陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をし、又は報告をせず、若しくは虚偽の報告をした者

(i) Any person concerned with a case or any witness who, in violation of the measures made against him or her pursuant to the provisions of item 1 of paragraph 1 or paragraph 2 of Article 47, or paragraph 1 of Article 56, has failed

to appear or to make a statement, or made a false statement, or failed to submit a report, or submitted a false report;

二 第四十七条第一項第二号若しくは第二項又は第五十六条第一項の規定による鑑定人に対する処分に違反して出頭せず、鑑定をせず、又は虚偽の鑑定をした者

(ii) Any expert witness who, in violation of the measures made against him or her pursuant to the provisions of item 2 of paragraph 1 or paragraph 2 of Article 47, or paragraph 1 of Article 56, has failed to appear or to give an expert opinion, or submitted a false expert opinion;

三 第四十七条第一項第三号若しくは第二項又は第五十六条第一項の規定による物件の所持者に対する処分に違反して物件を提出しない者

(iii) Any holder of the materials who, in violation of the measures made against him or her pursuant to the provisions of item 3 of paragraph 1 or paragraph 2 of Article 47 or paragraph 1 of Article 56, has failed to submit the materials; or

四 第四十七条第一項第四号若しくは第二項又は第五十六条第一項の規定による検査を拒み、妨げ、又は忌避した者

(iv) Any person who has refused, obstructed, or evaded the inspection pursuant to the provisions of item 4 of paragraph 1 or paragraph 2 of Article 47 or paragraph 1 Article 56.

## 第九十四条の二

### Article 94-2

次の各号のいずれかに該当する者は、二十万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than two hundred thousand yen:

一 第四十条の規定による処分に違反して出頭せず、報告、情報若しくは資料を提出せず、又は虚偽の報告、情報若しくは資料を提出した者

(i) Any person who, in violation of the measures pursuant to the provisions of Article 40, has failed to appear or to submit a report, information, or materials, or submitted a false report, information, or materials; or

二 第六十二条において読み替えて準用する刑事訴訟法第一百五十四条又は第一百六十六条の規定による参考人又は鑑定人に対する命令に違反して宣誓をしない者

(ii) Any witness or expert witness who, in violation of the order issued to him or her pursuant to the provisions of Article 154 or 166 of the Code of Criminal Procedure which are applied mutatis mutandis under Article 62 of this Act after deemed replacement, has failed to take the oath.

## 第九十五条

### Article 95

1 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務又は財産に関して、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、当該各号に定める罰金刑を科する。

(1) When a representative of a juridical person, or an agent, an employee, or any other servant of a juridical person or of an individual has, with regard to the business or property of the said juridical person or individual, committed a violation of the provisions in any of the following items, not only the offender shall be punished but also the said juridical person or individual shall be punished by the fine as prescribed in the respective items.

一 第八十九条 五億円以下の罰金刑

(i) Article 89: Fine of not more than five hundred million yen.

二 第九十条第三号( 第七条第一項又は第八条の二第一項若しくは第三項の規定による命令( 第三条又は第八条第一項第一号の規定に違反する行為の差止めを命ずる部分に限る。) に違反した場合を除く。) 三億円以下の罰金刑

(ii) Item 3 of Article 90 (excluding cases of violations of orders pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 7 or paragraph 1 or 3 of Article 8-2 (limited to portions ordering the party to cease and desist from the act in violation of the provisions of Article 3 or item 1 of paragraph 1 of Article 8)): Fine of not more than three hundred million yen.

三 第九十条第一号、第二号若しくは第三号( 第七条第一項又は第八条の二第一項若しくは第三項の規定による命令( 第三条又は第八条第一項第一号の規定に違反する行為の差止めを命ずる部分に限る。) に違反した場合に限る。) 第九十一条( 第三号を除く。) 第九十一条の二又は第九十四条 各本条の罰金刑

(iii) Item 1, 2 or 3 of Article 90 (limited to cases of violations of orders pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 7 or paragraph 1 or 3 of Article 8-2 (limited to portions ordering the party to cease and desist from the act in violation of the provisions of Article 3 or item 1 of paragraph 1 of Article 8 )), Article 91 (excluding item 3), Article 91-2, or Article 94: Fine as provided for in the respective Articles.

2 法人でない団体の代表者、管理人、代理人、使用人その他の従業者がその団体の業務又は財産に関して、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その団体に対しても、当該各号に定める罰金刑を科する。

(2) Where a representative, a manager, an agent, an employee, or any other servant of an organization without juridical personality has, with regard to the business or

property of the said organization, committed a violation of the provisions in any of the following items, not only the offender shall be punished but also the said organization shall be punished by the fine as prescribed in the respective items.

一 第八十九条 五億円以下の罰金刑

(i) Article 89: Fine of not more than five hundred million yen.

二 第九十条第三号( 第七条第一項又は第八条の二第一項若しくは第三項の規定による命令( 第三条又は第八条第一項第一号の規定に違反する行為の差止めを命ずる部分に限る。) に違反した場合を除く。) 三億円以下の罰金刑

(ii) Item 3 of Article 90 (excluding cases of violations of orders pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 7 or paragraph 1 or 3 of Article 8-2 (limited to portions ordering the party to cease and desist from the act in violation of the provisions of Article 3 or item 1 of paragraph 1 of Article 8 )): Fine of not more than three hundred million yen.

三 第九十条第一号、第二号若しくは第三号( 第七条第一項又は第八条の二第一項若しくは第三項の規定による命令( 第三条又は第八条第一項第一号の規定に違反する行為の差止めを命ずる部分に限る。) に違反した場合に限る。) 第九十一条第四号若しくは第五号( 第四号に係る部分に限る。) 第九十一条の二第一号又は第九十四条 各本条の罰金刑

(iii) Item 1, 2 or 3 of Article 90, (limited to cases of violations of orders pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 7 or paragraph 1 or 3 of Article 8-2 (limited to portions ordering the party to cease and desist from the act in violation of the provisions of Article 3 or item 1 of paragraph 1 of Article 8 )), item 4 or 5 of Article 91 (limited to portions related to item 4), item 1 of Article 91-2, or Article 94: Fine as provided for in the respective Articles.

3 前項の場合においては、代表者又は管理人が、その訴訟行為につきその団体を代表するほか、法人を被告人又は被疑者とする場合の訴訟行為に関する刑事訴訟法の規定を準用する。

(3) In the case of the preceding paragraph, the representative or manager shall represent the said organization in respect of procedural actions and the provisions of the Code of Criminal Procedure which are applicable to procedural actions where a juridical person is the accused or the suspect shall apply mutatis mutandis.

## 第九十五条の二

### Article 95-2

第八十九条第一項第一号、第九十条第一号若しくは第三号又は第九十一条( 第三号を除く。) の違反があつた場合においては、その違反の計画を知り、その防止に必要な措置を講

せず、又はその違反行為を知り、その是正に必要な措置を講じなかつた当該法人（第九十条第一号又は第三号の違反があつた場合における当該法人で事業者団体に該当するものを除く。）の代表者に対しても、各本条の罰金刑を科する。

In case of a violation of item 1 of paragraph 1 of Article 89 , item 1 or 3 of Article 90, or Article 91 (excluding item 3), the representative of the relevant juridical person (excluding those which fall under a trade association in case of violation of item 1 or 3 of Article 90) who has failed to take necessary measures to prevent such violation despite the knowledge of a plan for such violation or who has failed to take necessary measures to rectify such violation despite the knowledge of such violation, shall also be punished by the fine as prescribed in the respective Articles.

### 第九十五条の三

#### Article 95-3

1 第八十九条第一項第二号又は第九十条の違反があつた場合においては、その違反の計画を知り、その防止に必要な措置を講ぜず、又はその違反行為を知り、その是正に必要な措置を講じなかつた当該事業者団体の理事その他の役員若しくは管理人又はその構成事業者（事業者の利益のためにする行為を行う役員、従業員、代理人その他の者が構成事業者である場合には、当該事業者を含む。）に対しても、それぞれ各本条の罰金刑を科する。

(1) In case of a violation of item 2 of paragraph 1 of Article 89 or Article 90, a director or any other officer or a manager of the relevant trade association or its constituent entrepreneurs (including, in the case where the officer, employee, agent, or other person who has done the act for the benefit of an entrepreneur was a constituent entrepreneur, the said entrepreneur) who has failed to take necessary measures to prevent such violation despite the knowledge of a plan for such violation or who has failed to take necessary measures to rectify such violation despite knowledge of such violation, shall also be punished by the fine as prescribed in the respective Articles.

2 前項の規定は、同項に掲げる事業者団体の理事その他の役員若しくは管理人又はその構成事業者が法人その他の団体である場合においては、当該団体の理事その他の役員又は管理人に、これを適用する。

(2) The provisions of the said paragraph shall, where a director or any other officer or a manager of the relevant trade association or its constituent entrepreneurs as provided for in the preceding paragraph is a juridical person or any other organization, apply to a director or any other officer or a manager of the said organization.



## 第九十五条の四

### Article 95-4

1 裁判所は、十分な理由があると認めるときは、第八十九条第一項第二号又は第九十条に規定する刑の言渡しと同時に、事業者団体の解散を宣告することができる。

(1) The court may, when it finds that sufficient grounds exist, sentence a trade association to dissolution, simultaneously with the rendition of penalties as provided for in item 2 of paragraph 1 of Article 89 or Article 90.

2 前項の規定により解散が宣告された場合には、他の法令の規定又は定款その他の定めにかかわらず、事業者団体は、その宣告により解散する。

(2) When dissolution has been sentenced pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the trade association shall be dissolved by virtue of such sentence, notwithstanding the provisions of any other laws or regulations, articles of incorporation, or any other stipulations.

## 第九十六条

### Article 96

1 第八十九条から第九十一条までの罪は、公正取引委員会の告発を待つて、これを論ずる。

(1) Any crime under Articles 89 to Article 91 inclusive shall be considered only after an accusation is filed by the Fair Trade Commission.

2 前項の告発は、文書をもつてこれを行う。

(2) The accusation set forth in the preceding paragraph shall be made in writing.

3 公正取引委員会は、第一項の告発をするに当たり、その告発に係る犯罪について、前条第一項又は第百条第一項第一号の宣告をすることを相当と認めるときは、その旨を前項の文書に記載することができる。

(3) The Fair Trade Commission may, in filing the accusation under paragraph 1, when it finds it appropriate that the sentence under paragraph 1 of the preceding Article or item 1 of paragraph 1 of Article 100 should be rendered with respect to a crime pertaining to the accusation, state the said effect in the written accusation set forth under the preceding paragraph.

4 第一項の告発は、公訴の提起があつた後は、これを取り消すことができない。

(4) The accusation under paragraph 1 shall not be revoked after public prosecution.

## 第九十七条

### Article 97

排除措置命令に違反したものは、五十万円以下の過料に処する。ただし、その行為につき刑を科するべきときは、この限りでない。

Any person who has violated a cease and desist order shall be punished by a civil fine of not more than five hundred thousand yen; provided, however, that the foregoing shall not apply when the relevant act shall be punished.

#### 第九十八条

##### Article 98

第七十条の十三第一項の規定による裁判に違反したものは、三十万円以下の過料に処する。

Any person who has violated a judgment under the provisions of paragraph 1 of Article 70-13 shall be punished by a civil fine of not more than three hundred thousand yen.

#### 第九十九条

##### Article 99

削除

Deleted.

#### 第一百条

##### Article 100

1 第八十九条又は第九十条の場合において、裁判所は、情状により、刑の言渡しと同時に、次に掲げる宣告をすることができる。ただし、第一号の宣告をするのは、その特許権又は特許発明の専用実施権若しくは通常実施権が、犯人に属している場合に限る。

(1) The court may, in the case of Article 89 or Article 90, according to circumstances, issue the following sentences simultaneously with the rendition of punishments; provided, however, that the sentence under item 1 shall be limited to the case when the relevant patent right, or exclusive or non-exclusive license for a patented invention belongs to the criminal:

一 違反行為に供せられた特許権の特許又は特許発明の専用実施権若しくは通常実施権は取り消されるべき旨

(i) That the patent under patent right or the exclusive or non-exclusive license for the patented invention which was used for the violation relates shall be revoked; or

二 判決確定後六月以上三年以下の期間、政府との間に契約をすることができない旨

(ii) That the criminal may not enter into a contract with the government for a period of not less than six months and not more than three years after the judgment becoming final and binding.

2 前項第一号の宣告をした判決が確定したときは、裁判所は、判決の謄本を特許庁長官に

送付しなければならない。

(2) When a judgment with a sentence as provided for in item 1 of the preceding paragraph becomes final and binding, the court shall send an authenticated copy thereof to the Commissioner of the Patent Office.

3 前項の規定による判決の謄本の送付があつたときは、特許庁長官は、その特許権の特許又は特許発明の専用実施権若しくは通常実施権を取り消さなければならない。

(3) The Commissioner of the Patent Office shall, upon receipt of the authenticated copy of the judgment under the provisions of the preceding paragraph, revoke the patent under the patent right, or the exclusive or non-exclusive license for the patented invention.

## 第十二章 犯則事件の調査等

### CHAPTER XII INVESTIGATION, ETC. OF CRIMINAL CASES

#### 第百一条

##### Article 101

1 公正取引委員会の職員(公正取引委員会の指定を受けた者に限る。以下この章において「委員会職員」という。)は、犯則事件(第八十九条から第九十一条までの罪に係る事件をいう。以下この章において同じ。)を調査するため必要があるときは、犯則嫌疑者若しくは参考人(以下この項において「犯則嫌疑者等」という。)に対して出頭を求め、犯則嫌疑者等に対して質問し、犯則嫌疑者等が所持し若しくは置き去つた物件を検査し、又は犯則嫌疑者等が任意に提出し若しくは置き去つた物件を領置することができる。

(1) When necessary to investigate a criminal case (cases pertaining to crimes in Articles 89 to 91 inclusive; hereinafter the same shall apply in this Chapter), the staff members of the Fair Trade Commission (limited to the staff members designated by the Fair Trade Commission; hereinafter referred to in this Chapter as "FTC staff member(s)") may request criminal suspects or witnesses (hereinafter referred to in this paragraph as "criminal suspects, etc.") to attend at the Fair Trade Commission, may question criminal suspects, etc., may inspect objects possessed or abandoned by criminal suspects, etc., or may retain objects voluntarily submitted or abandoned by criminal suspects, etc.

2 委員会職員は、犯則事件の調査について、官公署又は公私の団体に照会して必要な事項の報告を求めることができる。

(2) FTC staff members may, in the course of their investigation of a criminal case, inquire of public agencies or public or private organizations and request them to report the necessary matters.

## 第百二条

### Article 102

1 委員会職員は、犯則事件を調査するため必要があるときは、公正取引委員会の所在地を管轄する地方裁判所又は簡易裁判所の裁判官があらかじめ発する許可状により、臨検、搜索又は差押えをすることができる。

(1) FTC staff members may, when necessary to investigate a criminal case, conduct visit, search, or seizure by virtue of a warrant issued in advance by a judge of the district court or the summary court having jurisdiction over the location of the Fair Trade Commission [Note: the Tokyo District Court and the Tokyo Summary Court].

2 前項の場合において急速を要するときは、委員会職員は、臨検すべき場所、搜索すべき場所、身体若しくは物件又は差し押さえるべき物件の所在地を管轄する地方裁判所又は簡易裁判所の裁判官があらかじめ発する許可状により、同項の処分をすることができる。

(2) FTC staff members may, in case of urgency in the case of the preceding paragraph, make the measures in the preceding paragraph by virtue of a warrant issued in advance by a judge of the district court or the summary court having jurisdiction over the location of the site to be visited, the site, person, or objects to be searched, or the objects to be seized.

3 委員会職員は、第一項又は前項の許可状（以下この章において「許可状」という。）を請求する場合においては、犯則事件が存在すると認められる資料を提供しなければならない。

(3) An FTC staff member shall, when requesting a warrant provided for in paragraph 1 or the preceding paragraph (hereinafter referred to in this Chapter as "warrant"), submit materials that confirm the existence of a criminal case.

4 前項の請求があつた場合においては、地方裁判所又は簡易裁判所の裁判官は、臨検すべき場所、搜索すべき場所、身体若しくは物件又は差し押さえるべき物件並びに請求者の官職及び氏名、有効期間、その期間経過後は執行に着手することができずこれを返還しなければならない旨、交付の年月日並びに裁判所名を記載し、自己の記名押印した許可状を委員会職員に交付しなければならない。この場合において、犯則嫌疑者の氏名又は犯則の事実が明らかであるときは、これらの事項をも記載しなければならない。

(4) In the case of a request provided for in the preceding paragraph, the judge of the district court or the summary court shall issue to the FTC staff member a warrant with the judge's name and seal affixed and the following information written: the site to be visited; the site, person, or objects to be searched; or the objects to be seized; the government position and name of the person making the request; the warrant's valid period; the effect that the inspection, search, or seizure may not be

initiated and the warrant must be returned after the expiration of the valid period; the date of issuance of warrant; and the name of the court to which the judge belongs. In this case, the name of the criminal suspect and the suspicion shall, if known, also be written.

5 委員会職員は、許可状を他の委員会職員に交付して、臨検、捜索又は差押えをさせることができる。

(5) The FTC staff member may deliver the warrant to another FTC staff member and have that FTC staff member conduct the visit, search, or seizure.

### 第百三条

#### Article 103

1 委員会職員は、犯則事件を調査するため必要があるときは、許可状の交付を受けて、犯則嫌疑者から発し、又は犯則嫌疑者に対して発した郵便物、信書便物又は電信についての書類で法令の規定に基づき通信事務を取り扱う者が保管し、又は所持するものを差し押さえることができる。

(1) FTC staff members may, when necessary to investigate a criminal case, after receipt of a warrant, seize mails, personal letters, or documents related to telegrams that are sent by or to criminal suspects and stored or possessed by persons handling communications affairs pursuant to the provisions of laws and regulations.

2 委員会職員は、前項の規定に該当しない郵便物、信書便物又は電信についての書類で法令の規定に基づき通信事務を取り扱う者が保管し、又は所持するものについては、犯則事件に関係があると認めるに足りる状況があるものに限り、許可状の交付を受けて、これを差し押さえることができる。

(2) FTC staff members may, after receipt of a warrant, seize mails, personal letters, or documents related to telegrams that are stored or possessed by persons handling communications affairs pursuant to the provisions of laws and regulations and do not fall under the provisions of the preceding paragraph, to the extent that there are sufficient grounds to suspect each of the items is related to a criminal case.

3 委員会職員は、前二項の規定による処分をした場合においては、その旨を発信人又は受信人に通知しなければならない。ただし、通知によつて犯則事件の調査が妨げられるおそれがある場合は、この限りでない。

(3) In the case that measures in the preceding two paragraphs have been made, FTC staff members shall notify the sender or recipient of the items to that effect; provided, however, that this shall not apply to cases where such notification risks impediments to the investigation of the criminal case.

## 第百四条

### Article 104

1 臨検、搜索又は差押えは、許可状に夜間でも執行することができる旨の記載がなければ、日没から日の出までの間には、してはならない。

(1) No visit, search, or seizure may be conducted during the period from sunset to sunrise unless it is specified on the warrant that such can be conducted at night.

2 日没前に開始した臨検、搜索又は差押えは、必要があると認めるときは、日没後まで継続することができる。

(2) Visit, search, or seizure that was initiated before sunset may, when found necessary, be continued beyond sunset.

## 第百五条

### Article 105

臨検、搜索又は差押えの許可状は、これらの処分を受ける者に提示しなければならない。

Warrants for visit, search, or seizure shall be produced to those against whom such measures are to be made.

## 第百六条

### Article 106

委員会職員は、この章の規定により質問、検査、領置、臨検、搜索又は差押えをするときは、その身分を示す証票を携帯し、関係者の請求があつたときは、これを提示しなければならない。

FTC staff members shall, when conducting questioning, inspection, retention, visit, search, or seizure pursuant to the provisions of this Chapter, carry identification cards that indicate their identity and produce them upon request by a person concerned.

## 第百七条

### Article 107

1 委員会職員は、臨検、搜索又は差押えをするため必要があるときは、錠をはずし、封を開き、その他必要な処分をすることができる。

(1) FTC staff members may, when necessary to conduct a visit, search, or seizure, open locks, break the seal on mail, and take other necessary measures.

2 前項の処分は、領置物件又は差押物件についても、することができる。

(2) The measures set forth in the preceding paragraph may be taken in relation to objects retained or seized.

## 第百八条

### Article 108

委員会職員は、この章の規定により質問、検査、領置、臨検、搜索又は差押えをする間は、何人に対しても、許可を受けずにその場所に入出入りすることを禁止することができる。

FTC staff members may prohibit any person from entering or leaving the site without permission while the questioning, inspection, retention, visit, search, or seizure pursuant to the provisions of this Chapter are being conducted.

## 第百九条

### Article 109

1 委員会職員は、人の住居又は人の看守する邸宅若しくは建造物その他の場所で臨検、搜索又は差押えをするときは、その所有者若しくは管理者(これらの者の代表者、代理人その他これらの者に代わるべき者を含む。)又はこれらの者の使用人若しくは同居の親族で成年に達した者を立ち合わせなければならない。

(1) FTC staff members shall, when conducting visit, search, or seizure of a person's residence or a residence, building, or other site guarded by a person, have the owner or superintendent (including their representative or agent or other person who can act on behalf of them), or their employee or relative who is of legal age and also living together witness it.

2 前項の場合において、同項に規定する者を立ち合わせることができないときは、その隣人で成年に達した者又はその地の警察官若しくは地方公共団体の職員を立ち合わせなければならない。

(2) If it is not possible, in the case of the preceding paragraph, to have a person provided for in that paragraph witness it, the FTC staff members shall have a neighbor who is of legal age or a local police official or local government official witness the visit, search, or seizure.

3 女子の身体について搜索するときは、成年の女子を立ち合わせなければならない。ただし、急速を要する場合は、この限りでない。

(3) Any body search of a girl or woman shall be conducted with the witness of another woman who is of legal age; provided, however, that this shall not apply to cases of urgency.

## 第百十条

### Article 110

委員会職員は、臨検、搜索又は差押えをするに際し必要があるときは、警察官の援助を求

めることができる。

FTC staff members may, when necessary in the course of a visit, search, or seizure, request the assistance of police officials.

#### **第百十一条**

##### **Article 111**

委員会職員は、この章の規定により質問、検査、領置、臨検、搜索又は差押えをしたときは、その処分を行った年月日及びその結果を記載した調書を作成し、質問を受けた者又は立会人に示し、これらの者とともにこれに署名押印しなければならない。ただし、質問を受けた者又は立会人が署名押印せず、又は署名押印することができないときは、その旨を付記すれば足りる。

FTC staff members, after conducting questioning, inspection, retention, visit, search, or seizure pursuant to the provisions of this Chapter, shall prepare a written report that states the date the measures were made and the findings, shall show it to the person who was questioned or has witnessed it, and shall, along with the person who was questioned or has witnessed it, affix their names and seals thereto; provided, however, that if the person who was questioned or has witnessed it does not affix his or her name and seal thereto or is unable to do so, it is sufficient to make supplementary note to that effect.

#### **第百十二条**

##### **Article 112**

委員会職員は、領置又は差押えをしたときは、その目録を作成し、領置物件若しくは差押物件の所有者若しくは所持者又はこれらの者に代わるべき者にその謄本を交付しなければならない。

FTC staff members shall, after conducting retention or seizure, prepare an inventory of the objects retained or seized and deliver a transcript of the inventory to the owner or holder of the objects retained or seized or a person who can be in lieu of the owners or holders.

#### **第百十三条**

##### **Article 113**

運搬又は保管に不便な領置物件又は差押物件は、その所有者又は所持者その他委員会職員が適当と認める者に、その承諾を得て、保管証を徴して保管させることができる。

Regarding objects retained or seized that are hard to transport or store, FTC staff members may, with the consent of the owner or holder of the objects or other person



that the FTC staff member deems appropriate, have such person store the objects after receiving a safekeeping receipt.

#### **第百十四条**

##### **Article 114**

1 公正取引委員会は、領置物件又は差押物件について留置の必要がなくなつたときは、その返還を受けるべき者にこれを還付しなければならない。

(1) The Fair Trade Commission shall, after the objects retained or seized no longer need to be held in custody, return the objects to the persons to whom they should be returned.

2 公正取引委員会は、前項の領置物件又は差押物件の返還を受けるべき者の住所若しくは居所がわからないため、又はその他の事由によりこれを還付することができない場合においては、その旨を公告しなければならない。

(2) The Fair Trade Commission shall, in the case that it cannot return the objects retained or seized set forth in the preceding paragraph because it does not know the domicile or residence of the person to whom the objects should be returned or because of another reason, make a public notice to that effect.

3 前項の公告に係る領置物件又は差押物件について、公告の日から六月を経過しても還付の請求がないときは、これらの物件は、国庫に帰属する。

(3) The objects retained or seized for which public notice is made pursuant to the preceding paragraph shall, if there is no request for return of the objects six months after the date of the public notice, belong to the national treasury.

#### **第百十五条**

##### **Article 115**

委員会職員は、犯則事件の調査を終えたときは、調査の結果を公正取引委員会に報告しなければならない。

FTC staff members shall, after completing the investigation of the criminal case, report to the Fair Trade Commission the results of the investigation.

#### **第百十六条**

##### **Article 116**

1 公正取引委員会は、犯則事件の調査の結果、第七十四条第一項の規定により告発した場合において、領置物件又は差押物件があるときは、これを領置目録又は差押目録とともに引き継がなければならない。

(1) The Fair Trade Commission shall, if there are objects retained or seized, deliver

the objects together with the inventory of such objects in the case that an accusation is filed pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 74 as a result of the investigation of the criminal case.

2 前項の領置物件又は差押物件が第百十三条の規定による保管に係るものである場合においては、同条の保管証をもつて引き継ぐとともに、その旨を同条の保管者に通知しなければならない。

(2) In the case that the objects retained or seized set forth in the preceding paragraph are stored pursuant to the provisions of Article 113, the Fair Trade Commission shall deliver the safekeeping receipt set forth in that Article and notify the person storing the objects pursuant to that Article of such delivery.

3 前二項の規定により領置物件又は差押物件が引き継がれたときは、当該物件は、刑事訴訟法の規定によつて押収されたものとみなす。

(3) When objects retained or seized are delivered pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, the said objects shall be deemed as seized pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure.

## **第百十七条**

### **Article 117**

この章の規定に基づいて公正取引委員会又は委員会職員がする処分及び行政指導については、行政手続法第二章から第四章までの規定は、適用しない。

The provisions of Chapter II to Chapter IV inclusive of the Administrative Procedures Act do not apply to measures made or administrative guidance implemented by the Fair Trade Commission or FTC staff members in accordance with the provisions of this Chapter.

## **第百十八条**

### **Article 118**

この章の規定に基づいて公正取引委員会又は委員会職員がした処分については、行政不服審査法による不服申立てをすることができない。

Measures made by the Fair Trade Commission or FTC staff members pursuant to the provisions of this Chapter may not be appealed under the Administrative Complaint Review Act.